كتاب البادي

بي فراية العربية الملحونة

بي الجزائرية

للنّصارى

بيه تمرينات و تصاوير

للشّيخ صوالح محمّد ولد معمّر

مدرس بالمدارس الادبية والنجاريه والبلاحية

الطبعــة الثـانية عشـرة

طبع بمطبعة تيپوليتو وجول كاربونال بي الجزائر

سـنة ١٩٥٦



AVIS

En vue de faciliter l'étude de l'écriture arabe, si utile à l'acquisition d'une bonne prononciation, j'ai cru devoir introduire en face des 16 premières pages de ce livre des explications en français.

Ces explications sont appuyées d'exercices d'entraînement et de devoirs supplémentaires sur des images nouvelles. Elles permettront de fixer solidement dans l'esprit des élèves les notions orales données par les maîtres et par les maîtresses.

L'AUTEUR.

EXPLICATIONS

Les Arabes écrivent en allant de droite à gauche, dans le sens de la ←———— , au contraire des Français.

Page 1, **EL BAB LAOUOUEL,** signifie **la porte première** (du livre) ou chapitre premier.

1re ligne arabe. — 1° Les deux grosses barres verticales situées à droite, représentent la lettre arabe **â,** d'abord isolée, puis jointe par un trait horizontal vers la droite ; mais **elle ne se joint pas à sa gauche.** Elle se prononce en ouvrant la bouche comme sur l'image.

2° A gauche **de â** vous voyez trois fois une petite boucle allongée **avec un point au-dessous.** Ce sont les trois formes de la lettre arabe **b,** au commencement, au milieu et à la fin du mot. Cette lettre peut se joindre à droite et à gauche. Elle se prononce **b** en joignant les deux lèvres comme sur l'image. Exemple : **bâb** (porte), **bâbâ** (papa).

2e ligne arabe : à droite, il y a trois petites boucles pareilles au **b,** mais avec **deux points au-dessus.** Ce sont les trois formes précitées de la lettre arabe **t** avec les mêmes propriétés. Elle se prononce **t** en serrant les dents. Exemple : **tâtâ** (caméléon).

A gauche du **t,** vous avez trois boucles semblables, mais avec **trois points au-dessus** disposés en triangle : c'est la lettre arabe **th** qui se prononce en mettant la pointe avant de la langue entre les dents. Exemple : **thlâtha** (trois).

3e ligne arabe : le chiffre 1, situé au milieu de la ligne, annonce le 1er exercice de lecture et d'écriture donné aux lignes 4, 5, 6 et 7 où il y a des mots séparés par un point.

Dessinez ces mots sur votre ardoise ou sur votre cahier de brouillon. Ensuite, lisez-les en allant de droite à gauche. Vous aurez pour les deux premières lignes, et, mot par mot :

thâ tâ bâ âth ât âb
tâb bâb tâtâ bâbâ
.... (à terminer)

REMARQUES UTILES :

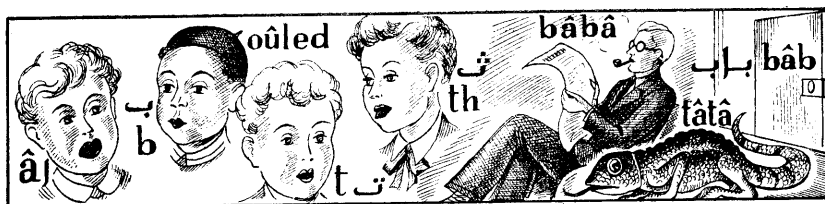
1° Les tableaux des pages 14 et 15 de ce livre contiennent toutes les lettres de l'alphabet. Consultez ces tableaux dès que vous serez embarrassé.

2° Toutes les lettres vues à la page 1 se placent au-dessus de la ligne d'écriture.

EXERCICES SUPPLEMENTAIRES (d'après l'image)

1° Cherchez dans le texte arabe de l'exercice 1 deux mots figurant en caractères français sur l'image de la page 1. Indiquez leur sens en français. Recopiez-les en lettres arabes.

2° Dicter les mots de l'exercice 1 après avoir fait fermer les cahiers des élèves.



Les enfants prononcent et papa lit.

ELBAB LAOUOUEL



ا ـا . بـ ـبـ ـب ب .

تـ ـتـ ـت . ثـ ـثـ ـث ث .

— 1 —

اب . ات . اث . با . تا . ثا .

بابا . تاتا . باب . تاب .

ثاب . ثبات . ثابت . اثب .

اثاث

ا ب ت ث

د ـد . و ـو . ر ـر

— 2 —

دا . دو . را . رو . با . بو .

تا . تو . دوار . دور . دابد .

دورو . تدور . توت . بابور .

باب . ابواب . دود . بارد .

ورد . دوا . دوارا . واد .

EXPLICATIONS :

A la première ligne de la page 2 vous repassez les lettres étudiées à la page 1, mais dans leur forme isolée. Ce sont, de droite à gauche :

th t b â

A la troisième ligne figurent, toujours de droite à gauche, deux formes de chacune des trois lettres : **d oû r** (roulé comme dans **erra** pour faire avancer un âne).

REMARQUES :

1° **d** est grandement à cheval sur la ligne d'écriture. Exemple : **doûd** (vers).

2° **oû** et **r** descendent amplement en courbe prononcée au-dessous de cette ligne d'écriture. Exemple : ورد **Oûrd** (roses) — دورو **doûroû** (5 francs) — دوارا **doûârâ** (des pièces de 5 francs).

3° Retenir que les trois lettres de cette 2e leçon présentent la même particularité que **â : elles ne se lient jamais à gauche** ; alors elles forment des coupures dans les mots. Exemple : dans le mot (دوار) **doûâr** toutes les lettres sont isolées bien que formant un terme complet.

4° Le son e qui ne s'écrit pas en arabe, se prononce instinctivement entre les consonnes pour faciliter l'articulation. Exemple: تبدا **tbda,** se prononce **tebda** (tu commences).

EXERCICE 2

(Consulter, au besoin, les tableaux des pages 14-15)

Copiez et transcrivez en français la prononciation des groupements donnés. On obtient donc, pour les trois premières lignes de l'exercice :

boû bâ roû râ doû dâ
dâbed doûr doûâr toû tâ
bâboûr toût tdoûr doûroû
.... (à trouver)
.... (à trouver)

EXERCICES SUPPLEMENTAIRES

(d'après l'image)

1° Cherchez dans le texte arabe de l'exercice 2 cinq mots figurant sur l'image en caractères français.

2° Copiez-les et donnez leur transcription avec leur signification en français.

3° Dicter en une ou deux fois les mots de l'exercice 2 après fermeture du cahier des élèves.



Arabe du douar passant près des portes d'une maison et d'une rivière avec un bateau. Par terre, compas, roses, etc...

EXPLICATIONS :

1ʳᵉ ligne arabe : Révision des lettres vues aux pages 1 et 2 sous leur forme isolée. Ce sont **oû r d th t b â.** (Voyez au besoin le tableau des pages 14 et 15).

2ᵉ ligne arabe. Vous avez :

1° De droite à gauche, quatre positions de la lettre arabe j avec un **point au-dessous** ; les deux premières sont suscrites et les deux dernières souscrites par rapport à la ligne d'écriture. La première est initiale, la deuxième médiale, la troisième finale et la quatrième isolée.

2° A gauche du j, se trouvent trois positions de la lettre **î** : initiale, médiale et finale. Elle est caractérisée par **deux points souscrits. De** plus, finale ou isolée, elle descend au-dessous de la ligne sous une forme rappelant quelque peu le chiffre 5 à la tête arrondie.

3ᵉ ligne arabe : Deux formes du z, semblable au **r** vu à la page 2, **muni d'un point au-dessus** et présentant les mêmes particularités.

EXERCICE 3

Copiez et transcrivez en français la prononciation des groupements donnés en lettres arabes toujours en allant de droite à gauche.

zoû	zî	zâ	joû	jî	jâ
......	......	......	......		...... (à trouver)
......	......	......	......		...... (à trouver)

EXERCICE 4

A. — Formez un mot avec chaque groupe de lettres séparées : vous devez obtenir des mots agglomérés comme dans ceux de l'exercice 3. Consultez au besoin le tableau des pages 14 et 15 pour la jonction et la non-jonction.

B. — Donnez la transcription de chaque terme arabe en caractères français.

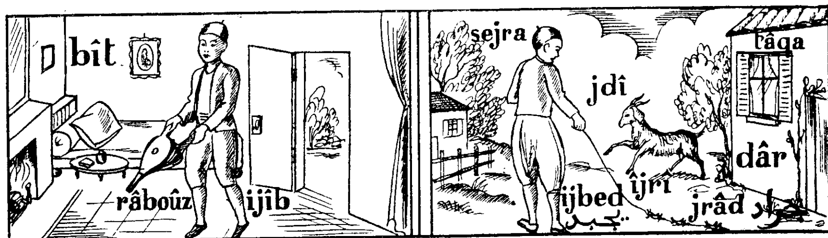
EXERCICES SUPPLEMENTAIRES

(d'après l'image)

1° Trouvez dans les exercices Nᵒˢ 3 et 4 six mots représentés dans les deux gravures de cette page 3.

2° Ecrivez ces mots entiers et donnez leur signification.

3° Dicter les mots des exercices 3 et 4 en deux fois.



Il apporte un soufflet dans une chambre.

Il traîne des sauterelles.
Le chevreau court devant une maison.

ا ب ت ث د ر و

جـ جـ ج ج يـ بـ ي

ز ـز

— 3 —

جا . جي . جو . زا . زي . زو

زوج . بيت . دور . زور . ندور

تجيب . نجيب . تجري

تجريب — 4 —

بابا . دورو . جدي . جراد . اجبد .
تجبد . يجبد . دوار . داود . رابوز .
دار . يزيد .

ا ب ت ث ج د ر ز و ي

نـ ـنـ ـن . سـ ـسـ ـس .

شـ ـشـ ـش

5

نا . نو . ان . سا . سي . شو . اش .

نجيب . تجيب . يجيب . تاج .

باش . ساسي . تجري . ندور .

نوار . دا باشير . شاب . زوج .

تجريب - 6 -

سراسري . شراوش . زاوش . زواوش . ن ج ب د .

ن زي د . ن دور . ب ي ان . دوزان . ن ار .

ن ي ران . وي دان .

EXPLICATIONS :

1re ligne arabe : En révision, les lettres précédemment étudiées dans leur forme isolée (voir tableau des pages 14 et 15) :

î oû z r d j th t b â

2e ligne :

1° Trois positions : initiale, médiale et finale de la lettre **n** qui ressemble au ب **b**, mais avec le point tantôt **au-dessus**, tantôt **au milieu** d'une demi-circonférence finale.

2° Trois formes : initiale, médiale et finale de **s** ayant 3 dents en arabe.

3° Trois formes : initiale, médiale et finale de **ch** prononcé comme dans cheval et **suscrit de trois points en forme de triangle.**

EXERCICE 5

Copiez en caractères arabes et transcrivez en français la prononciation de chacun des 19 groupes de lettres arabes de cet exercice.

âch	**choû**	**sî**	**sâ**	**âne**	**noû**	**nâ**
	tâj	**îjîb**	**tjîb**	**njîb**		

.... (à trouver)
.... (à trouver)

EXERCICE 6

TEJRIB

Formez un mot arabe avec chacun des 12 groupes de lettres comprises entre deux points (consultez au besoin le tableau des pages 14-15).

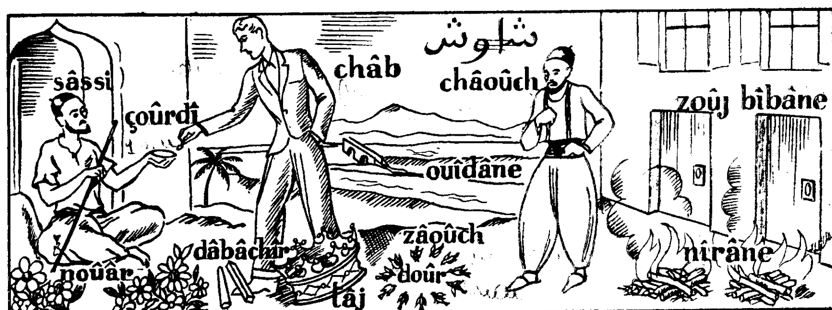
EXERCICE SUPPLEMENTAIRE (sur image)

A. — Trouvez dans les exercices 3, 5 et 6 neuf mots représentés dans la gravure de cette page. Ecrivez-les entiers et donnez leur signification.

B. — Trouvez dans l'exercice N° 5 trois mots formant une phrase. Ecrivez cette phrase en arabe.

C. — Relevez trois noms au pluriel sur l'image. Donnez leur singulier correspondant.

D. — Dicter les mots des exercices 5 et 6 en deux fois.



Le jeune homme donne un sou au mendiant. Devant 2 portes, 2 feux, 2 rivières, le chaouch regarde le cercle de moineaux.

EXPLICATIONS :

1re ligne arabe : Révision des lettres précédemment étudiées dans leur forme isolée (voir tableau pages 14 et 15).

Ce sont : **î oû n ch s z r d j th t b â**

2e ligne arabe : Vous connaissez ا (â) و (oû) et ـا (â) qui, par leur grandeur, sont comme des lettres **majuscules**. Vous avez à apprendre trois petits signes appelés **voyelles brèves ou voyelles minuscules.** Deux s'écrivent sur les consonnes et une sous les consonnes représentées ici par un grand trait horizontal. Ces voyelles brèves sont : **ou i a.**

3e ligne arabe : Vous avez la lettre b employée avec les trois voyelles brèves précédentes. Vous lisez : **bou bi ba.**

4e ligne arabe : Vous avez la lettre s employée avec les trois voyelles brèves précédentes. Vous lisez : **sou si sa.**

EXERCICE 7

Copiez en caractères arabes et transcrivez en français la prononciation des mots arabes de cet exercice. Vous aurez comme prononciation pour la première ligne :

âjri	**zid**	**âra**	**dour**	**jîb**
......	......	......	......	...... (à trouver)

EXERCICE 8

(non numéroté par oubli dans le Livre de l'Elève)

A. — De chaque groupe de lettres formez un mot arabe avec sa prononciation en français.

B. — Donnez le sens des mots que vous connaissez.

EXERCICES SUPPLEMENTAIRES (sur images)

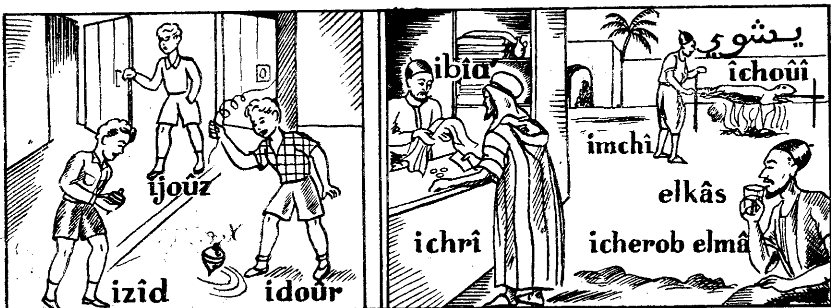
A. — Ecrivez en caractères arabes les verbes commençant par **i** et se trouvant sur la gravure.

B. — Trouvez dans les exercices des pages 3, 4 et 5 :

6 mots formant deux phrases que vous écrirez séparément ;

9 mots formant trois phrases que vous écrirez séparément.

C. — Dicter les mots de l'exercice 8.



Un enfant passe ; un ajoute une toupie ; la toupie tourne.

Un homme vend, un achète ; un fait rôtir et marche ; un boit de l'eau dans un verre.

ا ب ت ث ج د ر ز س ش ن و ي

بَ	بِ	بُ
بَ	بِ	بُ
سَ	سِ	سُ

— 7 —

جِب . دُر . اَر . زِد . اجِر .
جُز . دِر . اشِر . اشِو .

تجريب

بَاب . بَابَا . زَوج . اشرُب . نَشرُب .
تَشرُب . يَشرُب . تَجرِيب . اش .
بَاش . نِجوز . تَجوز . تَجوزِي .
يَجوز . تَب . نَدرِي . تَدرِي . يَدرِي .

ابت ثج درزسش نوي ـَـ ـِـ ـُـ

غـغـغ غ. بـجـب. كـكـك

و

غا. غي. غو. اغ. يغ. با. بي. كو. كي. بي. كتاب. كُرسي. غبار. روبد. نروبد. تروبد. يروبد. تغيب. يغيب. كيف. اسكُت. كيباش.

– 10 – تجربب

ن. كتب. تكتب. تكتبي. يكتب. ن. سكُت. تسكُت. تسكُتي. يسكُت. ن. يف.

EXPLICATIONS :

1re ligne arabe : Révision des lettres et signes précédemment étudiés soit : **ou i a î oû n ch s z r d j th t b â**

(voir au besoin le tableau des pages 14 et 15)

2e ligne arabe :

1° A droite, quatre formes de la lettre r' grasseyée: initiale, médiale, finale et isolée. Ne pas la confondre dans la prononciation, avec **r** (roulé vu à la page 2).

2° Au milieu, trois formes de la lettre f : initiale, médiale et isolée. Remarquez que finale ou isolée, cette lettre descend en boucle au-dessous de la ligne d'écriture.

3° A gauche, trois formes de la lettre k : initiale, médiale et isolée.

EXERCICE 9

A. — Copiez les mots de cet exercice et donnez leur transcription en français.

fî fâ îr âr' r'oû r'î r'â

koursi **ktâb** fî kî koû

.... (à trouver)

.... (à trouver)

.... (à trouver)

B. — Décomposez chacun de ces mots en ses lettres arabes isolées.

EXERCICE 10

A. — De chaque groupe de lettres arabes formez un mot aggloméré.

B. — Donnez la transcription du mot en caractères français.

C. — Indiquez la signification des mots connus de vous.

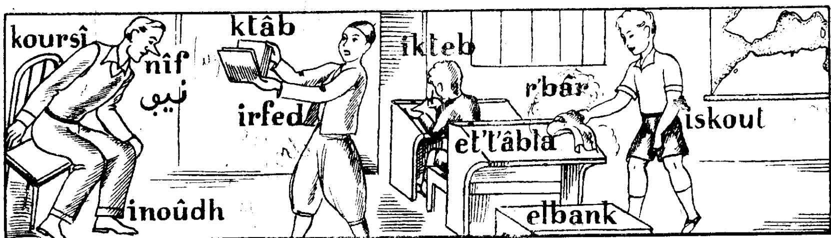
EXERCICES SUPPLEMENTAIRES

A. — Trouvez dans les exercices 9 et 10 les mots représentés dans la gravure de la page 6. Ecrivez-les en arabe et donnez la signification de chacun d'eux.

B. — Trouvez dans les exercices 8, 9 et 10 les mots nécessaires pour former deux petites phrases arabes à écrire en lettres arabes.

C. — Trouvez dans tous les exercices précédents les mots nécessaires pour former trois autres phrases arabes à écrire en lettres arabes.

D. — Dicter les mots des exercices 9 et 10 en deux fois.



L'homme au grand nez se lève de la chaise. L'enfant lève le livre.

Un enfant écrit, l'autre se tait, enlevant la poussière de la table et du banc.

1^re^ ligne arabe : Révision des lettres et signes étudiés précédemment, soit : **î oû n k f a' ch s z r d j th t b â.**

2^e^ ligne : **ou i a.**

3^e^ ligne. 1° Vous avez les deux positions, initiale et isolée du **l** ressemblant à la lettre â vue à la page 1 ; **mais elle se joint à gauche et** se termine par une boucle au-dessous de la ligne d'écriture. Il y a donc là deux différences à observer.

2° Trois positions : initiale, médiale et finale du **m** qui se termine par un **trait oblique** descendant à gauche du rond. Donc, pas de confusion avec le و **oû** vu à la page 2.

3° Trois positions : initiale, médiale et isolée de **ç** comme dans **çâboûne** (savon).

EXERCICE 11

Copiez les mots de cet exercice et donnez leur prononciation en remarquant que âl est adouci dans la prononciation en **el.** Exemples : **elbâb** (la porte), **elmsîd** (l'école), à la deuxième ligne de cet exercice.

EXERCICE 12

A. — De chaque groupe de lettres formez un mot arabe compact.

B. — Donnez la prononciation du mot en caractères français.

C. — Indiquez le sens des mots que vous connaissez dans cet exercice.

REMARQUE IMPORTANTE. — Souvent nous avons placé tantôt **n**, tantôt **t**, tantôt **i** devant les verbes. Ce sont les marques de la conjugaison du verbe, au présent, à la 1^re^, à la 2^e^ et à la 3^e^ personne du masculin singulier, ce qui correspond à **je, tu, il.** Ainsi, dans cet exercice : **nâkoul** (je mange), **tâkoul** (tu manges), **iâkoul** (il mange). Le fait va se répéter : retenez-le bien.

EXERCICES SUPPLEMENTAIRES

A. — Transcrivez en caractères arabes les mots figurant sur la gravure.

B. — Formez une phrase arabe avec trois mots pris dans les exercices 11 et 12.

C. — Conjuguez **choûf**, voir, au trois premières personnes du masculin singulier du présent.



Le Mozabite mange devant l'école. L'enfant regarde le mulet, le chameau, le bélier et le chien qui aboie.

ا ب ت ث ج د ر ز س ش ع ف ك ن و ي

ل ل ك م م م ص ص ص

— 11 —

لو . لي . ما . مو . مي . صا . صو .
صي . مال . الباب . المسيد .
الما . المزابي . كُل . ناكُل .
تاكُل . تاكُلي . ياكُل . ولد .
يشير . مُراد . صوردي .

— 12 — تجريب

الكتاب . الغبار . الورد . الكلب .
البغل . الجمل . الكبش . المرسيد . المرا .

ا ب ت ث ج د ر ز س ش ص غ ف ك ل م ن و ي

خ ـخ خ خ ط ط ط.

ف ـف ق ق

— 13 —

خا. خي. خو. طا. طي. طو.

فا. في. فو. شيخ. فلم.

فرا. نفرا. تفرا. يفرا.

ندخل. بوف. الثادوم.

تجريب — 14 —

ن ر ب د . زوج . كتب . الق ن دوز . ت ف ر ا ه

ف ي . الك ت ا ب . ي ك ت ب . ف ي . الك ا غ ط .

EXPLICATIONS :

1re et 2e lignes arabes : Révision des lettres et signes précédemment enseignés (voir tableau pages 14 et 15).

1re ligne : **î oû n m l k f r' ç ch** s **z r d j th t b â**

2e ligne : **ou i a**

3e ligne arabe : Vous avez trois lettres ayant un son guttural qui n'existe pas en français. Ce sont :

1° **k' ou kh** semblable, par la forme, au **j** de la page 3. Il se prononce comme la **jota** espagnole. Exemple : **îâ k'oûîa** (ô mon frère).

2° **t'** emphatique comme dans **bat'ât'a** (patate). Cette lettre se pose sur la ligne d'écriture.

3° **q** se prononce du fond du gosier. Il a toutes les formes de **f** étudié à la page 6, mais avec un point au-dessus. Quand il a trois points il se prononce **g** comme dans gai.

EXERCICE 13

A. — Copiez les mots de cet exercice et donnez leur prononciation.

B. — Décomposez chacun des mots en ses lettres arabes isolées.

toû	**tî**	**t'â**	**koû**	**k'î**	**k'â**
qlem	**chîk'**	**qoû**	**qî**	**qâ**	
......	......	......	......	......	(à trouver)
......	......	......	......	.....	(à trouver)

EXERCICE 14

A. — De chaque groupe de lettres formez un mot complet.

B. — Donnez la prononciation de chaque mot.

C. — Indiquez le sens des mots que vous connaissez.

EXERCICES SUPPLEMENTAIRES

A. — Transcrivez en caractères arabes les mots qui se trouvent dans la gravure.

B. — Conjuguez **dk'ol** (entrer) aux trois personnes du singulier du présent.

C. — Même exercice en ajoutant un complément différent à chaque personne.

D. — Formez trois phrases de trois mots pris dans les exercices 10, 13 et 14. Donnez leur signification.

E. — Dicter les mots des exercices 13 et 14 en deux fois.



Le maître lit près de 2 livres. — L'élève écrit avec le porte-plume sur le papier. — Il entre portant la binette.

EXPLICATIONS :

1[re] et 2[e] **lignes arabes :** Révision des lettres et signes précédemment enseignés (voir tableau des pages 14 et 15).

1[re] ligne : **n m l k q f r' t' ç ch s z r d k' h' th t b â.**

2[e] ligne : **ou i a î oû.**

3[e] **ligne arabe :**

1° A droite on a les quatre formes (initiale, médiale, finale et isolée) de la lettre غ **r'** étudiée à la page 6 mais sans point. La nouvelle lettre forme un son guttural rappelant le cri du chameau ou de la chèvre. Exemple : **ba'ba'** (bêler), **a'rbi** (Arabe).

2° A gauche, 2 formes du t arabe qui a été en quelque sorte replié ou **attaché** au bout pour **finir** le mot arabe. Il se prononce **a** et indique généralement le féminin. **Chîk'** (maître), **chîk'a** (maîtresse) d'école. Nous donnerons provisoirement à cette lettre le nom de son **a final** ou **tâ marbout'a.**

EXERCICE 15

A. — Copiez les mots de cet exercice avec leur prononciation.

a'oûd	**ra**	**la**	**a'î**	**a'oû**	**a'â**
	bît	**ela'oûd**	**t'âqa**	**a'oûda**	
......	......	......	......	......	(à trouver)
......	......	......	......	......	(à trouver)

B. — Décomposez chacun des mots en ses lettres séparées.

C. — Indiquez le sens des mots que vous connaissez.

EXERCICE 16

A. — De chaque groupe de lettres formez un mot entier.

B. — Donnez le sens de chaque mot et son genre en observant que, dans le langage, les Arabes ajoutent i final quand ils parlent à une fille ou à une femme. Exemple : **tchoufi** (tu vois) à une fille et **tchouf** (tu vois) à un garçon.

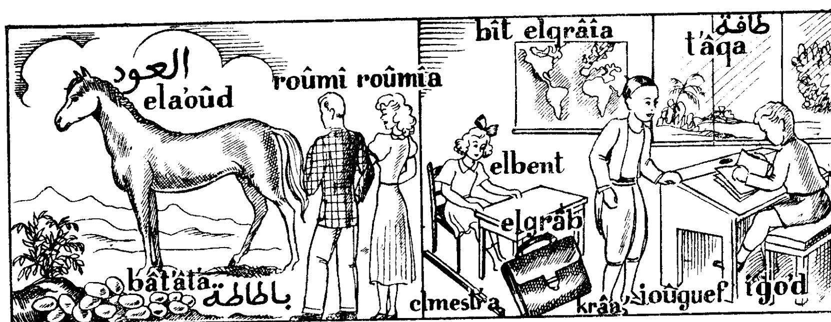
EXERCICES SUPPLEMENTAIRES

A. — Transcrivez en lettres arabes les mots figurant sur l'illustration.

B. — Conjuguez en arabe **skout** (se taire) aux trois personnes du singulier du présent.

C. — Même exercice avec un complément de lieu étudié dans les leçons précédentes.

D. — Dicter des mots des exercices 15 et 16 en deux fois.



Le chrétien, la chrétienne et le cheval. Au bas, patates.

Une salle de classe : un enfant s'asseoit, un autre est debout, une fille regarde le cartable et la règle.

ا ب ت ث ج ح خ د ر ز س ش ص ط ع غ ب ف ك ل م ن
و ي ـَ ـِ ـُ

ع ـعـ ـع ع ة ـة

— 15 —

عا . عو . عي . لة . رة . عود .
عودة . طافة . العود . بيت .
الفراية . باطاطة . نفعُد .
تفعُد . تفعُدي . يفعُد .
ڤندوز . ڤندوزة . كراع . الكُرسي .

تجريب — 16 —

رومي . رومية . مزابي . مزابية .
بغل . بغلة . الفعاد . طابلة . مسطرة
عندي . عند . دك . كراعين .

ا ب ت ث ج خ د ر ز س ش ص ط ع غ ف
ك ل م ن و ي ة ـَ ـِ ـُ

ـحـ ـحـ ح . ـهـ ـهـ ه . ذ ذ ذ

ـ 17 ـ قراية وكتبة

حا . حي . حو . ها . هو . هي .
ذا . ذي . ذو . لوحة . مليح .
نمحي . تمحي . يمحي .
هَذا . هَذاك . هَذوك .
هَذي . هَذيك . رُح . تروح .

ـ 18 ـ تجريب

ف ب ا ي ل ي . ف ب ا ي ل ي ة . ي ة و د ي . ي ة و د ي ة .
ي ش ي ر . ي ش ي ر ة . ط ب ل . ط ب ل ة . ح م ا ر .
ح م ا ر ة .

EXPLICATIONS :

1re et 2e lignes arabes : Révision des lettres et signes étudiés précédemment (voir tableau pages 14 et 15).

1re ligne : **q f r' a' t' ç ch s z r d k' j th t b â**

2e ligne : **ou i a a** (final) **î oû n m l k**

3e ligne arabe :

1° A droite, vous avez quatre positions (initiale, médiale, finale et isolée) de la même lettre que le **j** étudié à la page 3, **mais sans point.** Elle se prononce du fond du gosier. Exemple **Moh'ammed, Ah'med.**

2° Au milieu, les quatre formes (initiale, médiale, finale et isolée) de la lettre **h** plus douce que la précédente. Ce son rappelle le **h** de **héros** et de **hamac** prononcé exagérément par un Lorrain.

3° A gauche, les trois formes du **d** vu à la page 2, **mais suscrit d'un point.** Cette lettre se prononce en mettant l'extrémité de la langue entre les dents sans aller jusqu'à dire **z.** Exemple: **d'îb** (chacal) **had'â** (celui-ci).

EXERCICE 17

A. — Copiez les mots de cet exercice. Donnez leur prononciation.

hî houû hâ h'oû hî h'â

mlîh' loûh'a d'oû d'î d'â

.... (à trouver)

.... (à trouver)

.... (à trouver)

B. — Décomposez chaque mot en ses éléments séparés.

EXERCICE 18

A. — De chaque groupe de lettres arabes formez un mot avec sa prononciation.

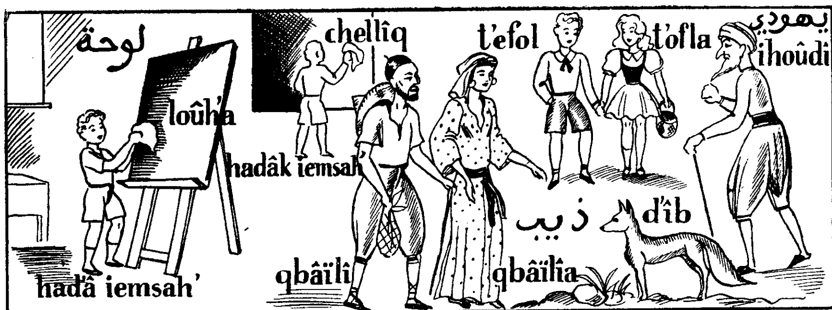
B. — Donnez le sens et le genre de chaque mot.

EXERCICES COMPLEMENTAIRES

A. — Transcrivez en lettres arabes les mots figurant sur l'image.

B. — Conjuguez aux trois personnes du singulier du présent : **sma'** (entendre) avec un complément direct variable d'individu du genre masculin, puis du genre féminin.

C. — Dictée des exercices 17 et 18 en deux ou trois fois.



Celui-ci efface le tableau. — Celui-là efface avec un chiffon. — Un Kabyle, une Kabyle, un garçon, une fille et un Juif regardent le chacal

EXPLICATIONS :

1^re et 2^e lignes arabes : Révision des lettres et signes étudiés précédemment.

1^re ligne : **k q f r' a' t' ç ch s z r d' d k' h' j th t b â**

2^e ligne : **ou i a a** (final) **î oû h n m l**

(voir tableau pages 14 et 15)

3^e ligne arabe :

1° A droite, vous avez trois formes de la même lettre que le ç étudié à la page 7, **mais pourvu d'un point au-dessus.** Elle se prononce en mettant la moitié de la langue entre les dents. Exemple : **dhaoû** (lumière).

2° A gauche de cette lettre, se trouve la même lettre que le t' emphatique étudié à la page 8 ; **mais avec un point au-dessus.** Elle se prononce comme la lettre précédente, en mettant la moitié de la langue entre les dents. Aussi est-elle indiquée par **dh** dans le tableau de la page 15. Les Arabes eux-mêmes confondent ces deux lettres. Elles sont différenciées par une question d'orthographe comme **s** et **c** en français. Exemple : **a'dhem** (un os).

3° A l'extrême gauche de la 3^e ligne se trouve une espèce de 3 couché horizontalement. C'est le **chadda** ou **techdid** : ce signe indique le redoublement de la lettre sur laquelle il est placé. Exemple : نصّ se prononce **nouçç.** En arabe on n'écrit dans un mot une lettre redoublée comme le français le fait dans **appeler.** Nous représenterons le **chadda** ou **techdîd** par le chiffre 2 ce qui engage à lire deux lettres.

EXERCICE 19

A. — Copiez les mots arabes de cet exercice et donnez leur prononciation.

B. — Décomposez chaque mot en ses éléments.

EXERCICE 20

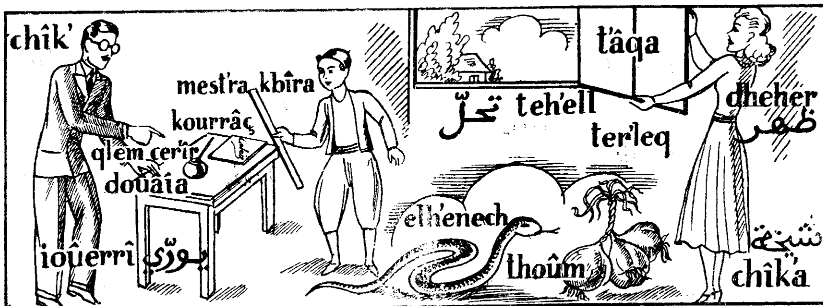
A. — De chaque groupe de lettres arabes formez un mot dont vous donnerez la prononciation.

EXERCICES COMPLEMENTAIRES

A. — Transcrire en lettres arabes les mots figurant sur la gravure.

B. — Formez une phrase en caractères arabes avec chacune des personnes des trois verbes conjugués dans l'exercice 19.

C. — Dictée des mots des exercices 19 et 20 en trois fois.



Le maître montre un petit porte-plume et le garçon une grande règle
La maîtresse ferme et ouvre la fenêtre. Le serpent regarde l'ail

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ط ع غ ف ق ك
ل م ن ه و ي ة ـُ ـِ ـَ

ض ض ض ظ ظ ظ . ـّ

ـ 19 ـ قراءة وكتابة

شلّبوق . كُرّاس . ثوم . ظهر
نُصّ . نوَرّي . توَرّي . بوَرّي .
نحَلّ . نحَلّ . نحَلّي . يحَلّ .
نمَسّ . نمَسّ . تمَسّي . يمَسّ
ثوب . الحنش . راه . ابيض

ـ 20 ـ تجريب

هَذا . كتاب . هَذي . دواية . هَذاك .
شيخ . هَذيك . شيخة . كتاب .
كبير . مسطرة . كبيرة .

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ڢ
ڧ ك ل م ن ه و ي ة ـَ ـِ ـُ

ـشـ . لا لا . ـىّ . وا . ـــء

ـ21ـ قراية وكتبة

هَذوا . كَلْب . ثُلث . في
ثلاثة . علي . علاش . باش
نكتبوا . تكتبوا . يكتبوا .
نلعبوا . تلعبوا . يلعبوا .
مسطرة . بنت . القنفود .
نتمشّى . تتمشّى . يتمشّى
نتمشّوا . تتمشّوا . يتمشّوا .
ارض . إذا . جاء . درس . فرس

EXPLICATIONS :

1re et 2e lignes arabes : Révision des lettres et signes étudiés :
1re ligne : **f r' a' dh t' dh ç ch s z r d' d k' h' j th t b â**
2e ligne : **ou i a a** (final) **î oû h n m l k q**
3e ligne arabe. Vous avez des signes complémentaires :

1° A droite, le petit rond placé au-dessus d'un trait indique l'absence de voyelle après la lettre qui supporte ce **jezm.** Exemple : **kelb** (à la deuxième ligne de l'exercice 21) ; nous représenterons ce rond par zéro.

2° A gauche du petit rond, vous avez deux formes du **l** suivi de **â,** se lisant **lâ** et s'appelant **lâm-âlif. Ce lâm-âlif** ne se joint pas à gauche puisqu'il est terminé par â de la page 1. Nous le représenterons par lâ.

3° A gauche du **lâm-âlif,** se trouve la finale ى sans points : elle se lit alors â, ce qui est confirmé par la voyelle brève précédente.

4° A gauche de la 3e il y a ـُوا généralement placé à **la fin du verbe pour indiquer le pluriel.** Il faut le lire **oû** parce que le â final est muet comme par exemple « ent » à la fin des verbes français : ils écrivaient (vous prononcez ils « écrivai ». Appelons ce son **oû (final)** pour le distinguer des autres sons analogues : ـو **(oû)** et ـُ **(ou).**

5° A l'extrémité gauche de la ligne, vous avez le signe ء ressemblant à la tête réduite de ع a' vu à la page 9, mais dépourvue de boucle. C'est le hamza, que nous considérerons provisoirement comme un ornement. Il peut être trouvé sans **support** ou **supporté** par ا **(â)** ou accompagné d'une des voyelles brèves ـَ a ـِ i ـُ ou de la page 5. Pour l'instant, représentons-le aussi par zéro et ne lisons **que la voyelle accompagnant ce signe.** Exemple : إذا **id'â** (si) أذن **oud'ène** (oreille).

EXERCICE 21 (Lecture et écriture)

Transcrire en caractères français la prononciation des mots écrits en arabe. Donnez si possible la signification de chaque mot.

Règle de conjugaison du verbe au féminin singulier du présent :

1° En parlant à une fille, on dit : **tchoûfî** (tu vois) en ajoutant **î** final.

2° En parlant d'une fille absente, on dit **tchoûf** (elle voit) (comme **tchoûf, tu vois, au masculin).**

EXERCICES SUPPLEMENTAIRES

A. — Formez une phrase arabe avec chacune des douze **personnes** de verbe figurant dans l'exercice 21.

B. — Reproduisez en caractères arabes les termes de l'image.



Les enfant jouent au ballon. Il tire la ficelle du cerf-volant.
La fille monte un cheval qui marche, l'autre fille tient la poupée.

REVISION GENERALE

1[re] ligne : **q f r' a' dh t' dh ç ch s z r d' d k' h' j th t b â**
2[e] ligne: **o oû** (final) **â** (final) **lâ o 2 ou i a a** (final) **î oû h n m l k**

LEÇON COMPLEMENTAIRE

Récapitulation de la conjugaison du verbe au présent ou futur, ou **inaccompli ou aoriste.**

Modèle cù le verbe est figuré par un trait horizontal

SINGULIER :		EXEMPLE :	
n ————	je (masc. et fém.)	**nchoûf**	je vois, je verrai
t ————	tu (masc.)	**tchoûf**	tu vois, tu verras (m.)
t ——— î	tu (fém.)	**tchoûfî**	tu vois, tu verras (fém.)
î ————	il	**îchoûf**	il voit, il verra
t ————	elle	**tchoûf**	elle voit, elle verra
PLURIEL :			
n ———— oû	nous (m. et fém.)	**nchoûfoû**	nous voyons, nous verrons
t ———— oû	vous (m. et fém.)	**tchoûfoû**	vous voyez, vous verrez
î ———— oû	ils, elles	**ichoûfoû**	ils voient, ils verront

On voit que dans le présent du verbe, le pluriel se forme en ajoutant **oû** à la personne correspondante du **masculin singulier** (voir deux exemples en caractères arabes, l'un à la page 23 et l'autre au milieu de la page 102 du Livre de l'Elève).

EXERCICE 22

(Dans cet exercice, il y a six phrases séparées par un signe)

A. — Copiez chaque phrase : donnez la prononciation de chaque mot, puis la prononciation de la phrase entière.

B. — Indiquez le sens de chaque phrase en français :

La 1[re] phrase donne : **elbent teqra f elktâb**
la fille lit sur le livre

EXERCICE 23

A. — De chaque groupe de lettres formez un mot entier dont vous donnerez la prononciation et le sens.

B. — Formez en caractères arabes une phrase avec chacun de ces mots.

C. — Conjuguez oralement chacun des verbes de cet exercice au présent.

EXERCICE COMPLEMENTAIRE

A. — Transcrire en caractères arabes les mots figurant sur les gravures.

B. — Englobez chacun de ces mots dans une phrase de votre composition.



Le maître ouvre la bibliothèque avec la clef.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق
ك ل م ن ه و ي ة ـَ ـِ ـُ ـّ ـْ لا ى و ا ء

— 22 — قراءة

البنت تقرا في الكتاب ✿

القنْدوز يكتْب في الكاغط ✿

نمحي اللّوحة ✿ تخُطّ القلم

فوق الكُرّاص ✿ نحلّوا الباب ✿

نحلّوا الخزانة ✿

— 23 — تجريب

المرسي د . الكتاب . الكُرسي .
نفعُد . رُح . الكُرّاص . نحلّ . تحلّ .
تحلّي . يحلّ . جبْ . نحلّوا . شُرب .
تغلْفوا . يغلفوا . الخزانة .

الحروف

ا ـا	alif	ا	a	الف
ببب	ba	ب	b	باء
تتت	ta	ت	t	تاء
ثثث	tha	ث	th	ثاء
ججج	jim	ج	j	جيم
ححح	h'a	ح	h'	حاء
خخخ	k'a	خ	k'	خاء
دـد	dal	د	d	دال
ذـذ	d'al	ذ	d'	ذال
ر ـر	ra	ر	r	راء
ز ـز	zine	ز	z	زين
سسس	sine	س	s	سين
ششش	chine	ش	ch	شين
صصص	çad	ص	ç	صاد

EL H'EROUF :

TABLEAU RÉCAPITULATIF

OBSERVATIONS sur la PRONONCIATION	LETTRES liées	finales	médiales	initiales	isolées	Valeur	NOM de la CONSONNE
»	Ne se lie pas à la lettre qui suit à gauche.	ـا	ـا	ا	ا	*a*	*alif*
»	ببب	ـب	ـبـ	بـ	ب	*b*	*bâ*
»	تتت	ـت	ـتـ	تـ	ت	*t, ts*	*tâ*
Placer le bout de la langue entre les dents.	ثثث	ـث	ـثـ	ثـ	ث	*th, ts*	*thâ*
»	ججج	ـج	ـجـ	جـ	ج	*j*	*jim*
H fortement aspirée	ححح	ـح	ـحـ	حـ	ح	*h'*	*h'â*
K' guttural.	خخخ	ـخ	ـخـ	خـ	خ	*k'*	*k'â*
»	Ne se lie pas à la lettre qui suit à gauche.	ـد	ـد	د	د	*d*	*dâl*
Placer le bout de la langue entre les dents.	id.	ـذ	ـذ	ذ	ذ	*d'*	*d'âl*
R roulé.	id.	ـر	ـر	ر	ر	*r*	*râ*
»	id.	ـز	ـز	ز	ز	*z*	*zîne*
»	سسس	ـس	ـسـ	سـ	س	*s*	*sîne*
»	ششش	ـش	ـشـ	شـ	ش	*ch*	*chîn*
Ç sonore.	صصص	ـص	ـصـ	صـ	ص	*ç*	*çâd*

DES LETTRES DE L'ALPHABET

OBSERVATIONS sur la PRONONCIATION	LETTRES liées	LETTRES finales	LETTRES médiales	LETTRES initiales	LETTRES isolées	Valeur	NOM de la CONSONNE
Placer le milieu de la langue entre les dents.	ضضض	ـض	ـضـ	ضـ	ض	*dh*	*dhâd*
Appuyer la langue contre le palais.	ططط	ـط	ـطـ	طـ	ط	*t'*	*t'â*
Placer le milieu de la langue entre les dents.	ظظظ	ـظ	ـظـ	ظـ	ظ	*dh*	*dhâ*
A guttural.	ععع	ـع	ـعـ	عـ	ع	*a'*	*a'ïne*
R grasseyé.	غغغ	ـغ	ـغـ	غـ	غ	*r'*	*r'aïne*
»	ڢڢڢ	ـڢ	ـڢـ	ڢـ	ڢ	*f*	*fâ*
Q ou K guttural.	ڧڧڧ	ـڧ	ـڧـ	ڧـ	ڧ	*q, g*	*qâf*
»	ككك	ـك	ـكـ	كـ	ك	*k*	*kâf*
»	للل	ـل	ـلـ	لـ	ل	*l*	*lâme*
»	ممم	ـم	ـمـ	مـ	م	*m*	*mîme*
»	ننن	ـن	ـنـ	نـ	ن	*n*	*noûne*
H aspirée.	ههه	ـه	ـهـ	هـ	ه	*h*	*hâ*
»	Ne se lie pas à la lettre suivante à gauche	ـو	ـو	و	و	*ou*	*oùaoû*
»	ييي	ـي	ـيـ	يـ	ي	*i*	*ïâ*

الحروڢ

ضضض	dhad	ض	dh	ضاد
ططط	t’a	ط	t’	طاء
ظظظ	dha	ظ	dh	ظاء
ععع	a’ïne	ع	a’	عين
غغغ	r’aïne	غ	r’	غين
ڢڢڢ	fa	ڢ	f	ڢاء
ڧڧڧ	qaf	ڧ	q	ڧاف
ككك	kaf	ك	k	كاف
للل	lam	ل	l	لام
ممم	mim	م	m	ميم
ننن	noune	ن	n	نون
ههه	ha	لا	h	هاء
ووو	ouaou	و	ou	واو
ييي	ia	ي	i	ياء

ال

- 25 - قرابة وتهجية

قنْدوزه القنْدوزه شيخ. الشّيخ .
كتاب . الكتاب . طابلة. الطّابلة .
كُرْسي . الكُرْسي . دوابة . الدّوابة .

فائدة: ماتفراشي اللاّم متاع **ال** قدّام حُروف بالشّدّة . الحرف اللّي نكتب عليهم الشّدّة هما: ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن .

- 26 - تجريب

اكْتبْ **ال** قُدّام كُلّ كلمة:

دار . شبر . كرّاص . سطر . مسطرة .
شلّيف . أرْض . ساعة . باب . زربوط .
قنبلة . تصويرة . رصاص . قلم .
بنك . نيبلي . طافة .

L'ARTICLE : EL [1] (le, la, les)

Faire remarquer que l'article se prononce **el** et non **al.**

—

25. QRAIA, LECTURE OU, ET — TAHJIA, EPELLATION

الكتاب * كتاب * الشّيخ * شيخ * القندوز * قندوز

el ktâb — ktâb — echchîk' — chik' - el guendoûze — guendoûze
le livre — livre — le maître — maître — l'élève — élève

ed doûâîâ — doûâîâ — el koûrsi — koûrsî — et't'âblâ — t'âblâ
l'encrier — encrier — la chaise — chaise — la table — table

Observation. — On voit que, devant certaines lettres dentales, telles que ط ذ ش le l de l'article **el** est absorbé, **dans la prononciation,** par ces lettres qui sont alors **redoublées.**

1. — **Règle :** Je ne lis pas le **lame** de **el** devant une lettre portant un chedda.

2. — Les lettres sur lesquelles j'écris le chedda sont : **t, th, d, d', r, z, ch, ç, dh, t', dh, l, n.** (On les appelle lettres solaires parce que le mot **chems** (soleil) altéré en **semch** commence par l'une d'elles).

26. TEJRIB — EXERCICE

Ecrivez **el** devant chaque mot suivant :

الارض * الشّليق * المسطرة * السّطر * الكرّاص * الدّاباشير

elardh — echchelliq — elmest'ra — essel'er — el kourraç — eddabachir
la terre — le chiffon — la règle — la ligne — le cahier — la craie

....

erreçaç — etteçouira — elfetila — ezzerboat' — elbab — essaa'a
le plomb — l'image — la ficelle — la toupie — la porte — l'heure

....

et't'aqa — ennibli — el bank — elqlem
la fenêtre — les billes — le banc — le porte-plume

---

(1) Voir l'*Arabe pratique et commercial,* p. 24, 2°.

L'ARTICLE EL [1] (le, la, les)

(Les lettres qui suivent sont des lettres lunaires parce que le mot **qmer** (lune) commence par l'une d'elles).

î oû h m k q gue f r' a' k' h' j b â

27. قـرايـة — QRAIA — LECTURE

(Lecture sur le nom des lettres de l'alphabet arabe commençant par une lettre lunaire et précédé de l'article qui se prononce **el**, donc sans altération).

elr'aïne — ela'ïne — elk'â — elh'â — eljime — elbâ — el âlif

eliâ — eloûaoû — elhâ — elmîme — el kâf — elqâf — elfâ

(Les lettres qui suivent sont des lettres solaires, voir page 16).

n l dh t' dh ç ch s z r d' d th t

28. قـرايـة — QRAIA — LECTURE

(Lecture sur le nom des lettres de l'alphabet arabe commençant par une lettre **solaire** et précédé de l'article **el** dont le l est absorbé **dans la prononciation** par la lettre solaire qui est **redoublée).**

essîne — ezzîne — errâ — ed'd'âl — eddâl — eththâ — ettâ

ennoûne — ellâme — edhdhâ — et't'â — adhdhâd — eççâd — echchîne

EXERCICES SUPPLEMENTAIRES

1. — Mettez l'article devant chacun des noms des lignes 3. 4 et 5 de l'exercice 2 page 2. Donnez la prononciation de chaque terme déterminé.

2. — Mêmes exercices sur les noms de la deuxième ligne de l'exercice 3 page 3.

3. — Même exercice sur les noms de la quatrième ligne de l'exercice 5 page 4.

4. — Même exercice sur les noms de la dernière ligne de l'exercice 11 page 7.

5. — Reformez les **noms** des deux premières lignes de l'exercice 16 de la page 9 mais précédés de l'article.

6. — Même exercice sur les noms de l'exercice 18 page 10.

7. — Donnez l'orthographe et la prononciation de chacun des cinq substantifs en tête de l'exercice 19 page 11.

---

(1) Voir l'*Arabe pratique et commercial*, p. 24, 2°.

ال

ا ب ج ح خ ع غ ب ف ك م ه و ي

ـ 27 ـ قراءة

الْأَلِف. الْبَاء. الْجِيم. الْحَاء. الْخَاء.
الْعَيْن. الْغَيْن. الْفَاء. الْقَاف. الْكَاف
الْمِيم. الْهَاء. الْوَاو. الْيَاء.

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

ـ 28 ـ قراءة

التَّاء. الثَّاء. الدَّال. الذَّال. الرَّاء.
الزَّيْن. السِّين. الشِّين. الصَّاد. الضَّاد.
الطَّاء. الظَّاء. اللَّام. النُّون.

الحَرَكات

َـ الفتحة . ِـ الكَسْرة . ُـ الضَّمَّة .
ًـ التَّنوين . ء الهَمْزة .

— 29 — قراءة

أَبَدًا . أُذن . إِذا . أَمَّ . أَيْضًا . إِن شاء الله . أَرْض . دايمًا . أُخْت .

— 30 — قراءة

عنْدي . عنْدك . عنْده . عنْدها . عنْدنا
عنْدكُم . عنْدهُم .

تجريب

عنْدي شي . عنْدك شي . ما عنْدي شي . ما عنْدك شي

— 31 — قراءة

راني . راك . راكِ . راه . راهي . رانا . راكُم . راهُم .

تجريب

راني شي . راك شي ... ما راني شي . ما راك شي ...

EL H'ARAKATE — LES VOYELLES BREVES (vues à la page 5)

edhdhamma ─── ou elkesra ─── i elfath'a ─── a

elhamza ─── (zéro) ettanoûine ─── (âne).

(Le **tanouine** est le redoublement des voyelles brèves à la fin des noms. Il est très rare. Le **hamza** ne se prononce pas comme nous l'avons dit à la page 12. Mais on prononce la voyelle brève qui l'accompagne et non le support).

29. — QRAIA — LECTURE

chã — ine — aïdhane — oumm — idâ — oud'ène — abadane
veut — si — aussi — mère — si — oreille — jamais
ouk't — dâimane — ardh — allah
sœur — toujours — terre — Dieu

30. — QRAIA — LECTURE (sur le présent du verbe avoir)

a'ndna	a'ndha	a'ndeh ou a'ndou	a'ndek	a'ndi
nous avons	**elle a**	**il a**	**tu as**	**j'ai**
(chez nous)	(chez elle)	(chez lui)	(chez toi)	(chez moi)

a'ndhoum	a'ndkoum
ils, elles ont	**vous avez**
(chez eux)	(chez vous)

TEJRIB — EXERCICE

(Cet exercice a pour but : 1° de mettre le mot **chî (ou che)** après les expressions précédentes pour former l'interrogation. 2° d'exprimer la négation en mettant **ma** avant et **chi** après **a'ndi, a'ndek).**

ma a'ndek chi	ma a'ndi chi	a'ndek chi	a'ndi chi
tu n'as pas	**je n'ai pas**	**as-tu ?**	**ai-je ?**
(pas chez moi)	(pas chez moi)	(y a-t-il chez toi)	(ou y a-t-il chez moi)

31. — QRAIA — LECTURE (sur le présent du verbe être)

râhoum	râkoum	rânâ	râhî	râh	râki	râk	râni
ils, elles sont	**v. êtes**	**n. sommes**	**elle est**	**il est**	**tu es**	**tu es**	**je suis**
					(fém.)	(masc.)	

TEJRIB — EXERCICE

(Conjugaison du verbe être avec l'interrogation et la négation, d'après les indications données pour le verbe avoir).

ma râk chi	ma rânî chi	râk chi	rânî chi
tu n'es pas	**je ne suis pas**	**es-tu ?**	**suis-je**

(Ne pas lire les lettres précédemment élidées, par exemple, l de l'article devant une lettre portant un chedda, dite lettre solaire).

Voici la transcription mot à mot et le sens des 7 premières phrases :

bessiassa iekteb elguendouze — ssa'a fi iekteb echchik'
l'élève écrit doucement — Le maître écrit vite

belqlem iekteb elguendouze — beddabachir iekteb echchik
L'écolier écrit avec le porte-plume — Le maître écrit avec la craie

nego'od — bechchelliq ellouh'a nemh'i — erreçaç beqlem ou
je m'assois — j'efface le tableau avec le chiffon — et avec le crayon (plume de plomb)

lardh a'la igo'od ela'arbi — elkoursi a'l
L'Arabe s'assoit sur la terre — sur la chaise

EXERCICES SUPPLEMENTAIRES

A. — Lisez chacune des phrases venant après la septième du texte arabe.

B. — Mettez au féminin singulier chacune des 7 premières phrases.

C. — Mettez au pluriel les phrases 8, 9 et 10.

D. — Relevez les noms du texte qui sont du genre féminin.

E. — Même question pour les noms du genre masculin.

LEÇON COMPLEMENTAIRE (Très utile pour la suite)

Expressions interrogatives à apprendre

Ach : que ? quoi ?
Achekoune : qui ?
Acheh'âl : combien ?
A'lâch (alâh) : pourquoi ?
Bâch (bâh) avec quoi ?
Fâch (fâh) : dans quoi ?

Kemm : combien ?
Kifâch (kifâh) : comment ?
Ouîne, oûâine : où ?
Qeddach (gueddâk) : combien ?
Assem : quel est le nom de ?
Ouassem : comment s'appelle ?

Pour la traduction de la suite de cet ouvrage, voyez le **Livre du Maître du Cours Elementaire d'Arabe Parlé.**

قراية - 32 -

الشّيخ يكتب في السّاعة ❀ القنْدوز
يكتب بالسّياسة ❀ الشّيخ يكتب
بالدّاباشير ❀ القنْدوز يكتب بالقلم
و بقلم الرّصاص ❀ نمحي اللّوحة
بالشّلّيف ❀ نقعُد على الكُرْسي ❀
العربي يقعُد على الأرْض ❀ نحُطّ
الكاغظ فوق الطّابلة ❀ لوي يربد
الدّواية ❀ انتوان يسكُت في بيت
القراية ❀ الشّيخ يتكلّم بالسّياسة ❀
نورّي التّصويرة ❀ نمسّوا الطّابلة ❀
القناديز بزّاف في المسيد ❀

الباب الثّاني
في المسيد و المدْرسة

-1- بيت القراية

في بيت القراية القنْدوز يقرا في الكتاب ❀
يسطّر الكاغظ بالمسْطرة و قلم الرّصاص ❀
يغطس الرّيشة في المداد ❀ ياخُذ المداد
من الدّواية ❀ يكتب بالقلم في الكُرّاس ❀
الشّيخ يكتب بالدّاباشير في اللّوحة ❀
يمحي اللّوحة بالشّليف ❀

سؤال

وين يقرا القنْدوز ❀ باش يقرا القنْدوز ❀ باش يسطّر ❀
باش يكتب ❀ اش يغطس في المداد ❀ وين يكتب
بقلم الرّصاص ❀ وين يكتب بالدّاباشير ❀ الشّيخ باش
يمحي اللّوحة ❀

-٩- بيت القراية

بي بيت القراية القنْدوز يقعُد على البنْك ✿ يحُطّ الكتُب و الكاغط و الفلومة على طابلة قصيرة ✿ الشّيخ يقعُد علَى الكُرْسي ✿ يحُطّ القشّ على طابلة عالية ✿ يستّب الكتُب و المساطر بي الخزانة ✿ يعلّق التّصاوير بي الحيوط ✿ يغلق الباب و يحلّ الطّواقـــــــــي ✿

تجريب

كمّل كُلّ جُملة :

القندوز يقرا بي ...... و بي ... ✿ يكتب بي ......

بالدّاباشير ...... ✿ يستّب الكتُب و ..... و ..... على ...... ✿

...... يستّب ..... و ... و ... بي ... ✿ القنْدوز يقعُد على ✿

الشّيخ يغلق ... و ...... و ✿ ...... يستّب ... و ... و ... على طابلة قصيرة

- 3 - القراية

الڨندوز يَحْفظ الدّرْس في الكتاب ❀ يعرض الدّرس للشّيخ ❀ لوكان يعرف يخرُج يلعب في الحَوْش مع الڨناديز ويدخُل يقرا ❀ الشّيخ يعاقب الڨندوز المعجاز ❀

سؤال

اشكون يَحْفظ الدّرْس ❀ . . . .

وين يحفظ الدّرْس ❀ . . . .

اش يحفظ ❀ . . . .

اشكون يعرض ❀ . . . .

اشكون يلعب في الحَوْش ❀ . . . .

الشّيخ يعاقب اشكون ❀ . . . .

- 4 - الصّرف

انا نكتب	احْنا نكتبوا
انْتَ تكتب انْتِ تكتبي	انْتُما تكتبوا
هوَ يكتب هيَ تكتب	هُما يكتبوا

صَرْف

انا نكتب في الكُرّاس ❀ انْتَ تكتب في الكاغط ❀
انْتِ تكتبي . . . . . ❀ هوَ . . . .

تجريب

صرّف: قرا ـ قعد ـ حطّ ـ سبّب ـ علق ـ حلّ .

[1] بيت الفراية متاع البنات

بي بيت الفراية البنْت تفرا بي الكتاب ❀
تسطّر الكاغط بالمسْطرة و فلم الرّصاص ❀
تغطس الرّيشة بي المداد ❀ تاخُذ المداد
من الدّوابة ❀ تكتب بالفلم بي الكُرّاص ❀
الشّيخة تكتب بالدّاباشير بي اللّوحة ❀
تمحي اللّوحة بالشّلّيف ❀

سؤال

وين تفرا البنْت ❀ باش تفرا البنْت ❀ باش تسطّر ❀
باش تكتب ❀ اش تغطس بي المداد ❀ وين تكتب بفلم
الرّصاص ❀ وين تكتب بالدّاباشير ❀ الشّيخة باش تمحي اللّوحة ❀

---

[2] بي بيت الفراية البنْت تفعُد علَى البنْك ❀ تخُطّ . . .

[3] البنْت تحْبِظ الدّرْس بي الكتاب ❀ تعرض . . .

ـ 5 ـ وَقْت الرّاحة

كيف يضرُب النّافوس الشّيخ يضرُب الطّابلة ❀ القناديز ينوضوا من البناك ❀ يخُرْجوا من الطّوابل ❀ ينتسَنّجوا كيف العسْكر زوج بزوج ❀ ينتمَشّوا بالسّياسة و هُما يغنّوا ❀ يروحوا يلعبوا برّا ❀ الشّيخ يحلّ الطّوافي باش يدخل الهواء في بيت القراية ❀

تجريب

وَقْت الرّاحـــة

كيف يضرُب النّافوس الشّيخة تضرُب الطّابلـة ❀ البنات ينوضوا من البناك ❀ يخُرْجوا من الطّوابـــل ❀ ينتسَنّجوا . . . .

صَرْف

نضرُبْ شي • تضرُبْ شي • تضربي شي • يضرُبْ شي •
نضرُبْ شي • نضرْبوا شي • تضرْبوا شي • يضرْبوا شي •

صَرِّفْ : نستّنّى شي ...... نكتب شي ......
نروح شي ...... نقرا شي ......
نلعب شي ...... نغلق شي ......

- 6 - اللّعب

كان الفناديز الّي يجروا • كان الّي يزقوا • كان الّي ينقزوا • كان الّي يريوا الكويرات • واحد يلعب بالزّربوط • واحد يشرُب الماء متاع الشّبّالة في السّطل • كيف يصَفّر الشّيخ الفناديز يبَطّلوا • يتستّفوا كيف العسكر • يدخْلوا لبيت القراية • الشّيخ يغلق الباب والطّوافي •

صحة

كيفاش يلعبوا بالزّربوط ؟ كيفاش يلعبوا بالكويرات ؟

صَرْف

ما نصبّر شي . ما تصبّر شي . ما تصبّري شي . ما يصبّر شي
ما نصبّر شي . ما نصبّروا شي . ما تصبّروا شي . ما يصبّروا شي

صرّف: ما نشرُب شي ... ما نلعب شي ...
ما ندخُل شي ... ما نخرُج شي ...

٧ _ الكتب

كتابي . كتابك . كتابه . كتابها
كتابنا . كتابكم . كتابهم .

ضرّف: قلمي . قلمك . ...
كُرّاصي . كُرّاصك . ...
شيخي . شيخك . ...
اسمي مُحَمَّد . اسمك لوي . .

صرّفْ : دوايتي ، دوايتك ، ....
لوحتي ، لوحتك ، ....
شيختي ، شيختك ، ....

صَرْفْ

نفرا ببي كتابي ، تفرا ببي كتابك ،
. . . .
نستّب كتُبي ، تستّب كتُبك ،
. . . .
ننفل درسي ، تنفل درسك ،
. . . .
نكتب اسمي ، تكتب اسمك . . .



8 ـ الشّيخ والولد

ولد طاح في الواد و هوَ ما يعرف شي يعوم ❀
بدا يزڤي إيْ إيْ إيْ ❀ شيخ سمع الولد ❀

قال للولد: علاش تجي للواد؟ علاش ما تحفظ شي درسك؟ انت مجاز وعلاش...؟ قال الولد: يا سيدي سلكني و من بعد لمني ❀

سؤال

وين طاح الولد ❀ اش كان في الواد ❀ الولد اش ما كان شي يعرف ❀ انت تعرف شي تعوم ❀ اش بدا يعمل الولد ❀ اشكون سمع الولد ❀ اش عمل ❀ اش قال الولد ❀ اشكون تكلّم مليح ❀

صرف

انا نزقي في الحوش ❀ انت تزقي في الحوش ❀.....
انا نعوم في الواد ❀ انت تعوم في الواد ❀........

تمرين زيادة: [8] الشيخة والبنت ❀ بنت طاحت في الواد و هيَ ما تعرف شي تعوم ❀
. . . .



-و- المدرسة

المدرسة هيَ المسيد الكبير ❀ بي المدرسة التّلاميذ يقراوا ❀ الشّيوخة بزّاف ❀ واحد يقَرّي العربية ❀ واحد يقَرّي البرنسيسة ❀ واحد يعلّم الحساب ❀ واحد يعلّم الجغْرافية والتّاريخ ❀ كان الّي يعلّم الطّبيعيات الكيمية والنّباتات والهوايش ❀ كان الّي يعلّم الغناء ❀ كان الّي يصوّر والّي يعلّم البلاحة ❀ المُدير يحكم بي هَذوا الشّيوخة ❀ كان ثاني الحرّاز يحسّ التّلاميذ بي بيت القراية وبي الحَوْش ❀ واحد الخزناجي يقَرّف فشّ القراية الكتبة ويشري الماكلة ويقبض الدّراهم ❀

سؤال

واسم شيخ البرنسيسة؟ شيخ البرنسيسة اسمه الشّيخ..

واسم شيخ العربيّة؟ شيخ العربية اسمه الشّيخ......

واسم شيخ الجغرافية ؟ . . . .

واسم شيخ البلاحة ؟ . . . .

واسم الخزناجي؟ . . . .

واسم المُدير؟ . . . .

تجريب

[9] مدرسةْ البنات

المدرسة هيَ المسيد الكبير ❀ بي المدرسة البنات يقراوا ❀ الشّيخات برّاب ❀ واحدة تقرّي العربيّة ❀ واحدة تقرّي. . . . . . ❀

واحدة تعلّم. . . . . ❀

سؤال

واسم شيخةْ البرانسيسة ؟ شيخةْ البرانسيسة اسمها الشّيخة..

- 10 - شيخ العربية

فِي المدرسة شيخ العربية يورّي الحوايج ✿
يهدر بالسّياسة ✿ التّلاميذ يعـاودوا
بالسّياسة الكُلّ والّا بالواحد ✿ كيف يسال
تلميذ يجاوب التّلميذ ✿ كيف التّلاميذ يتكلّموا
مليح الشيخ يكتب حاصل الهدرة في اللّوحة ✿
التّلاميذ يسكْتوا وينْقلوا حاصل الهدرة ✿
من بعد يعملوا التّجريب ✿ كيف تضرُب
السّاعة الشّيخ يخرُج ✿

تجريب

صَرّفْ بالهدرة : ورّي ٠ عاود ٠ تكلّم ٠ سكت
نقل ٠ كمّل ٠ روح ٠

[10] شيخة العربية

في المدرسة شيخة العربية تورّي الحوايج ✽
تهدر بالسّياسة ✽ البنات يعاودوا ....
كيف تسال بنت البنت
....

ـ 11 ـ الكسب

انـا	عندي	كتاب
انْتَ	عنْدَك	كتاب
انْتِ	عنْدك	كتاب
هُوَ	عنْده	كتاب
هِيَ	عنْدها	كتاب
احْنا	عنْدنا	كتاب
انْتُم	عنْدكُم	كتاب
هُمْ	عنْدهُم	كتاب

سؤال

اش عنْدك بوف الطّابلة ؟ ....
الشّيخ اش عنْده في الخزانة ؟ ....

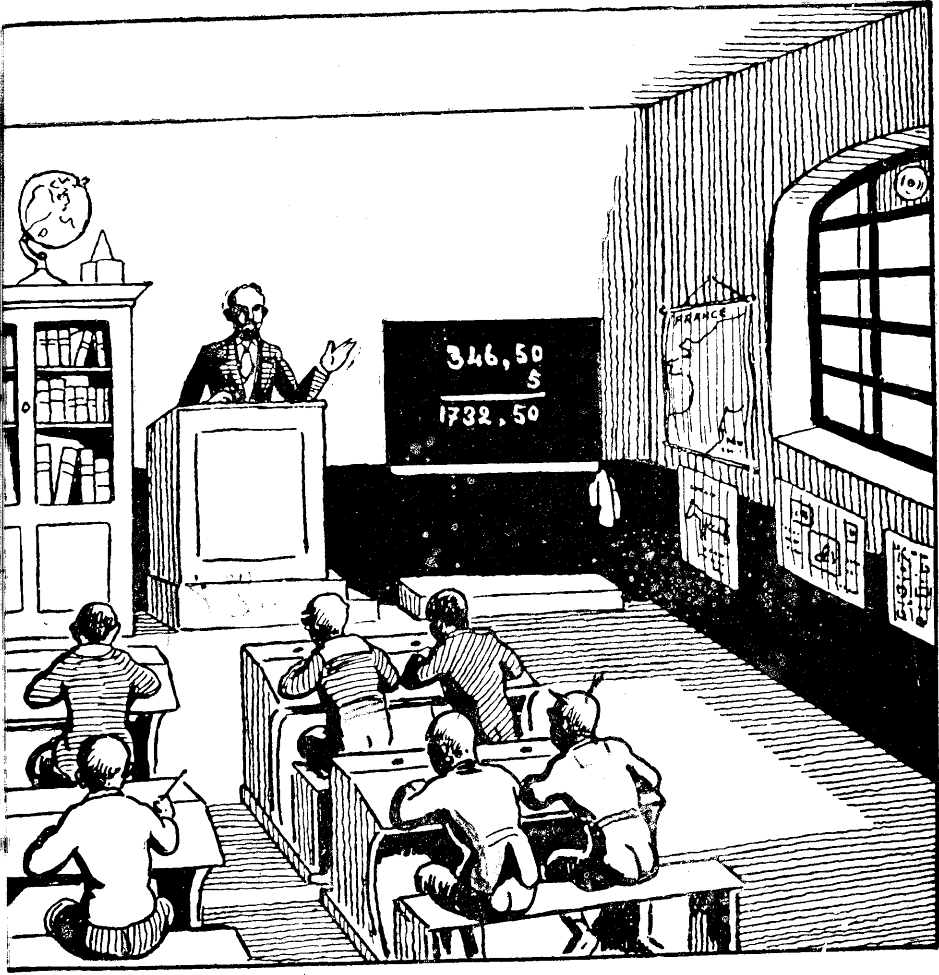
الشّيخة اش عنْدها بي الخزانة ؟ . . . .
اش عنْدكُم بوف الطّوابل ؟ . . . .
اش عنْدكُم بي الحَوْش ؟ . . . .
القناديز واين عنْدهُم الدّوايات ؟ . . . .
اشكون عنْده الدّاباشير ؟ . . . .

صَرْف

صَرِّف : انا عنْدي شي كتاب ❀ انْتَ عنْدک شي كتاب ❀
هوَ . . . . ❀ هيَ . . . . ❀
انا ما عنْدي شي كتاب ❀ انْتَ ما عنْدک شي كتاب ❀
هوَ . . . . ❀ هيَ . . . . ❀

ـ ١٢ ـ صِفةْ بيت القراية

بيت القراية مْتاعنا مْرَبّعة ❀ حيطانها عالين ❀ من الفوق كان السّقف و من التّحْت القاعة ❀ الضّوء يدخُل لها من الطّيقان



ومن البيبان ❀ طوابلها مسَتّفين علَى زوج صفوف ❀فبالة الوَسْط تصيب طابلة الشّيخ بوف دروج لوح ❀حذا طايلة الشّيخ كان من جِهة لوحة مسَمّرة بي الحايط

ومن الجِهة الأُخْرَى خزانة كبيرة مفتاحها عنْد الشّيخ ✿ بي الحيطان الشّيخ علّق تصاوير البلْدان و المواش ✿

تجريب

وصّفْ : ـ العَوْش (الطّحطاحة ـ وسْط الدّار) ✿
وصّفْ : ـ الخزانة ✿

ـ 13 ـ مسيد المسلمين

الذّراري يقْعدوا علَى حصيرة بي الجامع وهُما دايرين بشيخهُم ✿ عنْدهُم الواح متاع العود و قلومة متاع القصَب و دوايات بيهُم الصّمَغ المصنوع بالصّوف ✿ الشّيخ يقتي ايات القُرآن العَظيم ✿ القناديز يكتبوا الايات و يحفْظوهُم ويعرضوهُم ✿ من بعد كُلّ قنْدوز يمحي لوحته بالماء



وِ يصنْصلْها بالصّنْصال و يبيّسها
و يزيد يكتب و يحفظ
الشّيخ والّا قندوز كبير يحمّل القندوز
الفسيخ يعني يعطيه الفلقة والّا
التّحميلة ❀

نشاجة

سؤال

اشكون يفغدوا علَى الحصيرة ✿ وبين وين يفغدوا علَى الحصيرة ✿ النّصارَى يفغدوا شي علَى الحصيرة بِي المسيد ✿ وبن يكتبوا المسلمين ✿ و النّصارَى وبن يكتبوا ✿ باش يكتبوا المسلمين ✿ و النّصارَى باش ✿ اش بغتي الشّيخ ✿ كيف يكتبوا القناديز اش يعملوا ✿ باش يمحِوا الالْواح ✿ باش يصنْصلوا الالْواح ✿ الرّومي يمحي شي اللّوحة ✿ باش يمحي اللّوحة ✿

منها 13 _ حكاية: السُّكارجي

رَجل سُكران توكّا علَى حَيط ✿ جازوا عليه ناس فالوا له اش راك تستنّى هنا؟ فال لهُم راني نشوف بِي الدّيار الكل يدوروا ونجوزوا فُدّامني ✿ راني نرجا بِي داري كِتجوز ندخُل بيها و نرفد ✿

تنبيه: سُكارجي: الّي يشرب بزّاف الشّراب ✿ توكّا: رفد ✿ تستنّى: ترجا ✿

الباب الثّالث

-14- بي الجسْد

جسْد ابن ادم بيه ثلاثة اقسام:
الرّاس و الجنّة و القوايم ❀

الرّاس

الرّاس ينْقسَم علَى زوج: الوجْه و الجمْجمة ❀
بي الوجْه عندنا الجبْهة من البوق و الدّقن من التّحْت ❀ تحْت الجبْهة كان الحواجب و العينين و الشّبار و النّيف و البُم ❀ علَى اليمْنى وعلى البسْرَى كان الخدود ❀ ابْعد منْهم زوج اذْنين واحدة من كُلّ جهة ❀ الشّوارب دايرين بالبُم ❀ بوق الشّوارب بتوضوا التّلاغم ❀ تحْت البُم تنْبت اللّحْية ❀ بي البُم عندنا اللّسان و السّنين و النّيبان و الضّروس ❀ علَى الجمْجمة

oreille = ودن

ينبت الشّعر ❀ الجمْجمة تستر الدّماغ ❀ وراءها اسْمه القفاء ❀

تنبيه : الجبْهة هي الجبين ❀ الدّقن والّا الذّقْن: مضرب اللّحْية ❀ اليسْرى : الشّمال ❀ السّنّين :الاسنان جَمْع سنّة ❀ الضّروس جمْع ضرْسة ❀

سؤال

علَى قدّاش ينْقسم جسْد ابن ادم ❀ راسک كبير والّا صغير ❀ و راس الشّيخ ❀ اش كان بي الجمْجمة ❀ واسم الشّعر الّي بوق العيْن ❀ واسم الشّعر الّي بوق الشّوارب ❀ واسم الشّعر الّي تحْت الفُم ❀ اشكون عنْده اللّحْية ❀ اشكون ما عنْده لشي اللّحْية ❀

تجريب

صَرِّفْ: نرمد راسي ❀ ترمد راسک ❀ . . . .

نحلّ عيْني ❀ تحلّ عيْنک ❀ . . . . .

نغلق أذْني ❀ تغلق أذْنک ❀ . . . .

تمرين زيادة ❀ صوّرْ راس ابن ادم و اكتبْ بيه اسم كلّ حاجة الّي ذكرناها بي هذا الدّرْس ❀

ـ 15 ـ الجثّة

الجثّة لاصفة مع الرّاس بالرّقْبة وراكزة على السّيفان ❀ الجهة الجوفانية تتْسَمّى الأكتاف على الأكْتاف يرقدوا الفشّ ❀ تحت الأكْتاف كان الصّدَر مغلوق بالضّلوع ❀ برّا من الجثّة عندْنا الصّدَر و الكرْش من القدّام و الظّهَر من الوراء ❀ داخل الجثّة نوجدوا الرّيّة باش نتنفّسوا و المَعْدة و القلْب و الكبْدة و الطّحال و المصارين ❀ وراهُم عندنا واحد السّلسلة متاع الأعظام يقولوا لها سلْسلة الظّهَر ❀

سؤال

اش تجمع الرّقْبة ❀ اش ترقد الرّقْبة ❀ اش كان فوق الرّقْبة ❀ اش كان تحْتها ❀ اش كان فوق الكرْش ❀ وين تصيبوا القلْب المصارين و الكبْدة يكونوا برّا والّا داخل ❀

تمرين

صرّف: نريد الفشّ ۰ نريد الفشّ ۰...
يقولوا لي مُحَمَّد ۰ يقولوا لك مُحَمَّد ۰...
نوجد القَلْب بي ۰ نوجد القَلْب بي.
تمرين زيادة ۰ صوّرْ جنّةْ ابن ادم و اكتبْ بيما
اسم كُلّ حاجة الّي ذكرناها بي هذا الدّرْس ۞

ـ 16 ـ الصَّرْب

البارَح	انـا	دخلْت	في المسيد
___	انْتَ	دخلْتَ	___
___	انْتِ	دخلْتِ	___
___	هوَ	دخل	___
___	هيَ	دخلْت	___
___	احْنا	دخلْنا	___
___	انْتُما	دخلْتوا	___
___	هُما	دخلوا	___

تمرين

صرَّفْ : البارَح انا دخلت نشي في المسيد ❀

. . . .

البارَح انا ما دخلْتنشي في المسيد ❀

. . . .

صرَّفْ: كتب ۰ سمع ۰ خرج ۰ خدم ۰ ربد ❀

16 bis ـ حكاية ـ

رَجل اعطَى قمجة للحمّامجي باش يغسلها ❀ الغدوة ردّ الحمّامجي القمجة ❀ نكرها مولاها علَى خاطر صابها قصيرة ❀ قال له الحمّامجي هَذِه قمجتك لاكن قصقتْ من الغسيل ❀ قال له الرّجل طلبتك باللّه تخبّرني بالغسْلة الّي تكبّرها ❀

ـ 17 ـ القوايم

عنْدنا زوج قوايم بوافة و زوج قوايم تحانة ❀ القوايم الفوافة هُما الذّروع ❀ في كُلّ ذراع كان الزّنْد والمرْفق و الذّراع و اليد ❀

الثوايم التّحاتة هُما السّيفان الزّوج ❀ نتمشّوا بِهُم ❀ في كُلّ ساق كان الفخذ والرُّكْبة و الكراع و الكعبة و الرّجل ❀ في الثوايم نصيبوا العظام الطّوال والمفاصل ❀

سؤال

اش يجمع المَرْفق ❀ اش يجمع الفخذ ❀ اش تجمع الرُّكْبة ❀ الرَّقْبة و الرُّكْبة كيف كيف ❀ القنْدوز وبن يحطّ المربق كيف يكتب ❀ فدّاش من ذراع عنْدنا ❀ اش نحُطّوا كيف نتمشّوا ❀ وبن نحُطّوهُم ❀

تجريب (على التّثْنية)

عيْنيّ . عيْنيك . عيْنيه . عيْنيها . عيْنينا . عيْنيكُم . عيْنيهُم ❀

يديّ . يديك . يديه . يديها . . . .

أُذْنيّ . أُذْنيك . أُذْنيه . أُذْنيها . . . .

رجْليّ . رجْليك . رجْليه . . . .

كراع . . . . كراع . . . . كرا . . . .

تمرين زيادة : صوّرْ ثوايم ابن ادم و اكتبْ اقْسامها بى التّصويرة ❀

46

- 18 - اليد

عنْدنا زوج يدين : اليد اليسْرَى و اليد اليمْنَى ❀ كُلّ يد فيها الكفّ من داخل و الظّهر من برّا و خمسة صباع ❀ في كُلّ صبُع عنْدنا ظفُر ❀ بيدينا نرْفدوا و نمسّوا و نضرْبوا و نحكموا يعْني نشدّوا ❀ اللّي يخدم بيده اليسْرَى واسمه الجلْطي ❀ اللّي يخدم بيده اليمْنَى يقولوا له اليمْني ❀

تنبيه : اليسْرَى/ الشّمال ❀

سؤال

انْتَ باش تشدّ القلم ❀ باش من يد تكتب ❀ قدّاش من صبُع عنْدك ❀ قدّاش من ظفَر في الصّبُع ❀ كيف تضرُب تحلّ شي يدك ❀ تضرُب بالكفّ والّا بالظّهَر ❀ انْتَ جلْطي والّا يمْني ❀ علاش تقول يمْني ❀

درْس – 18 مكرر

الّي يضرُب بالرّاس يعطي الرّوسيـة ❀
الّي يضرُب بالرّجل يعطي الرّكْلـة ❀
الّي يضرُب باليد المَحْلولة يعطي الصّفْعة[1] ❀
الّي يضرُب باليد المغلوفة يعطي الدّبزة[2] ❀

– 19 – الحسوس

نشمّوا بنيوفْنا ❀ نشوفوا بعيْنينا ❀ نسمْعوا بأُذْنينا ❀ نذوقوا بالسّنَنْتْنا ❀ نمسّوا بيدينا ❀

– 20 – العيوب

الولد الّي ما يسمع شي هوَ الاطْرَش ❀
الولد الّي ما يشوف شي هوَ الاعْمَى ❀
الولد الّي يشوف بعيْن هوَ الاعْوَر ❀

. . . .

(1) صفلة ٠ كفّ ❀ (2) بونية ❀

الولد اللّي عينيه ما شي مسقّمين هوَ الأحْوَل ❀
الولد اللّي ما يتكلّم شي و ما يسمع شي هوَ البكّوش ❀
الولد اللّي ما يتكلّم شي مليح هوَ العفّون ❀

تمرين

البنْت اللّي ما تسمَع شي هيَ الطّرْشاء ❀
البنْت اللّي ما تشوف شي هيَ العَمْياء ❀
البنْت اللّي تشوف بعَيْن هيَ . . . . . . ❀
البنْت اللّي عيْنيها ما شي مسقّمين هيَ . . . ❀

تمرين

الأوْلاد اللّي ما يسمْعوا شي هُما الطُّرْش ❀
الأوْلاد اللّي ما يشوفوا شي هُما العُمْي ❀
الأوْلاد اللّي يشوفوا بعيْن هُما . . . . . ❀
الأوْلاد اللّي عيْنيهُم ما شي . . . . ❀
الأوْلاد . . . . ❀



ـ 21 ـ الطّفُل و الاعْمَى

واحد الطّفُل رايح للمسيد لقَى رَجل
اعْمَى ❀ الاعْمَى كان يمشي و يتركّز

علَى عصا ❀ الاعْمَى نشبّ الطّفُل ❀ الطّفُل اعطاه صوردي(1) ❀ ذاك الطّفُل ڤلبه حنين ❀

سؤال

- وين كان رايح الطّفُل ❀ كيفاش تعرْبوه رايح
- للمسيد ❀ واش راه رايح ڢي الڤراب ❀ الاعْمَى
- يتمَشّى ڢي السّاعة والاّ بالسّياسة ❀ علاش
- باش يشدّ العصا ❀ الولد اش اعْطى للاعْمَى ❀
- علاش ❀ انتَ تعمل شي كيف الولد ❀

تمرين زيادة : [21] الطّفْلة والعمياء

واحد الطّفْلة رايحة للمسيد لفَتْ مراة عمياء ❀
العمياء كانَتْ تمشي و . . . .

22 _ الصّرْف

يا مُحَمّد اكتبْ
يا ڢاطمة اكتبي
يا اوْلاد اكتبوا

(1) صولدي

❀ يا مُحَمَّد ما تكتب شي
❀ يا فاطمة ما تكتْبي شي
❀ يا اوْلاد ما تكتبوا شي

تجريب

صرّفْ :- قرا ۰ سمع ۰ لعب ۰

_23_ النّفاوة

نبلّ يديَّ و وجْهي بالماء ❀ نصوبنهُم بالصّابون ❀ نشلّلهُم بالماء ❀ نمسحهُم بالسّربيطة ❀ ندهن شعري بزيت الرّابحة ❀ نمشطه بالمشطة ❀ من بعد نقطّع اظفاري بالمقصّ والّا بالموس ❀ راني نقّيتهم مُّما و أُذْنيَّ من الوسخ ❀ نكحّل صبّاطي و نشيّت حوايجي بالشّيتة ❀ هكذا يعمل الولد النّقيّ ❀

تمرين — الولد النّفيّ —

يبلّ يديه و وجْهه بالماء ❀ يصوبنهُم بالصّابون ❀
يشلّلهُم بالماء ❀ يمسحهُم بالسّربيطة ❀
يدهن شعره . . . .

. . . .

تمرين — البنْت النّفيّة —

تبلّ يديها و وجهها بالماء ❀ تصوبنهُم بالصّابون ❀
تشلّلهُم بالماء ❀ تمسحهُم بالسّربيطة ❀
تدهن شعرها . . . .

تمرين زيادة — **البارَح** انا بَلّيت يديَّ
و وجهي بالماء ❀ صوبْنتهُم بالصّابون ❀ . . . .

تمرين زيادة — **يا مُحَمّد** بلّ يديك و وجهك
بالماء ❀ صوبنهُم بالصّابون ❀ شلّلهُم . . . .

تمرين زيادة — **يا مريَم** بلّي يديك ووجهك
بالماء ❀ . . . .



-24- الولد الموسّخ

مسعود موسّخ بزّاف ❀ في باله هوَ شباب
ياسر ❀ قلع نوارة من سنافية ❀ شَمّ

النّوارة و تغشّش ✿ قال له عليّ ما لك ✿ قال مسعود ريحتها ريحة الغرفة ✿ قال له عليّ بصّح ما كان لا ملاحة لا فرحة في الوسخ ✿

تنبيه : تغشّش : زعف ✿ ما لك : اش بك ✿

الباب الرّابع
في الحال

25 _ السّاعة

الشّيخ جاب ساعة متاع الكاغط ✿ هذيك السّاعة كانت مدوّرة ✿ كان فيها زوج رفافيص واحد الرّفّاص كبير و واحد صغير ✿ الرّفّاص الصّغير يرشم السّوايع كيف يوصل الرّفّاص الكبير للاثناعش ✿ كيف نقرا السّوايع نقول راهي الواحدة . راهي الزّوج . راهي الثّلاثة . راهي الاربعة . راهي الخمسة . راهي السّتّة . راهي

السّبعة . راهي الثّمانية . راهي التّسعة . راهي العشرة . راهي الاحداعش . راهي الاثناعش ❀

سؤال

على فدّاش من ساعة انْتَ تدخُل بي بيت القراية ❀ على فدّايش من ساعة تخرُج ❀ على فدّاش نبطّل اللّعب ❀ على فدّاش نروح ❀

تجريب

احْسَبْ البيبان . احْسَبْ الطّوافي . احْسَبْ الحيوط ❀

ـ 26 ـ كيفاش نرْشم السّاعة

ندوّر الرّقاص الكبير حتّى يوصل الرّقاص الصّغير للسّبعة ❀ نوقّف الرّقاص

الكبير على الاثْناعش ❀ راهي السّبعة سوا سوا ❀ باش السّاعة تكون على النّصْف نوّقف الرّقّاص الكبير على السّتّة ❀ باش تكون السّاعة و الرّبُع نوّقف الكبير على الثّلاثة ❀ باش تكون السّاعة غير ربُع نوّقف الكبير على التّسعة ❀

سؤال

كيفاش يكونوا رفايص السّاعة على الاثْناعش فدّ فدّ ❀ و على السّتّة فدّ فدّ ❀ و على الثّمانية غير ربُع ❀ قدّاش من باب في بيت القراية ❀ قدّاش من سقف ❀ قدّاش من قاعة ❀ وقتاش الرّفايص يكونوا مسقمين كيف المطرق ❀

تمرين

صرّفْ :- رشم ٠ حسب ٠ وصل ❀

الحساب -27-

لوكان نزيد حطبة :

علَى	اثْنــاعش	نصيب	ثلتّاعش
علَى	ثلتّاعش	نصيب	ارْبعتاعش
علَى	ارْبعتاعش	نصيب	خمْستاعش
علَى	خمْستاعش	نصيب	ستّاعش
علَى	ستّاعش	نصيب	سبعتاعش
علَى	سبعتاعش	نصيب	ثمنْتاعش
علَى	ثمنْتاعش	نصيب	تسعتاعش
علَى	تسعتاعش	نصيب	عشْرين

لوكان ناخُذ صوردي من عشْرين يبقَى تسعتاعش

تمرين

قُلْ : في ثلتّاعش كان ثلاثة و عشْرة

— في ارْبعتاعش كان ارْبعة و عشْرة

قُلْ: بي خمْستاعش كان خَمْسة و عشْرة ❀
— بي ستّـاعش كان .... ❀
— بي سبعتاعش .... ❀
— بي .... ❀

مسايل

---

1 ـ عنْدي خَمْسة صوردي بوف الطّابلة ❀ نزيد زوج ❀ قدّاش عنْدي . ❀ 2 ـ كان تسعتاعش قندور بي بيت الفراية ❀ بخرجوا خَمْسة ❀ قدّاش يبْقى ..... ❀ 3 ـ بي بيت الفراية عنْدنا تسعة بناك و بي البَنْك زوج قناديز ❀ قدّاش من قنْدوز بي بيت الفراية.... ❀

ـ 28 ـ اليوم

اليوم ينْفسم علَى زوج النّهار و اللّيل ❀ بي النّهار القنْدوز يقرا بي المسيد ❀

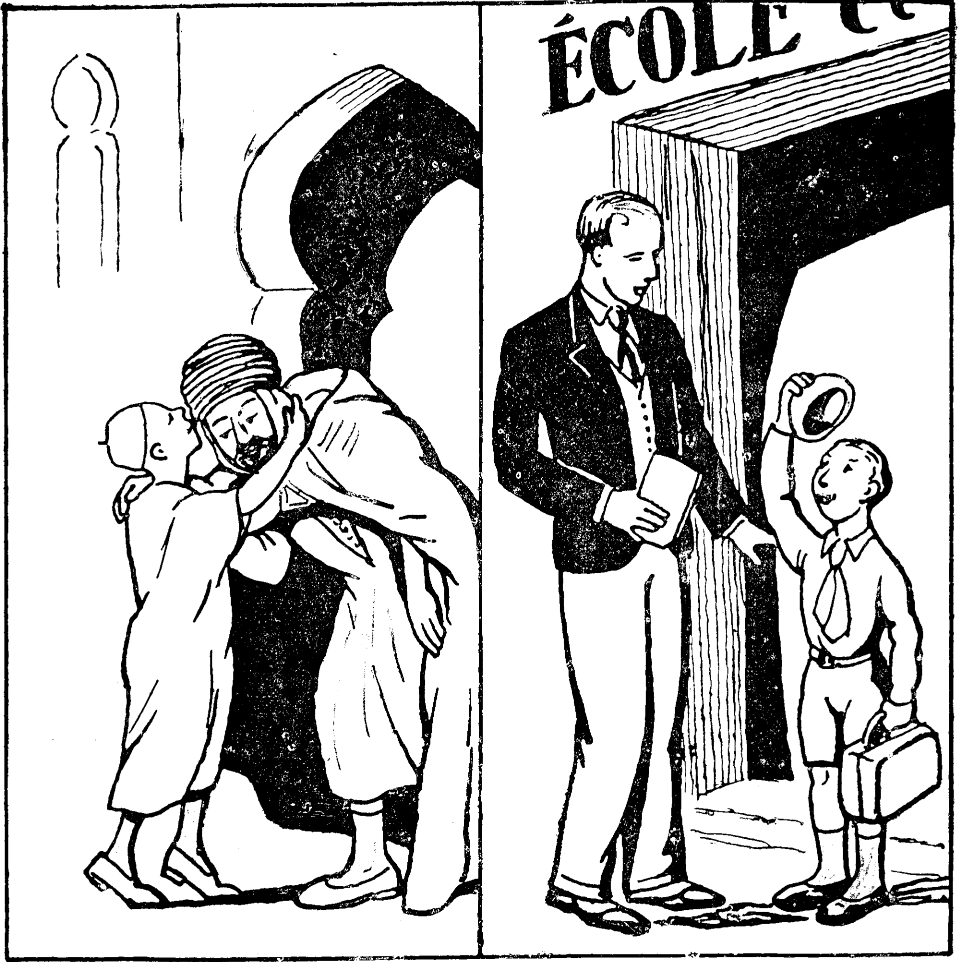
فِي اللّيل القنْدوز يرقُدْ ❀ فِي النّهار كان
زوج اقْسام الصّباح و العشيّة ❀ الصّباح
يكون من وَقْت نطلع الشّمْس حتّى
للاثْناعش ❀ العشيّة تكون من الاثْناعش
حتّى للمغْرب ❀ نفطر على الاثْناعش ❀
نتعشّى وقْت المغْرب ❀ الصّباح نشرب
القَهْوة بالحليب ❀

تمرين

نقرا فِي . . . . ❀ ما نقرا شي فِي . . . . ❀
الصّباح ندخُل فِي المسيد على . . . . ❀
نخرُج من المسيد على . . . ❀ العشيّة
نبطّل القراية على . . . ❀ فِي . . . . نرقُد
على . . . ❀ الشّمس نطلع على . . . . ❀
المغْرب يكون على . . . . ❀ الصّباح . . . ❀

ـ 29 ـ الولد الظّريف

الصّباح يقول للشّيخ صباح الخَيْر ❀



المسلم يبوس راس الشّيخ　　　　الرّومي يبايع

العشيّة يقول مسـاء الخَيْر ❀ كيف يحبّ يدخُل في بيت يطَنْطَب في الباب ❀ كيف ياخُذ حاجة يقول

صَحّة * كيف تقول له صَحّة يقول
لك يكثّر خيرك * الرّومي الظّريف
يبايع الشّيخ * المَسلم الظّريف
يبوس راس الشّيخ *

تمرين

وصّف البنت الظّريفة
الصّباح تقول للشّيخة صباح الخيرْ * العشيّة
تقول . . . .
. . . .

وصّف الولد الخشيم
الصّباح ما يقولشي للشّيخ صباح الخيرْ *
. . . .

الباب 30

الباب هوَ الغار اللّي يدّخلوا معه في
البيت * الباب ثاني الالواح المجموعين

الّي يغّلفوا بهُم هَدْاك الغار ❀ يصّنْعوا الباب باللّوح والّا بالحديد ❀ يغّلْفوا الباب بالقفل والمفتاح والزّكروم والرُّمّانة ❀ الهواء والضّوء يدّخلوا مع الباب ❀ في اللّيل يغّلقوا البيبان ❀

سؤال

وَقْتاش يحّلّوا الباب ❀ علاش نحلّوا الباب ❀
باش نحَلّوا الباب ❀ اشكون يحّل باب المسيد ❀
وَقْتاش نغّلْقوا الباب ❀ علاش نغّلقوا الباب ❀
باش نغّلْقوا الباب ❀ اشكون يغْلق باب المسيد ❀

ـ 31 ـ الحساب

لوكان نزيد عشر حطبات :

عَلى عشرين نصيب ثلاثين ❀
عَلى ثلاثين نصيب اربعين ❀
عَلى اربعين نصيب خمْسين ❀
عَلى خمْسين نصيب سَتّين ❀

عَلَى سَتّين نصيب سَبْعين ❀
عَلَى سَبْعين نصيب ثمانين ❀
عَلَى ثمانين نصيب تسعين ❀
عَلَى تَسْعين نصيب مية ❀

لوكان نزيد واحد - اثْنين - ثلاثة - ارْبعة - خَمْسة - سَتّة - سَبْعة - ثمانية - تسعة عَلَى:
عشرين نصيب واحد وعشْرين ، اثْنين و عشرين...
ثلاثين نصيب واحدو ثلاثين ، اثنين وثلاثين....
ارْبعين نصيب واحد و ارْبعين ، اثْنين وارْبعين....
خَمْسين نصيب واحد وخَمْسين ، اثنين وخَمْسين...
سَتّين نصيب واحد وسَتّين ، اثْنين و سَتّين...
سَبْعين نصيب واحد وسَبْعين ، اثْنين و سَبْعين...
ثمانين نصيب واحد وثمانين ، اثْنين و ثمانين...
تَسْعين نصيب واحد وتَسْعين ، اثْنين وتَسْعين...

فايدة - ما تقولشي: زوج وعشْرين ، زوج وثلاثين ، زوج وارْبعين ، . . . .
قُلْ: اثنين وعشْرين ، اثْنين وثلاثين ، . . . . .

ـ 32 ـ الألوان

البَنْك راه الكحَل * اللّوحة راهي كحْلاء *
الحايط راه ابْيَض * الفمّجة راهي بَيْضاء *
الفلم راه احمَر * المَسْطرة راهي حمْراء *
الباب راه اصْفر * الطّافة راهي صَفْراء *
الكُرّاص راه ازْرَق * الدّوّابة راهي زَرْقاء *
الكتاب راه اخْضَر * الشّجْرة راهي خَضْراء *

nacha chira

تمرين ـ اما هوَ لون الدّاباشير * الكاغط * الطّابلة * الخزانة * المداد * مداد الشّيخ *

ـ 32 bis ـ حكاية

جحا كان يقرا في علم الحساب على شيخ * كِكمّل بعثه شيخه لبوه * كِدخل قال له بوه يا جحا راك معلّم في الحساب؟ قال له جحا نعم سالني * قال له بوه اشحال عشرين في عشرين؟ قال جحا ارْبعين * ضحك بوه و قال له لا بركة الله في علمك *

تنبيه ـ عشرين في عشرين يعملوا اربعمية *

الباب الخامس
في اللّبسة

- 32 - لَبْسةُ الرّجال

الرّومي يلْبس القمّجة والسّروال الطّويل والصّدْرية والبالطو والتّفاشير والصّبّاط ❀ بوف راسه يدير البرّيطة ❀

❀

العرْبي الرّحّال يلْبس البرْنوس والعبّاية والحايك والقنّور ❀ يشدّ الحايك بالخَيْط ❀ في كرعيه يدير البومَنْتَل والصّبّاط المسيّح ❀

❀

الحَضْري يَلْبس القمّجة و الصّدرية والبدعية و الغليلة والحزام

و السّروال و الصّبّاط المسمّر و النّفاشيه و العمامة ❀

❀

القبايلي يلْبس كالعرْبي لاكن عنْده الشّاشية و الشّبْتة و المظل ❀

❀

المزابي يلْبس الشّاشية المغرْبي يدير الجلّابة من فوق و البُلغة في كرْعيه ❀

تنبيه ـ الغليلة هيَ الدّامي ❀

تجريب

كيفاش نعرف العرْبي الرّحّال ❀ كيفاش نعرف الحضْري ❀ كيفاش نعرف القبايلي ❀ كيفاش نعرف الرّومي ❀ نعرف نشي اليهودي بلباسه ❀

تمرين

الشّاشية تكون حمْراء ❀ البرْنوس يكون . . . ❀
الفشّاية تكون . . . ❀ العمامة تكون . . . ❀
السّبنة . . . . ❀ المظلّ . . . . . . ❀

ـ 33 ـ صبّاط الرّومي

الصّبّاط مخْدوم بالجلْد ❀ يغطّي الرّجل والكراع ❀ يزيّروه بالخيْط ❀ فيه الوجْه والنّعال و القدم ❀ من تحْت يديروا المسامير في الصّبّاط الّي ينمشّوا به بزّاف ❀ الرّومي يلبس الصّبّاط الاكْحل والصّبّاط الاصْفر ❀

تمرين

وصّف صبّاط العرْبي ❀ وصّف البلْغة ❀



- 34 - لبسة النّساء

العربية الرّحالة تلْبس الملْحفة

و العَكْسة ❀ تتحزّم بالبثرور ❀ بي كراعيها
تدير الطُّعْبي الاحْمَر (الصّبّاط الاحْمَر) ❀

❀

الحَضْرية تلْبس السّروال و الفمجّة
و البدَن و الكراكو ❀ و الا الغليلة
و الفريملة ❀ بوف راسها تدير
المحَزّمة ❀

❀

الطّفلة الصّغيرة تدير الشّاشية طاسة ❀

❀

الرّومية تلْبس الفرّيملة و الرُّبّة ❀
بوف راسها تواسي البرّيطة بالرّيش
و النّوار ❀

تنبيه ـ العَكْسة = الفباب = الكرارة ❀

سؤال

باش نعرف الرّومية ❀ و العرْبية ❀ و الحَضْرية ❀

-35- خدمة الصّوب

المَسْلم يكتّب كراعين الشّاة و يبطحها علَى الارْض ✿ بجزّ الصّوب بخدْمي كبير والّا بمجزّة ✿ من بعد يغّسْلوا الصّوب بي الواد بالتّرْبة والّا بالجير ✿ العرْبية تمْشط الصّوب بي المشط ✿ تفرْدش بالفرْداش ✿ تغْزل بالمغْزل ✿ تصْبغ الغزل بي الفازال (الفازان) و تيبّسه على الحبال ✿

تمرين

وصّف الفَرْداش ✿

-36- النّسيج

العرْبية تنْسج بي المَنْسج ✿ بي المَنْسج كان زوج خَشْبات ✿ واحدة من البوف ✿ واحدة ممْدودة علَى الارْض ✿ كان ثاني زوج عمّدة موَقّبين علَى الطّول ✿ بين الخشَب المراة تسَدّي



القيام و تطوي الخشب ❀ من بعد تقعد على الأرض و تنسج ❀ تدخل الغزل بين القيام و تدكه بالخلالة ❀ كتنسج نصيب ترخف القيام بالخشبة الفوقانية و تطوي الخشبة التحتانية تزيد هكذا حتى تكمل ❀ تنسج البرنوس و الزربية و الحايك و البرانسية و الجلال ❀

- 37 - الخياطة

الشيخ جاب إبراة و الخيط و مقص و الملب و القبال و الحلفة ❀ دار الحلفة بي صبعه ❀ دخل الخيط بي عين الإبراة ❀ خيط قبلة خذا المقص و ثقب غار قبال القبلة ❀ خيط الغار باش ما ينقطع شي الملب ❀ عمل عين القبلة و زوج عيون ❀ من بعد قبل يعني دخل القبلة بي العين ❀ الرجل الي يخيط اللبسة يقولوا له الخياط ❀

ـ 38 ـ الخَيَّاط

عنْد النّصارَى الخَيّاط يعمل اللَّبْسـة ❀ يقصّل الملْف بالمقصّ ❀ يعطي اللّبْسة للخَيَّاطة ❀ الخَيَّاطة تخَيّط بالماشينة ❀ تشَدّ الملْف بالمسّاك ❀ من بعد الخَيَّاط يقيس اللّبْسة باش تجي قدّ المُشْتَرى ❀ عنْد العرَب الخَيَّاط يدير القاط ويبطّنه بالكتّان والّا بالقُطن ❀ يخرج بالحَرْج ويبرْشم البرانيس بالحرير والّا بالقطن ❀ القبايل يحَبّوا القنْدورة بالبَرْشمام ❀

تمرين

وَصّف الماشينة متاع الخيـاطـة ❀ بـاش تتمشّى ❀ كيفاش تتمشّى ❀

تمرين

اللّبسة

لبْسة . الصّوف . الحرير . الكتّان . القُطن . الملْف . الجلْد . الدّوم .

كمّل كُلّ جُمْلة

الـ ..... تجي لنا من الهوايش و من النّباتات ❀ الهوايش يعطوا ...... و ...... ❀ النّباتات يعطونا ...... و ...... ❀ بالصّوف نعمْلوا ...... و ...... ❀ بالحرير نعمْلوا ...... ❀ بالجلْد نديروا ...... و ...... ❀ بالدّوم ...... و ...... ❀

سؤال

لاش تصْلح لنا اللّبْسة ❀ اذْكرْ لَبْسةْ الصّوف الّي تعرفها ❀ ولبْسةْ القُطن ❀ و لبْسةْ الحرير ❀

- 39 - صَرْف

جزّ

جزّيت نعجة ❀   جزّينا نعجة ❀

جزّيت نعجة ❀
جزّيتِ نعجة ❀ } جزّيتوا نعجة ❀

جزّ نعجة ❀
جزّت نعجة ❀ } جزّوا نعجة ❀

نجزّ نعجة ❀   نجزّوا نعجة ❀

تجزّ نعجة ❀
تجزّي نعجة ❀ } تجزّوا نعجة ❀

يجزّ نعجة ❀
تجزّ نعجة ❀ } يجزّوا نعجة ❀

جزّ نعجة ❀ جزّي نعجة ❀ جزّوا نعجة ❀

صرّف: هزّ طابلة ❀ عسّ معافبين ❀

- 40 - قرابة

في البحيرة

حذا المسيد كان بحيرة ❀ الزرب داير بالبحيرة ❀
نخدموا مع الشيخ في البحيرة ❀ الشيخ يعطي
حوض لكل قندوز ❀ يقول له تمش في الطريق
ما تتمشى شي في الحوض ❀ انا نزيل الارض ❀
نحفر بالفاس وبالمسحة ❀ نكسر الطوب
بالخباشة ❀ البشاشرة الصغار يلقطوا الحجر
ويديروا به عرمة ❀ عبد القادر يزرع اللوبية
و الجلبان ❀ الجيلالي يغرس القُلة متاع البصل
و الشلاطة و الطوماطيش و الفلفلة ❀ لوي ينقش
المينشر ❀ انتوان يقلع الباطاطة و الزرودية
و اللفت و الكرنب ❀ العربي يغرس الفول
و الكابوية و الدلاع و البطيخ و الخيار و الثوم
و الذرا ❀ احمد يغرس النرجس و القرنفل و الخيلي
و البلسفنج و الياسمين و النعناع و السنبل
و الحبق ❀

- 41 - بي الجنان

البَحّار حبر غار بي الارْض ❀ جاب شجرة و غرسها ❀
كيب تكبر الشّجرة تغطي البـاكـيـة ❀
الشيخ لَقّط التّيشبين و الماندارين و الرُّمان
و المشماش و اللّنجاص و الخوخ و البرْفوف
و التّفّاح ❀ القبايل عنْدهُم الزّيتون ياسـر ❀
عنْدهُم ثاني الكرْموس [1] ❀ العرَب ياكلـوا
كَرْموس النّصارَى ❀ النّصارَى يعمْلوا الشّراب
بالعنَب ❀ بي برانسا يواسِوا الشّراب بالتّفّاح
و باللّنجاص (بو عويدة) ❀

تمرين

نلَقّط الرُّمان على ...... ❀	نلقّط الزّيتون على ... ❀
تلقّطي الكرْموس ...... ❀	يلقّط العنَب .... ❀
تلقّط الخوخ .... ❀	لقّطْ البرْفوف .... ❀
لقّطي المَشْماش ❀	لقّطوا اللّنجاص .... ❀

(1) Le figuier se dit الكرمة

ـ 42 ـ النّخَل

الصباح ڤاسنون كلا التّمَر ۞ بي المسيد ڤال للشّيخ يا سيدي من ابن يجي التّمَر ۞ الشّيخ ورّى له تصويرة بيها الشّجَر ۞ ڤال له هَذا الشّجَر واسمه النّخَل و يولد التّمَر ۞ النّخَل ينْبت مليح بي الصّحْراء ۞ بي الصّحْراء ما كان شي الماء ۞ بي القصور كان الابْيار والحُسْيان ۞ البرانسيس خرّجوا الماء من الارْض يطير كالبوّارة ۞ يسيل بي السّوافي و يسقِوا به النّخَل و الخُضْرة الّي يغرْسوها تحت النّخَل ۞ النّخَل ينْبت بي الجزاير لاكن التّمَر ما يطيب شي بيه ۞ يطيب غير بي بلاد السّخانة رالحمّان) ۞

تنبيه : ڤاسنون : اسم طبل برنسيس .

منـ 42 ـ الرّجل و البحّار

رَجل كان يكسب جنان ۞ مشَى يتنزّه بيه ۞ هوَ يحوّس و يدور ها هوَ شاف نوّار باهي ۞ ڤال للبحّار كيباش يڤولوا لهَذا النّوّار . ڤال له نوّار الكتّان ۞ زاد خطوات و شاف نوّار اخر ۞ ڤال و هَذا النّوّار ۞ ڤال البحّار نوّار القطن ۞ و كان بين النّوّار الاوّل و النّوّار الثّاني موضع ما شي مغروس ۞ ڤال البحّار يا سيدي اش نغرس بي هَذا الموضع ۞ ڤال له اغرسْ بيه الصّوب علَى خاطر بايدةْ الصّوب ما عنْدها مثل ۞ ضحك البحّار و سكت ۞

الباب السّاتّ
(السّادس)

النَّسْل و الاهل

جَدول النَّسْل

علّاوة احْمد و مرْيُم

مُصْطفى السّعيد يامينة و عايشة

مُحَمَّد العرْبي الطّيّب باطمة خيْرة

فادة الطّاهر و حفْصة

عايشة عليّ

+

- 43 - قراية : الاهْل

كُنيتي علّاوة ❀ اسْمي مُحَمَّد ❀ بابا كُنيته علّاوة ❀ اسْمه مُصْطفى ❀ يمّا (امّا) كُنيتها فادة ❀ اسْمها عايشة ❀

عنْدي زوج خاوة و زوج اخواتات ❀ واحد الخو واسْمه العرْبي و الاخُر اسْمه الطّيّب ❀ واحد الأُخْت واسْمها فاطمة و الأُخْرى اسْمها خيْرة ❀

انا زدتّ في البليدة ❀ بو بابا هوَ جدّي ❀ أُمّ بابا هيَ جدّتي ❀ اسْمها مرْيم ❀

خو يمّا هوَ خالي ❀ خو بابا هوَ عمّي ❀ عمّي السّعيد راه حَيّ ❀ و خالي عليّ مات ❀ أُخْت بابا هيَ عمّتي ❀ اسْمها يامْينة ❀ أُخْت يمّا هيَ خالتي ❀

- 44 - فايدة : الاهْل و الوالدين

البو والّا البابا هوَ الرّاجل الي عنْده ولد والّا اوْلاد ❀

الأُمّ والّا اليمّا هيَ المراة الّي عنْدها ولد والّا اولاد ❀
الزّوج هوَ الرّاجل الّي عنْده مراة ❀
الزّوجة هيَ المراة الّي عنْدها رَجل ❀
الخو هوَ ولد بو واحد والّا ولد أُمّ واحدة ❀
الأُخْت هيَ بنْت بو واحد والّا بنْت أمّ واحدة ❀
الجدّ هوَ بو البو والّا بو الأُمّ ❀
الجدّة هيَ أُمّ البو والّا أُمّ الأُمّ ❀
عنْدنا زوج جدود و زوج جدّات ❀
الجدود و الجدّات و البو و الأُمّ اسمْهُم الوالدين ❀
تحبّ والديك و والديك يحبّوك ❀

تجريب

جدّي هوَ بو بابا والّا بو يمّا (والّا أُمّا) ❀ جدّتي هيَ.... ❀ خوي هوَ ولد بابا و يمّا (والّا أُمّا) ❀ أُخْتي هيَ.... ❀ جدّك هوَ بو باباك والّا بو يمّاك (والّا أُمّك) ❀ جدّتك هيَ... ❀ خوك هوَ..... ❀ أُخْتك هيَ..... ❀ والديّ هُما...... ❀

والديك هُما........ ❀ والديه هُما........ ❀

تجريب

باباك : اسْمه - وين يسْكن - صورته - خدمْته - علاش تحبّه ❀

يمّاك : اسمْها - وين تسْكن - صورتها - خدمْتها - علاش تحبّها ❀

- 45 - الرّجال بي الدّار

عند المسلْمين الرّجال ما يقُعْدوا شي مع النّساء ❀ يقْعْدوا وحّدهُم بي بيت ❀ بي التّصويرة الجدّ راه يسبّح بسبحْته ❀ راه راشق المرفق علَى الوسادة ❀ البو راه ياكل بي الطّعام ❀ العبْد راه جايب القَهْوة علَى الشّني ❀



الولد راه يشوف في أُخْته وهي تطرز ❀
الضّياف يقْعُدوا مع الرّجال في بيت الضّياف ❀

تنبيه : العبْد : الوصيف : الرّجل الأكحل.

سؤال

اش راكُم تشوفوا في التّصويرة ❀ اش راه يعمل البو ❀ راه واقف والّا قاعد ❀ اش كان قدّامه ❀ و الجدّ اش راه يعمل ❀ راه شي واقف اش راه شادّ ❀ باش شادّ السّبْحة ❀ العبْد وين راه ❀ راه ينْمَشّى والّا واقف ❀ اش راه راقد ❀ اش كان في السّني ❀ الطّفُل اش راه يعمل ❀ راه شي واقف ❀

تجريب

وصّفْ العبْد ❀ وصّفْ الجدّ ❀

-46- النّساء في الدّار

عنْد المسلْمين النّساء ما يقْعْدوا شي مع الرّجال يقْعْدوا وحْدْهُم في بيت ❀ في التّصويرة[1] الجدّة

(1) Voir page 68.

راهي تفتل بي الطّعام ❀ الأُمّ راهي تهزّ المهد متاع الطّفيّل ❀ الخادم راهي تطحن بي الفمح بي الرّحَى ❀ البنْت راهي وافقة و تشوف ❀

تنبيه : الخادم: الوصيفة : المراة الكحْلاء ❀

سؤال

كان شي رجال بي التّصويرة ❀ اش كان بي المهد ❀ طفل صغير والّا كبير ❀ اش راهي تعمل الأُمّ ❀ راهي فاعدة والّا وافقة ❀ هذه الأمّ رومية ❀ واشنا هي ❀ و الجدّة ❀ اشكون منْهُم حَضْرية ❀ اشكون منْهم برّانيّة ❀ باش تعرف الحَضْرية ❀ باش تعرف الفبايليـة ❀ الخادم اش راهي تعمل ❀ علاش يسمّوها الخادم ❀

تجريب

وصّفْ الخادم ❀ وصّفْ الجدّة ❀

تمرين

صرّفْ : نڢْعد وحْدي ✿ تڢْعد وحدك ✿.....

نهزّ المهَد ✿ تهزّ المهَد ✿..........

- 47 - الڢَشّ

الڢشّ يعني الطّابلة والكراسَي و الخزانــة والڢراش ✿ النّصارَى عنْدهُم الڢَشّ بزّاڢ ✿ العرَب ما عنْدهُم شي الڢَشّ ياسر ✿ ياكلوا علَى المايدة والّا علَى الارْض ✿ يڢُّعْدوا علَى الحصيرة والّا علَى الزّربية ✿ يخَزّْنوا الدّراهم والصّيغة و العڢود و الحوايج ڢي الصَّنْدوق ✿ يرْڢدوا علَى الزّرابي ✿ الحصَر يرْڢدوا علَى الڢراش ✿

سؤال (1)

اش كان وراء البو ✿ باش يخَدْموا الصّنْدوق ✿

(1) D'après le tableau n° 2 des Tableaux pour les Exercices de Langage par Soualah.

واش يخزّنوا بي الصّندوق ✿ باش يغلّفوه ✿ باش يحلّوه ✿ علاش يغلّفوه ✿ بين البو والبنت اش كان ✿ المايدة قصيرة والاّ عالية ✿ باش يعملوا المايدة ✿ علاش ما هي شي عالية ✿ وراء الجدّ اش راكم تشوبوا ✿ اش كان بي الفراش ✿ قدّامه اش كان ✿ اش من فتّش كاين عند النّصارى ✿

تجريب

وصّف الصّندوق ✿

صرّف : انا خزنت الصّيغة بي الصّندوق ✿

انتَ خزنت الصّيغة بي الصّندوق ✿

انتِ خزنتِ . . . . ✿

هوَ خزن . . . . ✿

ـ 48 ـ محمّد وعمّه

عمّ محمّد شابه يبكي ✿ قال له يا محمّد علاش تبكي ✿ قال محمّد ودّرت ربيّع ✿ قال له

عمّه اسْكُت هاك ربيّع اخُر ❀ زاد محمّد يبْكي قال له علاش ما تسْكُت شي ❀ واجبه مُحَمَّد لوكان ما ودّرت شي الرّبيّع لوكان راهُم عنْدي زوج ربيّعات ❀

تَنْبيه

ودّرْت : مشَى لي : راح لي ❀ ربيّع : عشرة صوردي هاك : شدّ : خُذْ ❀ زاد محمّد يبْكي : محمّد ما سكت شي ❀

-49- الدّار المسعودة

في الدّار المسعودة البو يخْدم باش يصوّر الدّراهم ❀ ينْفق الدّراهم على حوانته ❀ الأمّ توجّد الماكلة وتفرّش و تنفّي الدّار و تغْسل و تحدّد و تخَيّط و ترقّع ❀ الدّراري يروحوا يقراوا و يعاونوا والديهُم ❀ كُلّ واحد يحبّ الأُخْرين ❀

تنبيه

المسعودة : المليحة ❀ يصوّر : يربح بالخدمة : يجيب ينفق : يضرب : يشري الماكلة واللّبسة ❀ الحوانة : الدّار : البيت : الاهل : الفاميلية ❀ توَجّد : تعمل قبَل ❀ تفرّش : توجّد الفراش ❀ تنَقّي : تغسل وتمسح تحدّد : نردّ صدر القمجّة فاسي كيف الحديد ❀ ترقّع : تخبّط رُقعة وين يكون غار في الحوايج ❀ رُقعة : شوية ملف والّا كتّان ❀ يعاونوا : يخدموا مع ❀ يحبّ : ينبغي : يشتي ❀

سؤال

البو كيفاش يصوّر الدّراهم ❀ كيفاش ينفقهم ❀ ينفق الكُلّ في مرّة ❀ الأمّ وين توجّد الماكلة ❀ كيفاش تطيّب اللحم ❀ وين تفرّش ❀ كيفاش تفرّش ❀ باش تنقّي الدّار ❀ باش تغسل ❀ باش تخبّط ❀

تَمْرِين

اش تخْدم بِمّاك بى الدّار ❀

ـ50ـ الخديم عنْد العرب

الخديم يكون عبْد والّا حُرّ ❀ يعذّر الموبر بي القْدال ❀ يورّد بي الغدير والّا بي القلْتة والّا بي الصّهْريج ❀ يعطي التّبن للعوْد و يعلّبه بي العمارة ❀ يكنّس الدّار و يفْضي الصّوالح ❀

شَرْح

عبْد : وصيف : رجل الكْحل ❀ حُرّ : رجل ابيْض يخْدم وين يحبّ ❀ يعذّر : يدّي الزّوايل ياكلوا الحشيش والّا القصيل ❀ الموبر : البغال و الحمير و الخيل ❀ القْدال : جنان بيه الحشيش بزّاف ❀ يورّد : يدّي الزّوايل يشْربوا ❀ يعلّب : يعطي الشّعير للعوْد ❀ العمارة : شكارة صغيرة

الغدير : المضرب الّي بيه الماء ما يسيل شي ❀
القلتة : مضرب من الواد بيه الماء بزّاو ❀

يديروا فيها الشّعير * يحشّ : يحْرز : الرّاعي يحشّ الغنَم * يقْضي الصّوالح : يروح يشري الماكلة والحوايج من الحوانيت *

تمْرين

اش يعمل الخديم عنْد النّصارَى الصّباح { في المَرْبط / في الدّار / في السّوق

اش تدير الخديمة عنْد النّصارَى العشيّة { مع الذّراري / في الدّار

---

51 ـ الوصيف

وصيف كان يغْسل وجهه في واد * قال له رَجل حُرّ * اش راك تعمل بهذا الغسيل * قدّاش من مَرّة وانْتَ تحُكّ في جلْدك وما رجَعْت شي ابْيَض * راك تعذّب في روحك بلا فايدة وتوسّخ في ماء الواد *

معناه : لاَ نبدّل طبيعتك *

- 52 - الرّجل الظّريف

1. كيف يشوف رجل يخدم يقول له : اللّه يعاونك ❀
2. كيف يشوف ناس مجمّعين يقول لهم : السّلام عليكم ❀
3. كيف يروح يقول : ابقَ على خير والّا ابقوا على خير ❀
4. كيف يبدا ياكل يقول : بِسْمِ اللّه ❀
5. كيف يشبع يقول : الحَمْدُ للّه ❀
6. كيف يشوف رجل شرب يقول له : صحّة ❀
7. كيف يجي فرح لواحد اخُر يقول له : مَبْروك ❀
8. كيف تعطيه حاجة يقول لك : يرْحم والديك والّا صحّة ❀
9. كيف يشوف واحد مغشّش (زعفان) يقول لـه : انْعل الشّيطان ❀
10. كيف يعطس واحد يقول له : رَحْمُك اللّه ❀

تنبيه : مجمّعين = قاعدين الكُلّ ❀ يشْبع : ياكل مليح ❀

تجريب - المراة الظّريفة ❀ المراة الخشنينة ❀ (الغشيمة)

-53- جواب الظّريف

1- كيف يقولوا له الله يعاونك يجاوب: الله يرحم والديك
2- كيف يقولوا له السّلام عليكم يجاوب: عليكم السّلام ❀
3- كيف تقول له ابْقَ علَى خيْرْ يجاوب: رُح بالسّلامة - رُح بالعافية ❀
6-7-8- كيف يقولوا له صَحّة والّا مَبْروك والّا يرْحم والديك يجاوب: يسَلْمكُم ❀
9- كيف يقولوا له أنعَلْ الشّيطان يجاوب: اللّه ينعله ويخْزيه ❀
10- كيف تقول له رَحْمُك اللّه يواجب اجْرك اللّه ❀

تجريب - جواب المراة الظّريفة ❀

-54- خدْمة المراة عنْد العرَب الرّحّالة

عنْد العرَب الرّحّالة المراة تخْدم بزّاف ❀ تروح تحْطب بي الغابة ❀ تسْقي من العَيْن بي القرْبة ❀ تحْلب وتمْخُض ❀ تطْحن الحَبّ ❀ توجّد الطّعام ❀

تنْسج كسْوة الرّجال و الدّراري ✿ كيبف يرْحلوا ترْبِد الخَيْمة و الفَشّ على الزّوايل ✿

تجْريب

خَدْمة النّساء عنْد العرَب ✿

✿

خَدْمة النّساء عنْد النّصارَى ✿

تمرين

خيّرْ كلْمة و اكْتبْها بي موْضعها : بو . بنْت . مراة . أمّ ✿

الدّار الحلالية

واحد ..... اعْطَتْ لـ ...... عنْقود عنَب ✿ الـ ..... الصّغيرة خداتْ العنْقود و راحَتْ لعنْد .... و اعْطَتْه العنْقود ✿ ..... خدا العنْقود و اعْطاه لـ .... ✿ هَكْذا رجع

العنْقود للـ........ ❀ فالَتْ..... الحَمْدُ للّه
علَى خاطر بينا كُلّ واحد بحبّ الأُخْرين ❀

ـ 55 ـ صَرْب

وَدّرْت الكاغط ❀ وَدّرْنا الكاغط ❀
وَدّرْت الكاغط ❀
وَدّرْتِ الكاغط ❀ } وَدّرْتوا الكاغط ❀
وَدّر الكاغط ❀
وَدّرَتْ الكاغط ❀ } وَدّروا الكاغط ❀

❀

نودّر له العفَل ❀ نودّروا له العفَل ❀
تودّر له العفَل ❀
تودّري له العفَل ❀ } تودّروا له العفَل ❀
يودّر له العفَل ❀
تودّر له العفَل ❀ } يودّروا له العفَل ❀

صرّف : وَنّفْت روحي ❀ وَنّفْت روحك ❀......

ـ56ـ الاوْقات عنْد العرَب

العرْبي يعرف خمْسة اوْقات بي اليوم ❀ الفجْر و الظّهْر و العَصر و المغْرَب و العِشاء ❀ الفجْر كيَطْلع النّهار ❀ الظُّهْر جوايه الاثناعش ❀ العَصَر بين الثّلاثة و الارْبعة متاع العشيّة ❀ المغْرَب بعد ما تتْمَسّى الشّمْس ❀ العِشاء جوايه الثّمانية متاع اللّيل ❀ العرْبي يصَلّي بي كُلّ وَقْت من هَذوا الاوْقات ❀

سؤال

قدّاش من وَقْت بي الصّباح ❀ قدّاش من وقْت بي العشيّة ❀ اش يعمل العرْبي بي الاوْقات ❀ اش يدير الرّومي بي هَذوا الاوْقات ❀ انْتَ اش تعمل بي الفَجْر ❀ اش تواسي بي الظُّهْر ❀ اش تصنع بي العَصَر ❀ اش تدير بي المغْرَب ❀ اش تعمل بي العِشاء ❀

57 - الطّافة

الطّافة هيَ غار بي الحايط ❀ بواسوا الطّافة باش يدخُل منها الهواء و الضّوء ❀ الطّافة هيَ ثاني جُمْلة الواح مسَمّرين ❀ الطّافة بيها زوج دفَب ❀ كيف يغَلّفوا الطّافة هَذوا الدّفَب يتْلافوا ❀ الطّافة تتْحكم بالحديد والّا بالزّكروم ❀ كُلّ دفّة بيها طبْفات ❀ بي كُلّ طبْفة يديروا الزّجاج ❀ النّجّار يصْنع الطّافة باللّوح و اللّصاق و المسامير ❀

58 - الجمعة

سبعة ايّام يعملوا جمْعة ❀ ايّام الجَمْعة هُما الاحد و الاثنين و الثّلاثاء و الاربعاء و الخميس و الجَمْعة و السّبْت ❀ نهار الاحد النّصارَى ما يخَدْموا شي يروحوا يصَلّوا بي الكنيسة مع البابّاص ❀ نهار الجمعة المسلمين يروحوا

يصلّوا في الجامع مع الإمام ❀ نهار السّبت اليهود يمشوا يصلوا في الشّنوغة مع الرّبّي ❀ اليوم الاثنين ❀ البارح الاحد ❀ لول البارح السّبت ❀ غدوة الثّلاثاء ❀ غير غدوة الاربعاء ❀

سؤال

باش من يوم تجي تقرا ❀ باش من يوم ما تجي شي تقرا ❀ اش من يوم تقرا العربية ❀ على قدّاش من ساعة ❀ اشكون ما يخدموا شي نهار الاحد ❀ اشكون ما يخدموا شي نهار الجمعة ❀ اشكون ما يخدموا شي نهار السّبت ❀ الباباص وين يروح يصلّي ❀ الإمام وين يروح يصلّي ❀ الرّبّي وين يروح يصلّي ❀

59 - الطّفل الخشين و العجوزة

عجوزة كانت تسوق في حمار ❀ ذاك الحمار كان رافد زوج قرب معمّرين بالماء ❀ طفل

فبيح قال للعجوزة صباح الخَيْر يا أُمّ الحمار ❀
قالتْ له العجوزة : صباح الخَيْر يا وليدي ❀



سؤال

اشكون كانت تسوف بي الحمار ❀ هذيك العجوزة عربية والّا حضرية ❀ علاش العجوزة تتمشّى بي السّاعة والّا بالسّياسة ❀ اش كان رابد الحمار ❀ اش كان بي القرب ❀ من اين يجيبوا الماء من الواد بركة ❀ اشكون شاب العجوزة ❀ اش قال ❀ علاش قال صباح الخير ❀ علاش قال يا امّ الحمار ❀ اش قالت له العجوزة ❀ علاش قالت صباح الخير ❀ علاش قالت يا وليدي ❀ اشكون خرج حرايمي الطّفل والّا العجوزة ❀

تمرين

صرّف : سكن . قعد . ربّح ❀

تمرين زيادة

-[59]- الطّفلة الخشينة و الشّيباني

شيباني كان يسوق بي حمار ❀ ذاك الحمار ....

. . . .

الباب السّابع
بي المسْكن

ـ 60 ـ الدّشْرة

انا بي المسيد ۞ الشّيخ يسْكن بي المسيد ۞
لقناديز النّصارى يسكْنوا بي ديار الدّشْرة ۞
بي الدّشْرة ما كان شي الدّيار ياسر ۞ بين
الدّيار كان الزّنُق ۞ الزّنْقة تكون طويلة و ضيّقة على
البلاصة ۞ البلاصة تكون قصيرة و عريضة على
الزّنْقة ۞ بي الدّار نشوف العَتْبة و الدّروج و الباب
الطّوافي و القَرْمود الاحمر و المدْخنة ۞ الدّخان
يخْرُج من المدْخنة ۞ بي الزّنْقة يتْمَشّوا النّاس
الكرارِس ۞ بي البلاصة يغْرسوا الشّجَر
يديروا البناك تحْت الشّجَر باش يرتّحوا النّاس ۞

تمرين

القنْدوز يسْكن بي .... ❀ الشّيخ يسْكن بي .... ❀
بين الدّيار يديروا .... و .... ❀ بي البلاصة
يتْمَشّوا .... و .... ❀ بي الزّنْقة يتْمَشّوا
.... و .... ❀ ن .... على البناك نَحْت
.... ❀

ـ61ـ الدّشْرة متاع القبايل

القبايل يسّكْنوا بي الدّشْرة ❀ انا رُحْت للدّشْرة متاع القبايل ❀ شُبْت بيها القرابة ❀ ما عنْدهُم غير باب واحد ❀ ما بيهُم شي الطّوابي ❀ بوقهُم يديروا الدّيس ❀ الدُّخان يخْرُج من الباب على خاطر القبايل يديروا النّار بي الكانون ❀ ما عنْدهُم شي المدخْنة ❀ حذاء الدّشْرة كان البحاير والجنّة ❀ بيهم الخُضْرة والباكية وشجر الزّيتون ❀ القبايل يخّدْموا بزاب ❀ يبيعوا الزّيت والكرْموس ❀ الكُبار يجمّعوا بي الجماعة ❀

ـ 62 ـ صَرْف

شُفْت دشْرة ❀ شُفْنا دشْرة ❀

شُفْت دشْرة ❀
شُفْتِ دشْرة ❀ } شُفْتوا دشْرة ❀

شاف دشْرة ❀
شافَتْ دشْرة ❀ } شافوا دشْرة ❀

❀

نشوف دشْرة ❀ نشوفوا دشْرة ❀

تشوف دشْرة ❀
تشوفي دشْرة ❀ } تشوفوا دشْرة ❀

يشوف دشْرة ❀
تشوف دشْرة ❀ } يشوفوا دشْرة ❀

❀

شُفْ ❀ شوفي ❀ شوفوا ❀

صرِّف : جُزْت علَى الجزاير ❀ جُزْت علَى.... ❀ جُزْتِ....

نجوز علَى الجزاير ❀ تجوز علَى.. ❀ تجوزي......

ـ 63 ـ الدّوار

العرَب الرّحّالة يسّكنوا بي الدّوار ❀ الدّوار جمْع خيام ❀ الخَيْمة ما عندْها شي الطّوافي و الباب ❀ لاكن بيها السّتار ❀ الخَيْمة مفسومة على زوج الخالفة و خالفة النّساء ❀ بي الخالفة يفّعْدوا الرّجال ❀ بي خالفة النّساء يفّعْدوا النّساء ❀ فُدّام الخَيْمة العَربي يرْبط العود ❀ وسْط الدّوار واسْمه المراح ❀ بي المراح يبيّتوا المال يعني الغنَم و المعيز و البفَر و الإبَل ❀ برّا واسْمه السّاحة ❀ اليشاشرة يلعبواْ بي الساحة ❀

ـ 64 ـ المدينة

الجزاير مدينة كبيرة ❀ ما بيها شي الفرابة كالدّشْرة متاع الفبايل ❀ ما بيها شي الخيام كالدّوار ❀ بيها الدّيار عالين بالطوافي ياسر ❀ كُل دار بيها الاسْفل و ثلث طبْفات والّا ارْبعة والّا

خَمْسه ❀ كُلّ طبْقة بيها الطّوافي ياسر ❀ قُدّام كُلّ طافة تصيب درْبوز متاع الحديد يشدّ النّاس باش ما يطيحوا شي ❀ النّاس ياسر يسّكْنوا بي دار واحدة ❀ كُلّ اهْل عندهُم مسْكن ❀ بي الاسْبَل تصيب الحوانيت والتّبرْنات ❀ زنُق الجزاير طوال و عراض ❀ البلايص ثاني واسعين ❀ النّاس و الكراريس والدّراجات و العربات يجوزوا بي الزّنُق والبلايص ❀ على الابناك يربّحوا الشّيوخ و النّاس العيّانين ❀

سؤال

اشكون يسّكْنوا بي المدينة ❀ . . . .
الزّنُق صُغار والّا كُبار بي المدينة ❀ . . . .
اش كان بي الزّنُق ❀ . . . .
كيباش يكونوا الدّيار ❀ . . . .
وين يربّحوا النّاس ❀ . . . .
اش كان بي البلايص ❀ . . . .
وين ثاني كاين الابناك ❀ . . . .

65 - البنيان

رانى فى بيت الفراية ✿ فيها اربعة حيطان ✿ فوق راسي راني نشوف في السّقف ✿ نتمشّى على القاعة ✿ البنّاية يبنوا الحيطان ✿ الخدّامة يحفروا السّاس و يرموا التّراب في البرويطة ✿ واحد الخدّام يعجن البغلي بالرّملة و الجير و الماء ✿ يديره في البيدون بالبالة و يدّيه للبنّاي ✿ البنّاي ياخذه بالملسة يحطّه بين الحجر و الياجور و يبني الحيوط و يسقّم الحايط على حساب الميزان ✿ فوق الحيوط يبني السّقف و يفرّش السّطح و يستّف القرمود ✿ يحرّش الحايط بالبغلي من برّا ✿ يبيّض بالجير وسط الدّار بعد ما بنى البيوت ✿ في كلّ بيت كان السّقف من الفوق و القاعة من التّحت ✿ في الحيطان يديروا البيبان و الطّيقان ✿

65 مثنا - الاحباب الصّحاح قلال

رجل كان يبني في دار ✿ جاوا احبابه يشوفوها ✿ قال له واحد منهم دارك ما فيها شي الإتّساع ✿

قال له مولاها بالصّح لاكن ما ذا بِيَ لوكان ننجّم نعمّرها بالاحباب الصّحاح ❀

تنبيه : الاحباب : الاصحاب ، واحد يقولوا له الحبيب والّا الصّاحب ❀ الصّحاح : الملاح ❀ الاتّساع : الوسَع ❀ ما ذا بيَ : قدّاش نكون فرْحان ❀ قلال : ما شي برّاب ❀

تمرين : انْتَ كيفاش تبْني دار صغيرة ❀ صرّفْ : انا خدّام نعجن البغْلي ❀ انْتَ خدّام نعجن البغْلي ❀ هوَ خدّام ....

ـ 66 ـ الولد السّاجي

احْمَد يحبّ القراية ❀ ينوض بكْري و يعْرض درْسه ليمّاه ❀ يوصل دايم للمسيد قبَل ما يضْرُب النّاقوس ❀ يرُدّ باله لكلام الشّيخ ❀ ما يهْدر شي مع القناديز الّي مسامينه ❀ هَكْذا ولّى يعرف يقرا مليح و يكتب مليح و يحسب مليح ❀ كُلّ جمعة يكافيه الشّيخ و يقول للتّلاميذ الأُخْرين يعّملوا كيفه ❀

تمرين

البنت السّاجية ✿ الولد المعجاز ✿

-٦٧- النّار

باش ندير النّار نحُطّ القُشْقاش بوق الكاغط ✿ نحُطّ الحطَب و الفحَم بوف القُشْقاش ✿ نحُكّ زالاميت على القابسة ✿ نشْعل الكاغط و نطبي زالاميت و نرميها ✿ من بعد ننْسب بقُمي العرْبية تنْسب بالمَروحة ✿ الرومية تنْسب بالرّابوز ✿

تنبيه : القُشْقاش : الحطب الرّقيق و اليابس ✿ زالاميت : نرشاق : كبْريت ✿ القابسة : الصّنيدقة : صندوق صغير متاع الكاغط ✿ رابوز : كير ✿

تمرين

باش يديروا النّار يحُطّوا القُشْقاش بوف . . . . .

. . . .

الرّابوز : باش يعملوه ❀ اش يعملوا بِـه ❀ كيفاش ينْفسوا النّار مليح ❀

ـ 68 ـ صَرْف

كُنْت	كُنّا	‖	نكون	نكونوا
كُنْتَ	كُنْتوا	‖	نكون	تكونوا
كُنْتِ		‖	تكوني	
كان	كانوا	‖	يكون	يكونوا
كانَتْ		‖	تكون	

❀

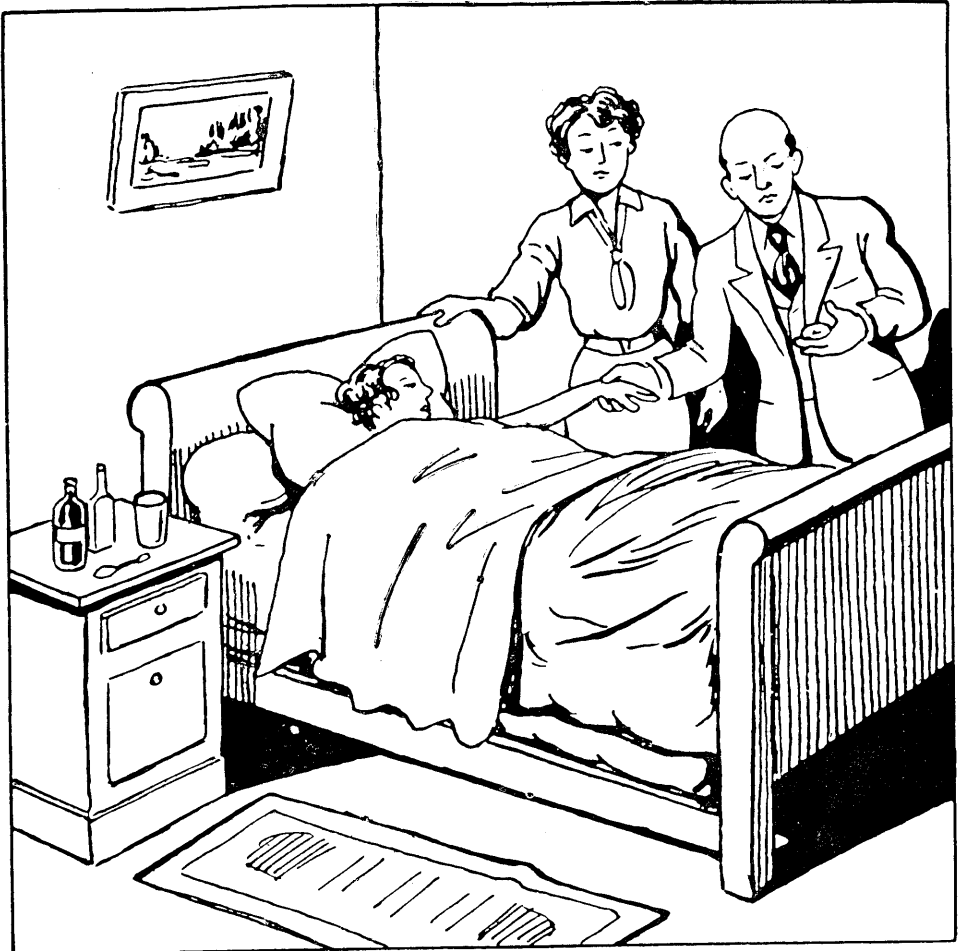
كُنْ ❀ كوني ❀ كونوا ❀

تمرين زِيادة : انا كُنْت قندوز بي البليدة ❀ انْتَ كُنْتَ .... ❀ انْتِ كُنْتِ .... ❀

ـ 69 ـ المطْبخة (الخبامة)

المرأة تطْبَخ الماكلة بي المطْبخة ❀ تشعل النّار بي الكانون ❀ تَقْلي بي المَقْلاة بالزّيت ❀ تشوي

اللّحَم علَى المَشْواة ✿ بي القدْرة تَعْمل المَرْقة بالماء والملْح واللّحَم والخُضْرة ✿ بي الطاجين وبي الطّاوة نواسي الطّبيخ ✿ نسَتّب المواعين علَى المرْبع والّا بي الحايط ✿



Dessinez des lunettes sur les yeux du médecin

صَوّروا النواظر على عينين الطبيب

- ٧٥ - المريض و الطّبيب

المريض راه راقد في الفراش ❀ الفرمْ الّي فيهم الدّواء راهُم مسَنّفين على الطّابلة ❀ الطّبيب راسه عريان و عنده النّواظر راه نشادّ يد المريض و يقلّب فيه ❀ راه يخمّم على المرض ❀ من بعد يعبّن الدّواء ❀ المريض يدير الدّواء و يبرا إن شاء اللّه ❀

تجريب : الطّبيب يشوفني يقلّبني يعطيني الدّواء ❀ الطّبيب يشوفك ....

- ٧٥ مكرّر - الطّبيب و الخيّاط

مرّة طبيب ردّ كسوة لخيّاط على خاطر ما جاتْ شي قدّه ❀ ايّام بعد هذا الشّي تلاقى الخيّاط مع الطّبيب في جنازة واحد من المرضى متاع الطّبيب ❀ قال له يا سي الطّبيب و اللّه الّا انتَ رَجل مسعود ❀ قال له الطّبيب و علاش ؟ قال له الخيّاط على خاطر ما كان مَن يردّ لك خدمتك الدّونية ❀ ضحك الطّبيب و فهم المعنى ❀

تنبيه: جنازة : دبينة ❀ الدّونية : الّي ما منْها شي : الّي ما شي مليحة ❀

الباب الثّامن
بي الماكلة

- ٧١ - الطّعام

العرْبي ياكُل الطّعام ❀ العرْبية تعمل الطّعام بالسّميد ❀ تبتل السّميد بي القَصْعة ❀ نرُشّ السّميد بالماء المالح ❀ نبوّر الطّعام بي الكسْكاس بوق القدْرة ❀ بي القدْرة نطيّب المرْقة باللّحم و الخُضْرة و الماء ❀ نحُطّ الطّعام بي القَصْعة ❀ ندّهنه بالزّبْدة والّا بالدّهان ❀ نسَقّي بالمَرْقة ❀ العربي ياكُل الطّعام باللّقْمة والّا بالمُغرّْبة بي المثْرد ❀ بشْرُب الماء و الحليب و اللّبَن ❀ القبايل يدّهنوا الطّعام بالزّبْدة والّا بالزّيت ❀

تنبيه : الطّعام : الكسْكسو : الكُسْكُسي ❀ تبتل :

تكسكس ❀ القَدْرة : البُرْمة ❀ المرْقة : التّسقية ❀
القَصْعة : الجفْنة : الصّحفة ❀

تمرين :- يا عايشة انْتِ تاكْلي الطّعام ❀ تعمْلي الطّعام بالسّميد ❀ تفّتْلي السّميد . . . . . .
. . . .

- العرْبية كلاتْ الطّعام ❀ عملَتْ الطّعام بالسّميد ❀ فتْلَتْ السميد . . . . ❀ رشّتْ . . . .

- 72 - الكَسْرة

بي النّهار العرَب ياكْلوا الكَسْرة ❀ المراة تطْحن القَمْح والاّ الشّعير بي الرّحَى ❀ تغَرْبل الطّحين و تفرّق النُّخالة من الدّقيق ❀ تعجن الدّقيق ❀ تديره يخْمر بي الرُّقْعة ❀ من بعد تخَبّزه بي القصْعة ❀ تطيّبه بي الطّاجين متاع الطّين بوق المناصب ❀

تنبيه : تطحن : ترحي ❀ الرّحَى : الطّاحونة والاّ المطحنة ❀ المناصب : ثلث حجْرات يحطّوا عليهُم القَدْرة ❀

تمرين

بي النّهار العرَب ياكلوا الكَسْرة ❀ النّساء يطّحنوا الفَمْح والّا الشّعير بي الرّحَى ❀ يغَرْبلوا..

بي النّهار العرَب كلاوا الكَسْرة ❀ النّساء طَحْنوا الفَمْح والّا الشّعير بي الرّحى ❀ غَرْبلوا........

ـ 73 ـ الخُبْز

الفلّاح يبيع الفَمْح للرَّحْوي ❀ الرَّحْوي يطْحَن الفَمْح ❀ يبيع الفارينة للخبّاز ❀ الخبّاز يعجن الفارينة و يعمل الخُبْز ❀ يطيّب الخُبزة في الكوشة ❀ يبيع الخُبْز للمُشْتَرِي بالميزان والّا بالخُبْزة ❀

تمرين

يا فلّاح بِعْ الفَمْح للرَّحْوي ❀ يا رَحْوي اطْحَنْ

الفَمْح ❀ بِعْ الفَارِينة للخبّاز ❀ يا الخبّاز

الفَارِينة و ..... الخُبْز ❀ ..... الخُبْزة

فِي الكوشة ❀ ..... الخُبْز ....



يا بلّاحة بيعوا الفَمْح للرّحْوي ❀ يا رَحْوية
اطّحْنوا الفَمْح ❀ بيعوا البارِينة للخبّازين ❀
يا الخبّازين ...... البارِينة و ...... الخُبْز ❀
....

ـ 74 ـ الكوّاش

عنْد العرب الكوّاش يطيّب الخُبْز متاع النّاس ❀
النّساء يجيبوا الخُبْز على لوحة والّا بي الطّبَق ❀
كان النّاس الّي يخلّصوه كُلّ يوم ❀ كان النّاس الّي
يخلّصوه بالشّهر ❀ الكوّاش يطيّب ثاني الماكْلة
الّي يجيبوها بي الفدْرة والّا بي الطّاجين ❀

صِبة : وصّف الكوشة ❀

ـ 75 ـ الشّلاظة

نغْسل الشّلاظة بي الماء ❀ نرْمي الورَق المذْبال ❀

نحُكّ الثّوم على طَرْب خُبْز من جِهةْ الڨشْرة ❀ نقطّع الشّلاظة بالخُدْمي بي الزّلابة ❀ نذَرّي شويّة ملح و شويّة بلْبل ❀ نكُبّ مُغّرْبة متاع الخَلّ و زوج مغارب متاع الزّيت ❀ نخَلّط الكُلّ بالمغرْبة و القاربو ❀

تجريب

انْتَ كيباش تعمل الشّلاظة بالطّوماطيش و البلْبل و الخيار ❀

-76- الزّبْدة و اللّبن

العرْبية تواسي الزّبْدة بي الشّكْوة ❀ نَحْلب المعيز و البقْرات و النّعاج ❀ نخَلّي الحليب بروب ❀ نكُبّ الرّايب بي الشّكْوة ❀ نعلّق الشّكْوة بي الحمّارة ❀ ننسبها و نقعُد قُدّامها ❀ نمْخُض ساعتين والّا تلاتة ❀ نجْبد الزّبْدة بيدها ❀ ندبرها بي الڨلّوشة ❀ بي الشّكْوة يبقى اللّبن ❀ الشّنين هوَ اللّبن

الّي زادوا بيه الماء ❀ بي الجزاير يمخضوا بـي الطّبريّة ❀

تمرين

الرّومية كيباش تعمل الزّبْدة ❀

-٦٦- الشّاربات

نعمل (نصنع) الشّاربات بالماء واللّيم الفارص والسُّكّر ❀ نذوّب السُّكّر بي الماء ❀ نعصُر اللّيم نحرّك الكُلّ بمغيرفة ونشْرُب ❀ القَهْواجي يبيع الشّاربات بي الصّيْب ❀ مولى التّبْنة يبرّد الشّاربات بالثّلْج ❀ النّصارى يشربوا الشّاربات بتَبْنة طويلة ❀

سؤال

وين كان اللّيم ❀ علاش تعمل السُّكّر بي الشّاربات ❀ باش تعْصر اللّيم ❀ الثّلْج سخون والّا بارد ❀

الثّلْج الكْحَل والّا اصْفَر ❀ باش نشْرب الشّارِبات ❀ الرّومي باش يعمل ثاني الشّارِبات ❀ وفْنـــاش يشّرْبوا الشّارْبات ❀

- 78 - الماكلة

النّصارى ياكْلوا في ثلْث اوفات : الصّبـاح وعلى الاحداعش وعلى السّبعة متاع اللّيل ❀ الصّباح يغمّسوا الخُبْز في القَهْوة والحليـــب وياكلوه ❀ على الاحْداعش يقّطْروا يعني يتْغدّوا ❀ في الفطور يعني الغداء ياكلوا اللّحم والخُضْرة والجبن والتّراز ❀ على السّبعة متاع اللّيل يتعشّوا بالشّرْبة واللّحم والخُضْرة والتّراز ❀ في الغْداء وفي العشاء يشّرْبوا الشّراب والّا البِيرّة ❀

تنبيه : يقّطْروا : يتغدّوا ❀

تمرين

العرب وفناش ياكْلوا ❀ واش يشّرْبوا في الاوْقات ❀

-٧٩- حكاية : جحا و المَرْقة

جحا مشى يتعشَّى بي داره ❀ جابَتْ له مَرْته الطّعام ❀ لاكن المَرْقة كانَتْ حارّة وحامية ❀ كلا جحا زوج لقْمات وخرج يعيّط ❀ قالوا له النّاس علاش راك تعيّط ❀ قال لهُم النّار راهي تحْرق بيَّ و تشوي بيَّ ❀ قالوا له وين راهي هَذه النّار ❀ قال لهُم يا اسْيادي راهي بي بُمّي و بي بَطْني ❀

تنبيه : جحا رَجل بهْلول و حرايمي عنْد العرَب و القبايل ❀ بَطْني : داخل كرْشي ❀

سؤال

جحا وَقْتاش مشَى يتعشَّى ❀ مَرْته باش جابَتْ الطّعام ❀ علاش كانَتْ المَرْقة حارّة ❀ علاش كانَتْ حامية ❀ علاش جحا كلا لُقْمتين برْكة ❀

اما هيَ معْناهْ يعَيّط ❀ اشكون جاءوا ❀
جاءوا شي يتْمَشّوا ❀ شافوا شي النّار ❀ علاش ❀
علاش جحا قال لهُم بالّي النّار كانَتْ في فُمّه
و في بَطْنه ❀ اما هيَ معْناهْ بطَن ❀ في الحكاية
جحا خرج بهلول والاّ حرايمي ❀



80 ـ الزّلابية

الذّراري يحبّوا الزّلابية ❀ النّساء يعملوا الزّلابية في الدّيار ❀ عندهم العجين ❀ يعمّروا اللّمبوط (المُحْقن) بالعجين ❀ يفرّغوا العجين في المقلاة ❀ فيها الزّيت تغلي ❀ كيف يطيب العجين يجبّدوه بالكابشة ❀ يخلّوا الزّيت يقطر ❀ من بعد يطّموا الزّلابية في فازان فيه العسل تغلي ❀ في الجزاير النّساء ما يخدّموا شي الزلابية في الدّيار ❀ السّفانجي هوّ اللّي يطيّب الزّلابية ❀ يبيعها بصوردي المطرف ❀

81 ـ القهوة

القهواجي يطيّب القهوة ❀ يدير مغيرفات قهوة مدقوقة في غلّاية ❀ ياخذ الماء السّخون من البداك ❀ يفرّغ هذا الماء على القهوة ❀ يدير الغلّاية تغلي قدّام الجمر ❀ كيف تبيض القهوة يكبّها في الفنجال والّا في البريق (البفراج) ويجيبها للمشتري ❀

تمرين

يمّاك كيفاش تعمل القهوة بالحليب ❀

انت كيفاش تطيّب التّشكلاط ❀

-82- المسَمَّن

يعمْلوا المسَمَّن بالعجين ❀ ينْشروا العجين علَى ظهَر الفَصْعة ❀ يطْلِوه من جِهة بالدّهان ❀ يطبّقوه و يحُطّوه يطيب بي الطّاجين ❀ يقَلْبوه باش يطيب من الجِهة الأُخْرَى ❀ من بعد يغَطْسوه بي العسَل ❀

-83- البَنّة

كِنذوق السُكّر نصيبه حلوّ ❀ القَهْوة مُرّة ❀ الملح مالح ❀ البلْبل حارّ ❀ اللّيم فارِص والّا حلوّ ❀ الماكلة الّي ما بيها شي الملح تكون سامطة (مسّوس) ❀ الماكلة الّي بيها الملح سوا سوا تكون بنينة ❀ الماكلة المَسّوس ما شي مليحة ❀ المَعْدة تسْتحَقّ الملح علَى خاطر بسَهّل المَضم ❀

سؤال

تعرف شي حاجة حلوّة ❀ مُرّة ❀ مالحة ❀ بنينة ❀ حارّة ❀ سمّ واحدة والّا زوج ❀ باش تعرف البنّة ❀ تحبّ شي الماكلة الحارّة ❀ علاش ❀

- 84 - صرب

شريت	شرينا	لقيت	لقينا
شريت	شريتوا	لقيت	لقيتوا
شريتِ		لقيتِ	
شرى	شرَوا	لقى	لقَوا
شرَتْ		لقَتْ	

❀

نشْري	نشرِوا	نَلْقَى	نلْقوا
تشْري	تشرِوا	تَلْقَى	تلْقَوا
تشْري		تَلْقَي	
يشْري	يشرِوا	يَلْقَى	يلْقوا
تشْري		تَلْقَى	

❀

اشْرِ اشْرِي	} اشْرِوا	الْفَ الْفَي	} الفَوا

تمرين زيادة

صرّفْ : مشيت ... و نمشي ... و امشِ ❀

-85- قراية : الفراش

ما ازين الفراش متاع لوي ❀ لوحه راه ينقص ❀ من تحْت داروا مطارح فيهُم الصّوف ❀ من الفوق راني نشوف في وسادة و زوج مخدّات منْفوخين بالرّيش ❀ راه مغطّي بالإزارات و الغطاء متاع الصّوف ❀ الفوق علّقوا إزارات ❀ كِراه يبان ليّن ❀ ما ذا بِيَ لوكان نرْقد فيه ❀

تمرين

كيفاش تفرّش فراشك ❀

86 ـ الخزانة متاع بيت الماكلة

بيها زوج طبقات ۞ بي الطبقة البوقانية يستّبوا الكيسان و البناجل و الزّراب والبرع و التّراز و الجبن باش ما يوصلوا لهم شي الذّراري الصّغار ۞ بي الطّبقة التّحتانية يستّبوا التّباسي متاع الشّربة و التّباسي متاع الطّبيخ و التّباسي متاع التّراز و الصّحون و الزّلابات و الملاحة ۞ بين الطّبقات الزّوج كان زوج بجار ۞ واحد بيه السّبرة و السّربيطات و واحد بيه الخدامي و المغارب و البورشيطات و المغيربات ۞ كُل شي مستّب علي الغاية ۞

87 ـ الطّابلة وقت الماكلة

بيمّا قالت لي نوجّد الطّابلة ۞ شعلت الضّباح ۞ حلّيت الخزانة ۞ صبت كُلّ شي ۞ نشرت السّبرة ۞ حطّيت اربعة تباسي ۞ على كُل

تبْسي زدتّ تبْسي اغْمَق منّه للشُّرْبة ❀ من بوق حطّيت سَربيطة ❀ علَى اليمْنَى درْت خُدْمي و علَى اليسْرَى مُغرْبة و قاربو ❀ من الفُدّام درْت مُغْرب و الملّاحة و فَرْعة شراب و برّادة و خُبْزة ❀ من بعد جبْت الكراسى ❀

ـ 88 ـ الدّار

كيف تدْخُل لدارنا تصيب سقيفة عريضة وطويلة ❀ علَى اليمْنَى تصيب بيت الماكلة و الخيامة و بيت الرّاحة ❀ من المطبْخة تموّد مع الدّروج للدّهْليز ❀ بي الدّهْليز بابا وجّد براميل متاع الشّراب و فرْع بارغين و معمّرين الماء متاع بيت الرّاحة و متاع المطبْخة بسيبل بي جعبة متاع الحديد للمجْرَى ❀

سؤال

هدرْنا شي على الدّار كاملة ۞ على اش من جِهَة هدرْنا ۞ وين داروا بيت الماكلة ۞ علاش ۞ وين داروا الدّهْليز ۞ علاش ۞ اش يحُطّوا بي الدّهْليز ۞

- ٨٩ - الدّار (تابع)

علَى الشّمال تصيب بيت الضّياب و زوج بيوت مناع الرُّقاد ۞ بي بيت الضّياب عنْدنـــا زرْبية وكراسَى مغَطّين بالقطيفة ۞ بي الطّوافي علّقوا إزارات واصلين للارْض ۞ بوق المدّخْنة عنْدنا مراية كبيرة ۞ على المرابع يمّا حطّتْ التّصاوير وحوايج أخْرين زيّنوا البيت ۞ بي بيوت الرُّقاد كلّ شي ظاهر مسَتّب ونقي ۞ الإزارات مناع الفراش و المخادّ و الغطاء الكُلّ بيضْ ما بيهمْ نُقْطة وسَخ ۞ عنْد راس الفراش ساعة محْطوطة علَى طابلة عالية دايم تخْدم ۞ على طابلة التّزْيين ستّبوا اللّيان و كُلّ ما يسْتحَقّ للنّفاوة

يعني صابون الرّيحة و النّشّافة والشّيات والمشْطات
و المفَصّ وحوايج أُخْرين ❀
تنبيه : الشّمال هوَ اليسْرَى ❀

سؤال

علَى واش من جِهة هدرْنا ذرْوَك ❀ الاولاد يقُعْدوا
شي كُلّ يوم بي بيت الضّياب ❀ علاش ❀ اش يعمْلوا
بالمراية ❀ اش من تصاوير يعلّقوا بي بيت الضّياب ❀
وقْتاش تدْخل لبيت الرُّقاد ❀ وقْتاش تخْرُج منها ❀
اش تضْرُب السّاعة الكبيرة ❀ اش تواسي باللّيان ❀
و بالصّابون ❀ و بالنّشّافة ❀ قدّاش من شيتة عنْدكُم ❀
اش تواسي بكُلّ واحد منهُم ❀ و المشْطات و المفَصّ ❀

-٩٥- الطّابلة

بي كُلّ دار متاع النّصارَى كان الطّوابل ❀ الحوايج اللّي
بيهم الفايدة كيبها فلال ❀ عنْدها اربعة رجْلين
مسَمّرين بي زوج الْواح والّا ثلاثة ❀ تحْت هذوا الالْواح

يديروا الفجر ❀ النّاس يديروا الطّابلة قُدّامهُم باش ياكلوا عليها و يخَدْموا عليها ❀ كان عدّة اطْباع متاع الطّوابل : طابلةْ المطبْخة وطابلةْ الماكلة و طابلةْ الخدْمة و طابلةْ القراية ❀

تمرين : وصْف المايده متاع العرَب ❀

-91- المطبْخة

المطبْخة متاعنا بيت واسعة ❀ فيها زوج طوافي ينْحلّوا من جِهةْ الحوْش ❀ كِندْخُل فيها نشوف الكانون و المواعين ❀ الكانون مبنيّ ❀ ثلث مضارب يشَعْلوا فيهُم النّار ❀ من تحْت يحُطّوا الفحَم و القُشْقاش و الشّلاليف ❀ المواعين راهُم معلّقين في لوحة ملصّقة في الحايط ❀ فوق المرْبع يمّا نشتّف القوابس متاع الحديد و القرْع متاع الزّيت و الخلّ ❀ على جِهة كان واحد السّبالة ❀ كِيحِلّوها يسيل منْها الماء في صَهْريج صغير ❀ في الوسْط نصيب واحد الطّابلة خشْنة ❀

- ٩٢ - ضَرْب

بطيت	بطينا	نبْطا	نبْطاوا
بطيت	بطيتوا	تبطا	تنبْطاوا
بطيتِ		تبْطاي	
بطاَ	بطأوا	يبْطا	يبْطاوا
بطاَتْ		تبْطا	

ابْطا . ابْطاي . ابْطاوا

٩٢ - كذّاب الغرْب وكذّاب الشّرْف

فال كذّابْ الغرْب لكذّاب الشّرْف سخانةْ بلادنا ما لها مثل ❀ إذا حَطّينا بيضة بي الشّمْس تفقص والفلّوس يولّي بي عشيّته دجاجة بيبيضها ❀ فال له كذّاب الشّرْف حُمّان بلادنا اعجب من هَذا الشّي إذا درْنا طاجين بي الشّمْس وكبّينا بيه الزّيْت وطرب لحم وَفْت المغْرب نصيبوا اللّحم طايب وساجي للماكلة ❀

الباب التّاسع

الهوايش متاع الدّار

- 93 - المال

في المال كان البقْري و الغنَم و المعيز و الإبل ✿ في البقْري الفرْد عنْده زوج قرون و الحوافر في رجْليه ✿ البَقْرة تعطينا الوكريب و الحليب و اللّحم و الجلْد ✿ في الغنَم الكبْش هوَ الذّكر ✿ النّعجة هيَ الانْثى ✿ تولد الخروب و تعطينا الصّوف ✿ بالصّوف نعملوا الحوايج ✿ في المعيز العتروس يعطينا الشّعر و المعزة تولد الجدي ✿ في الدّوار المال يبات في المراح ✿ الرّاعي يسْرَح المال و عنْده كلْب ✿

-94- الزّوايل

بي المَرْبط الرّومي يرْبط الخَيْل و البغال والحمير ❀ الرّومي يرْبط العوْد بي الكَرّوسة ويضُرْبه بالشُّطْرُب ❀ يسَرّج البغَل بالسّرْج و يلَجّمه بالشّكيمة و يرْكب بالرّكاب ❀ العرْبي ما يدير شي الصّريمة للحمار لاكن يحلّسه بالبرْدعة ❀ بوقها يحُطّ الشّواري ❀ الزّوايل ياكْلوا القُرْط و التّبن و الحشيش و الشّعير ❀ يسَمّوا الزّوايل يعني يديروا لهُم الصّبحة بي حوابرهُم ❀ الزّوايل يعاونوا بن آدم بي الخَدْمة ❀

-95- الجمَل

الجمَل يعيش بي الصّحْراء ❀ هوَ عالي ما شي قصير كيف الكلْب ❀ بوق ظهْره كان الذّرْوة ❀ الجمَل ما ياكُل شي بزّاب هوَ قنوعي ❀ ينْفع العرَب بي الصّحْراء على خاطر يرْبد الحمال

و يكابر علَى العطَش و الجوع ❀ بالوبَر العرَب يصَّنْعوا الخَيْط و الفليج متاع الخَيْمة و الغرارة ❀ العرَب ياكلوا لحْمه و يشرْبوا حليب النّاقة ❀ و امّا لحَم الحوار يكون طريّ ❀ موالين الخيام الكُبار يركّبوا النّساء و البشاشرة بي العطّوش يعني الباصور ❀ الجمَل واسْمه ثاني البعير ❀
تنبيه: الوبَر هوَ الشّعر متاع الجمَل ❀

- 96 - الدّجاج

عنْد الفلّاح مولاة الدّار تربّي الدّجاج و الحمام و البراك و الوزّ و دجاج الهنْد و الطّاوس ❀ الدّجاجة تولد البيض و تحضّن ❀ الذّكر واسْمه السّرْدوك والّا الدّيك ❀ كيف يخْرُجوا الفلاليس الدّجاجة تبحَث لهُم بي الزّبل والّا بي الارْض باش تصيب لهُم الحَبّ و الدّود ياكْلوه ❀ كيف تسْمع الحَسّ والّا تشوف هايشة الدّجاجة تفافي علَى الفلاليس ❀ الفلّوس الكبير يولّي ديك ❀

علَى راسه تصيب الطّرْطورة يعني الشّرورة ❀
البَلّوسة توَلّي دجاجة ❀
الحمام يسْكن بي بُرْج الحمام و يطير ❀ الحمامة ما تولد غير زوج بيضات ❀ الذّكَر واسْمه القُمْري ❀
الحمام الّي يعيش بي الغابة يقولوا له الزّعْطوط ❀
البراك سمين و يعوم بي الماء ❀
النّصارَى يقولوا بالّي الوَزّ مَضْروب بي العقَل علَى خاطر يزَقّي بلا سبّة ❀
دجاج الهَنْد و الطّاوس يكَثّروا الحسّ ❀
عنْدنا بايدة بي لحَم الدّجاج و بي ريشه و بي بيضه ❀ البيض يقولوا له قانة العظام و أولاد الدّجاج ❀

‐96‐ الدّيك

الدّيك هوَ الذّكَر متاع الدّجاج ❀ بوق راسه عنْده شَرورة حَمْراء ❀ عنْده زوج رجْلين ❀ اَجْنَحْته و كعالته بيهُم الرّيش الطّويل ❀ جَسْده مغَطّي بالرّيش ❀ ياكُل بفَمْفومه يعني مَنْقارَه ❀ بانش

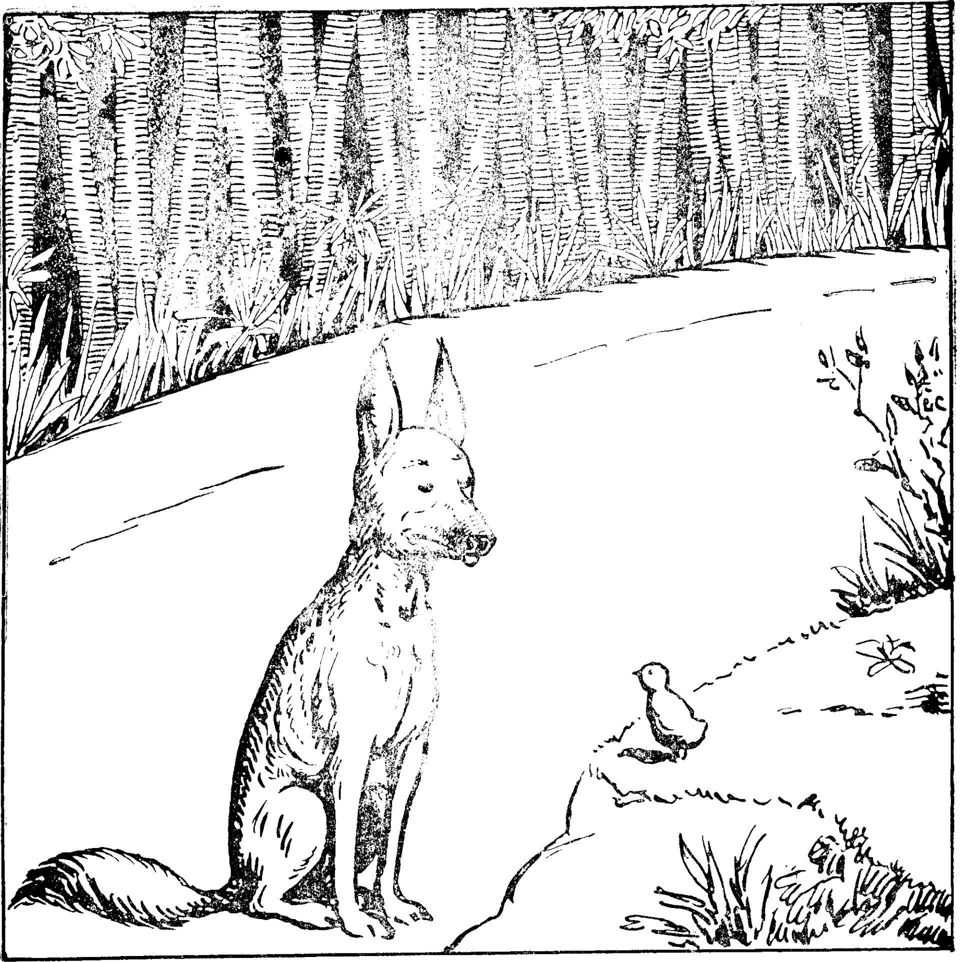
ما يطير شي و ما يهرب شي من فوق الحايط يقصّوا له اجنحته ❀ الدّيك ينوض الصّباح بكري بعوعش ❀ العرب يسمّوه ثاني المُوذّن على خاطر قدّاش من مرّة يسمعوا التّعوعيش متاعه قبل الموذّن

- 98 - الحمار والّا الدّاب

الحمار اصغر من العَوْد ❀ أُذْنيه طوال ❀ ما يجب شي كالعَوْد ❀ ما دامه صغير يبان جميل لاكن كيشيب يولّي حرّان و ما يبغي شي يصنّت لكلام مولاه ❀ بالصّح ينفعنا على خاطر هو غازر وصبّار و فنوعي ❀ يستعملوه في الجبال على خاطر بلاد الوعر ما توجعه شي ❀ الحمار الصّغير واسمه الجحْش ❀

- 99 - الذّيب و الفلّوس

فلّوس صغير شاف ذيب ❀ قال له يا سيدي ما اكْبَر عينيك ❀ قال له الذّيب باش نشوفك مليح يا وليدي ❀ قال له الفلّوس يا سيدي



ما اكْبَر أُذْنيك ✿ قال له الذّيب باش نسمعك
مليح يا وليدي ✿ قال له الفلّوس يا سيدي ما اطْوَل
سنّيك ✿ قال له الذّيب باش ندقْدقك مليح
و نمضْغك مليح و نشُرْطك مليح يا وليدي ✿

ـ 100 ـ قراية : خدْمة لوي

العشيّة كيف يرْجع لوي من المسيد يحُطّ قرابه ❀ يحلّه و يجْبد منّه كتُبه وكُرّاصاته و يسَتّفهُم علَى الطّابلة ❀ يمّاه تشعل له المصْباح ❀ ذيك السّاعة يقْدر يحْفظ دروسه و يوجّد الخدْمة الّي اعطاها له شيخه ❀

ـ 100 مكرر ـ المصْباح

المصْباح ظرْف مناع الزّجاج والّا مناع الحديد والّا مناع النّحاس والّا مناع الفربوري ❀ في وسْطه يفرّغوا الزّيت والّا القاز و يغطْسوا الفتيلة من راس ❀ الرّاس الاخُر مناع الفتيلة يكون مشْدود بزيّار مناع النّحاس ❀ يشعلوا الفتيلة ❀ كِيتحرف يطّلعوها بالمفْتاح ❀ واحد الجعبة مناع الزّجاج تشْبَه للمدّخْنة تقوّي الضّوء و تفْني الدُّخّان ❀ واحد المظَلّ مناع الكاغط يجْمع الضّوء علَى

الموضع الّي يحبّوا يضوّوه ❀ الزّيت متاع المصْباح يكون دوني علَى زيت الزّيتون ❀ القاز رخيص علَى الزّيت ❀ يصيبوه تَحْت الارْض عيون والّا عناصر ❀ لاكن يلْزم للنّاس يصفّوه ❀

الزّمان و الحساب

ـ 151 ـ شهور النّصارَى

الشّهر فيه ثلاثين يوم بالتّقريب ❀ العرَب يسمّوا شهور النّصارَى كيفهُم ❀ يقولوا : جانفي ـ فيفري ـ مارس (والّا مغرس) ـ ابريل ـ ماي (والّا مايو) ـ جوان ـ جوليت ـ اوت ـ سبْتامبر ـ اكْتوبر ـ نوفامبر ـ ديصامبر ❀ اليوم الاوّل متاع جانفي يقولوا له : راس العام ❀ اثْناعسن شهر يعْملوا عام (والّا سنَة) ❀ الولد يجي يقرا كيف يكون في عُمْره ستّ سنين ❀ نقْعُد في المسيد ثلث سنين ❀

تنبيه : بالتّقريب : بالميباز ❀

تجريب

بي شهَر جانبي كان واحد و ثلاثين يوم ❀
بي شهَر بيبري كان.................. ❀
بي شهَر مارس كان.................. ❀
بي.................................... ❀

سؤَال	تجريب
فدّاش بي عُمْرك ❀	بي عُمري سبع سنين ❀
فدّاش بي عمر باباك ❀	بي عُمْرك .... ❀
فدّاش من عام تقْرا ❀	بي عُمْره .... ❀

---

102 - الاعْياد متاع النّصارَى

الاعْياد متاع النّصارَى هُما : راس العام و عيد الميال و الفِصَح و عيد العامّة و عيد المَوْتَى والمولود ❀ يسَرّحونا بي هَذوا الاعْياد ❀ ما نقراوا شي نعوشروا ❀ بي راس العام الذّرارِي يقولوا لوالديهُم : عامكُم مبْروك ❀ والديهُم يعطوهُم

القراوج و الهديّات ❀ في عيد المبال ما يلْبسوا شي كالعادة ❀ في الفِصح سبنْيول ياكْلوا المونة ❀ في عيد العامّة يزيّنوا الدّيار بالعلامات و الفنارات ❀ يضوّوا في اللّيل و يشَطْحوا ❀ في عيد المَوْتَى يوقفوا علَى القبور ❀ في ليلة المولود يصلّوا و يسَحّروا ❀ الذّراري يصيبوا الحَلْوة و القراوج في صبابيطهُم ❀

تمرين

راس العام يكون في .... من شهَر .... ❀

عيد المبال يكون في .... من شهَر .... ❀

الفِصح يكون في .... من شهَر .... ❀

المولود متاع النّصارَى يكون في .... من شهَر .... ❀ عيد المَوْتَى يكون في .... من شهَر .... ❀

ـ 103 ـ العام

العام فيه اثْناعش شهَر ❀ لاكن النّصارَى يحَسْبوا

الشّهور على حساب الشّمْس ❀ العرب يحسْبوا الشّهور على حساب القمر ❀ على هذا الشّيء شهر العرب يجي بيه مرّة ثلاثين يوم مرّة تسعة وعشْرين يوم ❀ العام متاع المسْلمين يكون بيه احْداعش يوم اقلّ من عام النّصارى ❀
شهور المسْلمين هُما : عاشوراء[1] - شايع عاشوراء[2] - المولود[3] - شايع المولود[4] - رجم[5] - جادّ[6] - جماد[7] - شعبان - رمْضان - العيد الصّغير[8] - بين الاعياد[9] - العيد الكبير[10] ❀
تنْبيه : (1) محرّم ❀ (2) صفر ❀ (3) ربيع الاوّل ❀ (4) ربيع الثّاني ❀ (5) رجب ❀ (6) جماد الاوّل ❀ (7) جماد الثّاني ❀ (8) عيد البطور ❀ شوال ❀ (9) شهر الجلب ❀ (10) عيد الاضْحى ❀

-104- اعياد المسلمين

هُما : النّاير و عاشوراء و المولود و ليلة السّبعة وعشْرين و العيد الصّغير و العيد الكبير ❀

النّاير هوَ راس العام مناع العجم ❀ النّاس يذّبحوا الدّجاج وياكلوا التّراز يعني المخلّط ❀
عاشوراء هيَ اليوم العاشر من شهَر عاشوراء ❀ النّاس ما يخّدْموا شي ❀ بي الدّيار يديروا المسمّن ❀
المولود يكون بي ليلة اثناعش من شهَر الميلود وهيَ اللّيلة الّي زاد بيها سيدنا مُحمّد صلّى الله عليه وسلّم ❀ يضُرّْبوا البارود ❀ يشّعْلوا الشّمع بي الدّيار و بي المرابطين ❀ يديروا المنارة بي الفماوي بالكاغط ❀
ليلةْ سبعة و عشرين من شهَر رَمْضان هيَ ليلةْ القَدْر ❀ النّاس ينْبقوا علَى اهْلهُم ❀
العيد الصّغير بي عقاب رَمْضان ❀ النّاس يروحوا يصلّوا و يصدّقوا ❀
العيْد الكبير يكون شهْرين وعشْرةْ ايّام من بعد العيد الصّغير ❀ المسّلمين يذْبحوا بيه الشّياهْ وكان الّي يروحوا للحجّ ❀
بي الاعياد المسّلمين يرْبطوا الحنّاء بي اللّيل و يبصّلوا و يصدّقوا ❀

- 105 - الفصول

في العام كان اربعة فصول هما : الصّيف والخريف و الشّتاء و الرّبيع ❀

فَصْل الصَّيْف

الحال يكون سخون على خاطر القايلة حارّة والقبلي يعني الشّهيلي ينسب و يحمي الدُّنيا بالعجاج ❀

فَصْل الخريف

الحال يبدا يبرد فيه ❀ تضرب الرّعديــة و يطيح المشهاب و تصبّ النّوء ❀

فَصْل الشّتاء

الحال يكون مغيّم و منَدّي و بارد ❀ يصبّ الثّلج و التّبروري و النّوء ❀ الجليد يجمّد الماء ❀ الرّيح ينسف والّا الضّباب يغطّي الدّنيا ❀

فَصْل الرّبيع

الحال يكون دافي يعني لا حامي و لا بارد ❀

سؤال

فدّاش من شهر كان بي كُلّ بصْل ❀ وفْناش يبْدا بصْل الصّيْب ❀ وفْناش يبْدا بصْل الخريب ❀ و بصْل الشّتاء ❀ و بصْل الرّبيع ❀ باش من بصول تفْراوا ❀ باش من بصْل تعوشْروا ❀ فدّاش من يوم نعوشْروا بي الرّبيع ❀ فدّاش من شهر نعوشْروا بي الصّيْب ❀ انْتَ اش تلبس بي كُلّ بصْل ❀

_106_ صِبة

قُلْ واش راك تشوب بي التّصويرة الّي بي صحيبة مية وخمس و اربعين ❀
اش راه يعمل كُلّ واحد من بني آدم الّي مصوّرين بيها ❀ باش من زمان راهُم
وصّب كُلّ بن آدم ❀ وصّب كُلّ هابشة ❀
وصّب كُلّ حاجة ❀



-107- الغُباري و الرَّقْم

المسَلْمين يعَرْفوا الغُباري و الرَّقْم الهنْدي ❁ الغُباري هوَ: 1.2.3.4.5 6.7.8.9.0 ❁ يكْتبوا بِه

العدَد من اليسْرَى لليمْنَى ما شي كالحرّوب ❀
النّصارَى راهُم يسْتعمْلوا ذَرْوك الغُباري ❀
الرّقْم الهنْدي هوَ : ١.٢.٣.٤.٥.٦.٧.٨.٩.٠ ❀
يكّتّبوا ثاني بِه العدَد من اليسْرَى لليمْنَى ❀
المسّلْمين راهُم ذَرْوك يسْتعمْلوا الرّقْم الهَنْدي
بي الجرايد و بي الكُتُب المطبوعين بي
الشّرْق بالكُثْرة ❀
تنْبيه : الغُباري هوَ الرّقم العرْبي ❀

ـ 108 ـ الجمْع

مسالة ـ الشّيخ ستّب بي الخزانة ٣٧ كتاب
و زاد ٤٩ كتاب ❀ فدّاش من كتاب بي الخزانة ❀

❀ بكّ المسالة ❀

باش نعرب فدّاش من كتاب بي الخزانة يلْزم نجمع ٣٧ و٤٩ ❀
نكْتب ٤٩ تَحْت ٣٧ و نقول

٧ و٩ يعمْلوا: ١٦ ❀ نحُطّ ٦ و نَحْبظ ١ ❀	٣٧
١ و٣ يعملوا: ٤ ❀ ٤ و٤ يعمْلوا: ٨ ❀	٤٩
نحُطّ ٨ ❀ يجي المجْموع ⟵	٨٦

لاكن باش نفصّر نكْتب ٣٧ وعلامةّ الجمْع يعني + و ٤٩ و علامة المساوية يعني = والمجْموع يعني ٨٦ ❀ الفايدة التّفْصير يكون هَكْذا

٣٧ + ٤٩ = ٨٦

ميزان الجَمْع ـ باش نشوف لوكان ما غلَطتّ شي نجْمع من التّحْت للفوق عَكْس قبيلة ❀ وإذا صُبْت مجموع كالاوّل يكون الحساب صحيح هَكْذا :

٨٦
٣٧
٤٩

ـ ١٥٩ ـ الطَّرْح

مسالة :ـ الشّيخ عنْده ٩٧ فلَم ❀ ياخُذ ٦٢ ❀ فدّاش يبْقى ❀

❀ فكّ المسالة ❀

باش نعرف فدّاش من فلم يبْقَى يلْزمني نطْرح ٦٢ من ٩٧ ❀

نكْتب ٦٢ تحْت ٩٧ ❀ نجُرّ سطَر و نقول :

٢ من ٧ يبْقى ٥ ✿ نكْتب ٥ ✿ ٩٧
٦ من ٩ يبْقى ٣ ✿ نكْتب ٣ ✿ ٦٢
بصير الباقي ←———— ٣٥

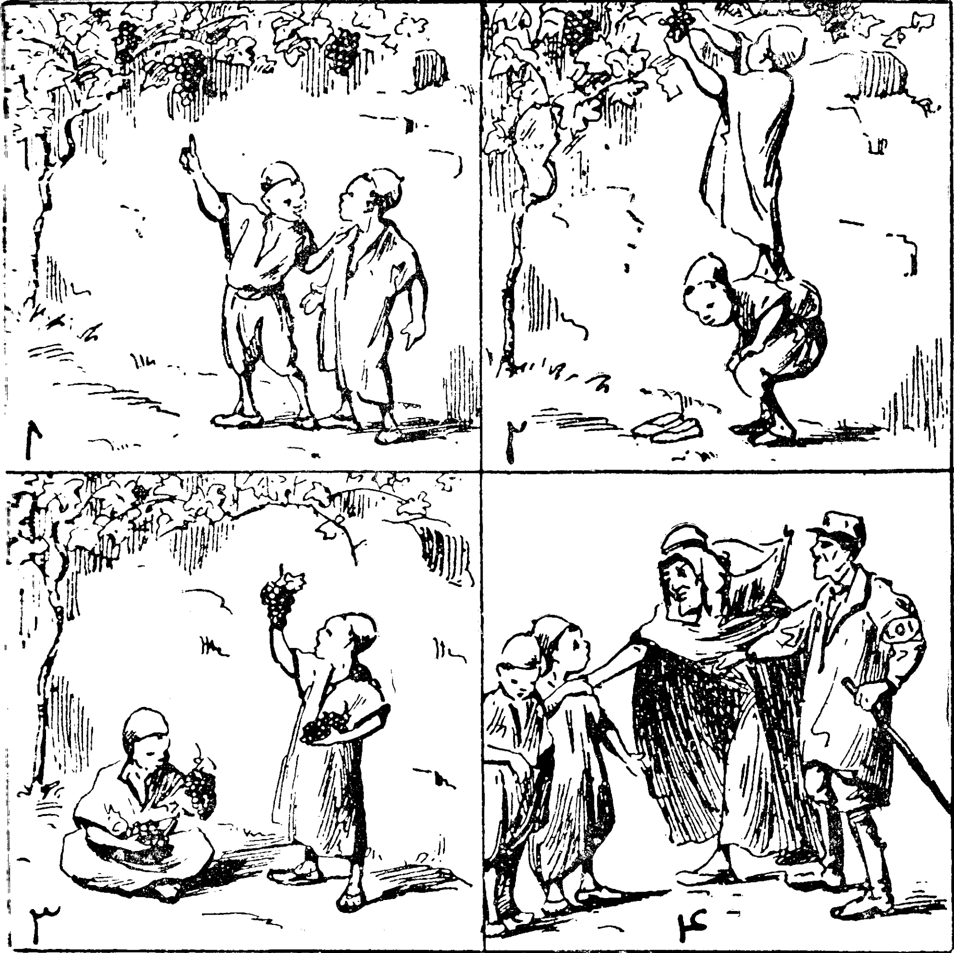
لاكن باش نقصّر نكْتب العدَد الكبير يعني ٩٧ و علامة الطّرْح يعني – و العدَد الصّغير يعني ٦٢ و علامة المساوية يعني = والباقي ✿ الفايدة التّقصير يكون هكْذا :

٩٧ – ٦٢ = ٣٥

ميزان الطّرْح – باش نشوف إذا ما غلطتّ شي نجمع العدَد الصّغير و الباقي ✿ إذا صُبْت العدَد الكبير الحساب يكون صحيح ✿

– 110 – صفحة

اخْكِ ما صار بي التّصويرة الي بي صحيفة مية و تسع وارْبعين ✿



ـ ١١١ ـ الضّرْب

مسالةٌ ـ بي المسيد كان ١٨ طابلة ❀ بي كُلّ طابلة كان ٤ قناديز ❀ قدّاش من قنْدوز بي المسيد ❀

❀ بكّ المسالة ❀

باش نعرب فدّاش من ڨنْدوز بي المسيد يلْزمني

نضْرُب ٤ بي ١٨ ❀

نكْتب ٤ تحْت ١٨ و نجُرّ سطر و نڨول :

٤ بي ٨ = ٣٢ ❀ نكْتب ٢ و نحْبظ ٣ ❀ ١٨

٤ بي ١ = ٤ ❀ ٤ و ٣ المحْبوظة = ٧ ❀ ٤

نكْتب ٧ ❀ صار الحاصل ←——— ٧٢

لاكن ها هوَ تفْصير الضّرْب (و علامته ×)

٤ × ١٨ = ٧٢

ميزان الضّرْب ـ نكْتب العدَد الڢوڢاني بي موضع العدَد التّحْتاني و نضْرُب ❀ إِذا صُبْت حاصل بريد الحساب يكون صحيح ❀

كان ثاني ميزان اخر لاكن تبيينه صعيب ❀

ـ 112 ـ الڢسْمة

مسالة ـ الشّيخ حَبّ يڢرّڢ ٧٤ ريشة

علَى ٢٤ ڤنْدور ❀ ڤدّاش من ريشة يعطي لكُلّ واحد ❀

❀ فكّ المسالة ❀

يلْزمْني نفْسم ٧٤ علَى ٢٤ ❀ نكْتب ٧٤ يعني المفْسوم و نجُرّ زوج سطور متلافيين ❀ من الفوق نكْتب ٢٤ يعني المفْسوم عليه هكْذا و نفول :

٧٤	٢٤
٧٢	٣
٢	

كَمْ مَرّة يدْخُل ٢٤ في ٧٤ ❀ يكون ٣ ❀ نكتب ٣ تحْت المفسوم عليه و نضْرُب هَذه ٣ في ٢٤ ❀ الحاصل يكون ٧٢ ❀ نطْرَح ٧٢ من ٧٤ ❀ نصيب ٢ هو الباقي و الخارج هوَ ٣ ❀

جواب - الشّيخ يعطي ٣ ريشات لكُلّ ڤنْدور و يبْقَى ٢ ريشات ❀

لاكن ها هوَ تفصير الفَسْمة رو علامتها زوج نفُط:

٧٤ : ٢٤ = ٣

مسالة - طفُل ربَح ٢٣ نيبلية ❀ اعطَى ٣ لخوه الصّغير و فسم الباقي مع خوه الكبير ❀ ڤدّاش من نيبلي عنْده ❀

الباب العاشر
في الكيال

الدّراهم

عنْدنا الدّراهم من اربعة طبوع : دراهم النّحاس و دراهم الفضّة و دراهم الذّهب و الدّراهم متاع الكاغط ❀
اوّلاً :- دراهم النّحاس هُما : الصّوردي و الزّوج صوردي و الصّانتيم و الزّوج صانتيم ❀ الصّوردي يسوى خمْسة صانتيم ❀
ثانياً :- دراهم الفضّة هُما : الدّورو و الرّيال و الفرانك و الرّبيّع ❀
ثالثاً :- دراهم الذهب واسْمهُم اللّويز ❀
رابعًا :- دراهم الكاغط هُما كواغط البانكة

يعني البطرات ❀
زيادة ـ الفرانسيس ضربوا الثمَيَّن متاع النّيكال ❀ هذا الثمَيَّن يسوَى خَمْسة صوردي ❀ زادوا ثاني الزّوج صوردي و الصّوردي متاع النّيكال و فرانك و ريال صُفر و ثاني دراهم جدد فضّة ❀ العرْبي عادته يحسب بالدّوارة ما يشي بالفرانكات كالفرانسيس ❀ يقول : شريت عَوْد بثلاثين دورو ❀

تجريب

نعرف اللّويزة متاع زوج دورو و اللّويزة متاع...... ❀
نعرف البطرة متاع ٤ دورو و البطرة متاع....... ❀
الدّورو يسوَى خَمْسة فرانك ❀ الرّيال يسوَى...... ❀
الفرانك يسوَى...... صوردي ❀ الرّيال يسوَى...... ❀
الدّورو يسوَى...... صوردي ❀
قدّاش من ريال كان في بطرة ٤ دورو ❀ في بطرة ٢٠ دورو ❀ اشحال من فرانك في بطرة ١٠ دورو ❀ في بطرة ١٠٠ دورو ❀

- 114 - قراية : الشّمع

بي اللّيل النّاس يشّعْلوا الشّمع والّا المصْباح باش يشوبوا ❀ صنّاع الشّمع يذوّب الشّحَم و يكبّه بي الجعب ❀ بي وسْط كُل جَعْبة يدير بتيلة متاع القُطن ❀ الشّحَم يبْرِد و يجمد على البتيلة ❀ ذيك السّاعة الصّنّاع يخَرّج الشّمعة من الجعبة ❀ الشّمع الغاية الّي يضَوّي مليح و ما يدَخّن شي يصّنْعوه بالشّحَم المصَبّي متاع الغَلْمي والّا متاع البقْري ❀

- 115 - باش يعملوا الدّوزان و المواعين

يعمْلوا المفْتاح بالحديد ❀ يعمْلوا الموس بالذّكير ❀ يعمْلوا المصباح بالنّحاس ❀ يعمْلوا الجعبة بالرّصاص ❀ يعمْلوا البليون بالحَلْية و بالقَزْدير ❀

يواسِوا الفرانك بالفضّة و النّحاس ❀
يواسِوا اللّويزة بالذّهب و النّحاس ❀

بواسِوا الكاس بالزّجاج والّا بالبلّار ❀
بواسِوا الفنجال بالفرْفوري ❀
بواسِوا القدْرة بالطّين والّا بالفخّار ❀
بواسِوا الدّرُج باللّوح والّا بالرُّخام ❀

تمرين

اذْكُرْ : خَمْسة حوايج متاع الحديد ❀ متاع الذّكير ❀ متاع النّحاس ❀ متاع الرصاص ❀

ـ116ـ الميطرة والكيال

الشّيخ كيّل الطّابلة بالميطرة ❀ البنّاي يجبد الميطرة من جَنْبه ❀ يحلّها و يكيّل الحايط و يثْنيها ❀ اليهودي يكيّل بميطرة مسَقّمة كالمَسْطرة ❀ الرّومية الخيّاطة تكيّل بالميطرة متاع الحاشية ❀ الجوميط يعني المُهَنْدس يكيّل الطّريق و البلَد بسَنْسلة فيها عشْر ميطرات



و يرْشق حَجْرة بي الارْض ❀ العرَب الرّحّالـة يكيّلوا الفليج و الحصيرة و الزّرْبية بالذّراع و الشّبَر و بُمّ الكلب و الصّباع ❀ يكيّلوا البلَد بالخَطْوة ❀

تنبيه : يثني يعني يطَبّق ❀ الزّرْبية هـيَ كالحصيرة متاع الصّوف ❀

سؤال

اش يكيّل البنّاي ❀ باش يكيّل ❀ كيف يحبّ يكيّل اش يعمل ❀ كيف يكمّل اش يعمل ❀ وين يدير الميطرة ❀ اشكون يسْتعْمل ميطرة كيفها ❀ واش يكيّل النّجّار ❀ اشكون يستعْملوا الميطرة المقسّمة ❀ اش يكيّلوا بها ❀ اشكون عنْدها ميطرة الحاشية ❀ اش تكيّل بها ❀ باش يكيّل الرّحّال ❀

مسايل

١ ـ يمّا شرَتْ ثَلْث ميطرات كتّان بريال للميطرة فدّاش اعْطَتْ ❀ ٢ ـ عنْدي اربع لوحات كُلّ واحدة بيها ميطرة ١٠ اما هوَ طول الاربع الواح ❀

٣- زوج ميطرات حاشية يسوَوا ثمانية صوردي فدّاش تسْوَى ميطرة ❀

‏-١١٧- الذّيب و اوْلاده

قالوا العرَب بالّي الذّيب كان يجيب كُلّ يوم اللّحَم لاوْلاده ❀ قالوا له اوْلاده ٠ وقْناش تخلّص حَقّ اللّحَم ❀ قال لهُم يا اولادي النّهار الّي ما نجي شي فيه نخلّص فيه ❀
تنبيه : حَقّ اللّحَم يعني الدّراهم متاع اللّحَم ❀ نخلّص يعني نعطي الدّراهم = نسلّك ❀

‏- 118 - اللّيطرة و الكيال

القبايلي يكيّل الزّيت باللّيطرة متاع الحَلْبة ❀ يشدّ اللّيطرة من القبْضة ❀ يعمّر اللّيطرة ويكبّ الزّيت في اللّمْبوط يعني المُحْقُن ❀ الزّيت تسيل في القَرْعة ❀ كان ثاني اللّيطرة متاع



العود ۞ العرب يكيّلوا الحَبّ بالرّابعة[1] و الخَرّوبة[2]
و الفَرْوي[3] و الفَصْعة[4] و الطّلاعة[5] ۞ يحَسّبوا
ثاني بالصّاع[6] ۞ كاين اللّي يمَرْطوا و كاين اللّي
يمَحْصوا يعني يسَرْفوا في الكيال ۞ المساكين

يحسبوا بالحَفْنة (7) و بالكَمْشة (8) ❀
تنبيه : (1) الرّابعة فيها خمس ليطرات ❀
(2) الخرّوبة فيها عشر ليطرات ❀ (3) الفرْوي = الثّمْني
القَلْبة فيها عشرين ليطرة ❀ (4) القصْعة كيف
القصْعة متاع الطّعام ما عنْدها شي عبار ❀ (5) الطّلّاعة
هيَ قُبّة طويلة متاع الحلْقة ❀ (6) الصّاع فيه 8
فراوي بالتّقريب ❀ (7) الحَفْنة قدْر زوج يديـــن ❀
(8) الكمْشة قدْر يد واحدة مغلوفة ❀

سؤال

اش كيّل الرّومي بالليطرة ❀ و المالطي ❀ القبايلي
فاش يرفد الزّيت ❀ في فرانسا اش يكيّلوا
باللّيطرة متاع اللّوح ❀ المالطي فاش يدير
الحليب ❀ الرّومي فاش يدير الشّراب ❀ اش
يكيّلوا العرب بالفرْوي ❀ وين يكيّلوا ❀ باش
العرْبي يمْرط الفرْوي ❀ النّصارى يمّرْطوا شي

مسايل

١ - ڥي صنْدوق كان ٦ ليطرات ملْح ❀ نزيد زوج ❀ فدّاش من ليطرة كان ڥي الصّنْدوق ❀
٢ - ڥي بليون كان ٣ ليطرات ماء ❀ نزيد ٧ فدّاش من ليطرة كان ڥي البليون ❀
٣ - ڥي بليون كان ٨ ليطرات حليب ❀ نفرّغ ٥ فدّاش من ليطرة كان ڥي البليون ❀
٤ - ليطرة شعير تسوَى ٢ صوردي ❀ فدّاش يسوَوا ٨ ليطرات ❀

- 119 - الرّجل و ابْنه

واحد الرّجل و ابْنه كانوا يتْمشّوا ڥي الخلاء ❀ ڧال الولد لباباه ❀ يا بابا ڧريب شي نوصلوا للبيت ❀ ڧال له علاش تسَفْصي ڥيَّ ❀ ڧال له ولده باش نغنّي ❀ ڧال له باباه إلّا ما تشْتحي شي منّي غبرغنّ ❀

تنْبيه : ابْن = ولد ❀ تسفْصي = تسال ❀ تشْتحي =

تَحْشم ❀ عنْد العرَب الولد الظّريف ما يغَنّي شي قُدّام باباه وعمّه وخوه الكبير علَى خاطر عَيْب ❀

-120- الفَرْعة

يصنعوها بالزّجاج ❀ تنكَسّر بِه بيه علَى خاطر هيَ رهيفة ❀ بيها زوج اقسام الرّقْبة والفاعة ❀ الرّقْبة مدوّرة وضيّقة وطويلة ❀ وامّا الفاعة تكون مدوّرة وعريضة ❀ يعَمّروا الفَرْعة بالمُحْفُن ويغَلّفوها بالسّداد يعني البوشون ❀ يغَسّلوا الفرُع بالماء والصّاشم ويشَلّلوهُم بالماء الصّافي ❀ من بعد يعَمّروهُم ❀ النّصارَى يشَمّعوا الفرُع اللّي بيهم الشّراب المليح من جِهة الرّاس ❀ الفَرْعة تَنْفع النّاس ياسر ❀ يديروا بيها الشّراب والزّيت والخَلّ والماء والقاز والحليب ❀ العرَب يديروا العسَل والدّهان في القُلّة ❀ تَنْبيه : تنكَسّر: يتهرّس ❀ المُحْفُن هوَ اللّمْبوط ❀

السّداد : الغُلاق ❀ الصّاشم هوَ الشّاتمة = الرّصاص الصّغير ❀

تمرين

وصّف اللّمْبوط ❀ لاش يصْلَح ❀

مسايل

١ ـ برْميل فيه ٣٤ ليطرة ❀ زادوا فيه ١٠ ليطرات ❀ قدّاش فيه ❀

٢ ـ قَسْط فيه ١١ ليطرة زيت ❀ خذاوا منّه ٤ ❀ قدّاش بقَى ❀

٣ ـ بابا عليّ يبيع الحليب في بليون متاع ٢٧ ليطرة ❀ باع ٢١ ليطرة بثمانية صوردي للّيطرة ❀ قدّاش من ليطرة بقَى له ❀ اشحال قبَض ❀

٤ ـ خو احْمَد عنْده ٢ ليطرات قاز ❀ شرَى ٨ و باع خَمْسة ❀ قدّاش بقَى له ❀

٥ ـ في واحد البيدون كان ١٨ ليطرة زيت ❀ خذيت

زوج ❀ قدّاش بقى ❀

٦ - اعطَوا لبيّاع الحليب ٣٢ صوردي و هوَ ببيع اللّيطرة بثمانيةْ صوردي ❀ قدّاش من ليطرة باع ❀

- 121 - جواب البعير

بعير كان رافد زوج غراير ثقال ياسر ❀ قال له مولاه واش يعّجبك؟ الحدورةْ والّا العَقْبة ❀ قال له البعير اللّه ينْعلهُم بي زوج ❀

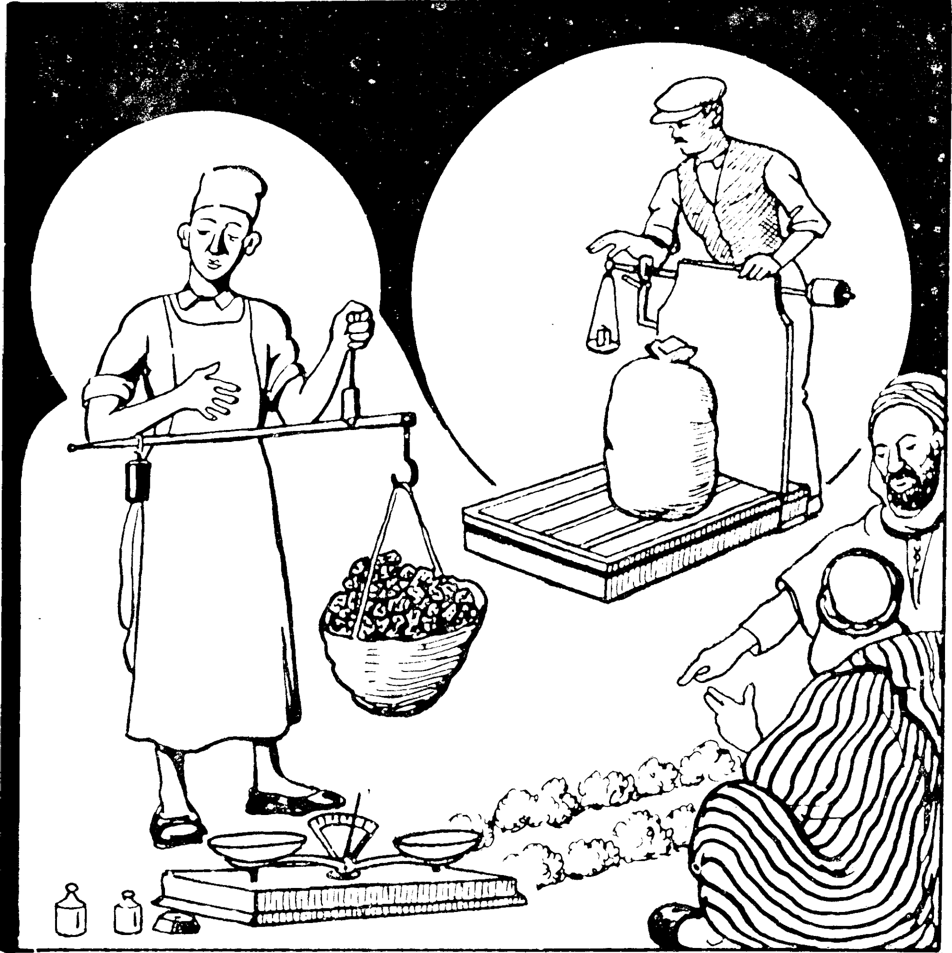


تَنْبيه : الغراير هُما الشّكاير الكبار متاع البعير ❀ كيف تهْبَط من الجبَل تاخُذ الحدورة ❀ كيف تطْلع للجبل تاخُذ العَقْبة ❀

- 122 - الميزان

البشّيخ وزَن كتاب قدّام القناديز بي الميزان ❀

من جِهة حَطّ الكتاب ❀ من الجِهة الأُخْرَى حَطّ
العبارات حتّى استوَوا الجوايه الزّوج ❀ العبارات
هُما الكيلو و الرّطَل ❀ الكيلو يسوَى زوج ارْطال
الرّطَل يوزَن خَمْسة مية قرام ❀ الشّيخ وزَن ثاني



فَرْعة بارْغة ❀ صاب ميزان الفراعة يعني الطّارة ٣٧ قرام ❀ السّكاكري يسْتَعْمل الميزان ❀ القبايلي يسْتعْمل الرّمّانة باش يوزَن الفحَم ❀ الرّومي اللّي يشْري الحَبّ يسْتعْمل الباسكول و يحْسب بالقُنْطار ❀ القُنْطار يوزَن مية كيلو ❀ العرَب ما يبيعوا شي الصّوف بالميزان يبيعوها بالجزّة ❀

تمرين

كيفاش نوزَن كيلو باطاطة ❀ كيفاش نوزَن شكارة فحَم ❀

مسايل

١ـ بو احْمَد باع ٤ كيلو سُكّر باربعة فرانك فدّاش يسوَى الكيلو ❀
٢ـ الخبّاز يبيع ١٠ كيلو خُبْز في كُلّ نهار ❀ فدّاش من كيلو يبيع في يومَيْن ❀
٣ـ ١٠ كيلو باطاطة يسوَوا فرانك ❀ فدّاش

يسوَى كيلو ❀
٤- رطل لحَم ينْباع ١٨ صوردي ❀ فدّاش ينباع الكيلو ❀

123 - الارْنب و الزّاوش

واحد العُقاب قبَض ارْنب و رفْدها بي السّماء ❀ شافها زاوش و قال لها واش عملْتِ برجْليك ❀ سمعه نسر و غطس عليه و رفْده ❀ شافتْه الارْنب و قالَتْ له . و انْتَ واش عمَلْت بجناحيك ❀

تمرين زيادة: غدوه واحد العُقاب يقبض ارْنب ويرْفدْها ....

124 - جحا و السّاسي

جاز جحا علَى ساسي كان يقول : يا المومنين شي للّه انا رَجل اعْمَى و مولَى وليدات ❀ حَطّ له جحا صوردي ما منّه شي بي يده ❀ قال له السّاسي اذِّ عليَّ صورديك ما يجوز شي ❀ قال له جحا : اللّه ينْعل العُمْي و ينْبيهُم علينا ❀

تنْبيه : ساسي : طلّاب ❀ ما منّه شي : ما شي مليح و ما يجوز شي ❀

ـ 125 ـ ثلث يحشاشرة

ثلث يحشاشرة كانوا راحين يقراوا ✿ قال واحد منهم بابا يعطيني لويزة لوكان نقرا مليح ✿ قال الثاني انا نقرا مليح باش تبوسني يمّا ✿ وامّا الثالث قال انا ما عندي مَنْ يعطيني حاجة علىخاطر راني يتيم مسكين ولاكن نقرا مليح و نردّ بالي لكلام الشّيخ على خاطر فيه الفايدة ✿

تنبيه : يحشاشرة : اولاد ✿

سؤال

اشكون عنده الحقّ من اليحشاشرة الثّلاثة ✿ علاش ✿

ـ 126 ـ ولد الحلال

طفل كان يبيع في الشّلاظة ✿ جاءت واحد السّيّدة ✿ شرت عليه راس شلاظة ✿ لاكن

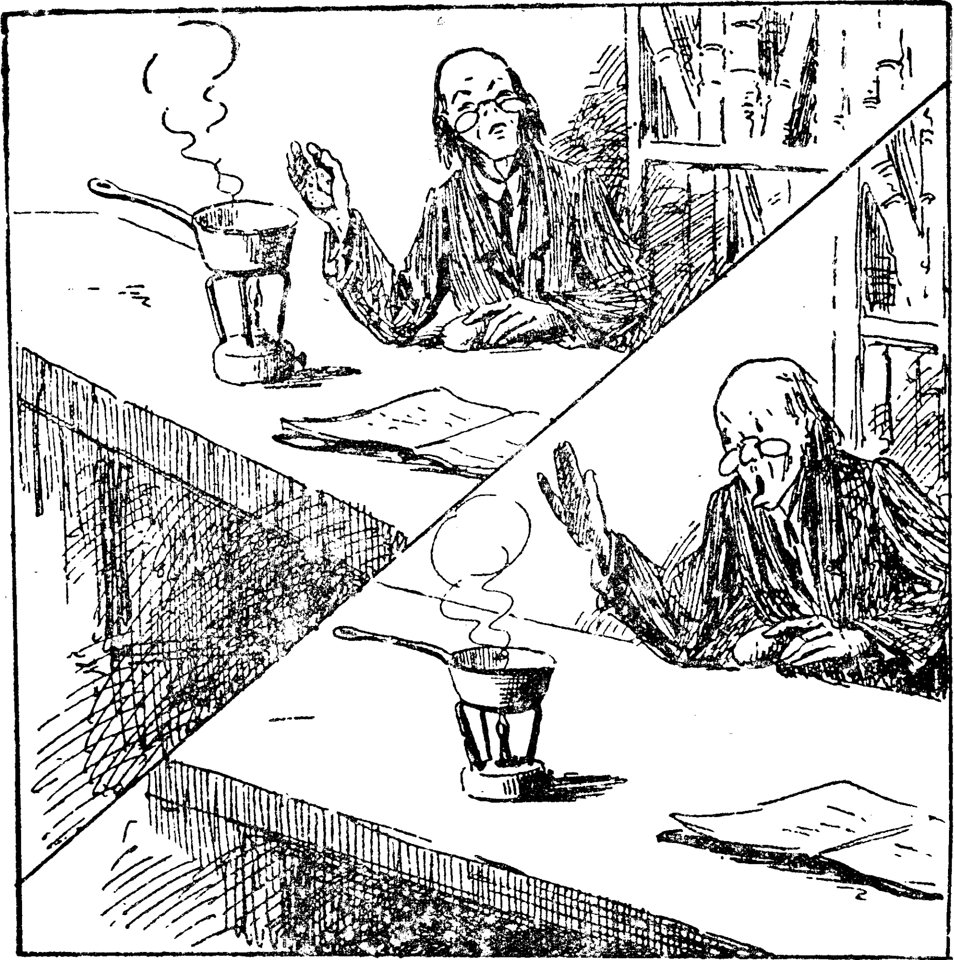
اعطَتْه ريال بي عوض زوج صوردي ❀ باف به الطّفل ❀ فال يا لالّه هاتي زوج صوردي و ادّي ريالك ❀ فالَتْ له السّيّدة يرْحَم والديك يا وليدي انتَ ولد حلالي و مشَتْ بي حالها ❀
تَنْبيه : ولد الحلال : ما شي سرّاق ❀ سيّدة : مراة ❀ بي عوض : بي موضع ❀ باف بِه : عرفه : شابه ❀ هاتي : اعْطيني ❀

- 127 - الخشانة

عليّ فال لمَحْمود ايّا نلعبوا الكويرات ❀ فال له مَحْمود : مليح ❀ لاكن خسَر مَحْمود ❀ زعَف و فال لعليّ ينعل بوك يا سرّاق بن سرّاف ❀ أُمّ عليّ سمعَتْه ❀ فالَتْ لولدها ادْخُل للدّار ما تلْعب شي مع ذاك الطّفل الخشين ❀ حشَم مَحْمود و راح مَنْخوص ❀
تنبيه : ايّا : ارْوَح ❀ زعف : تغشّش ❀ مَنْخوص : ما شي فَرْحان : حَشْمان ❀

- 128 - العالم الغافل

احْكِ ما راك تشوف في التّصويرة ۞ العالم والسّاعة والبيَضة والطّاوة والكتاب ۞ الماء كان يغلي والعالم يخمّم على ما في الكتاب ۞ غفل و ...... ۞ كِفاق صاب ...... ۞



تمرين : كيفاش تطيّب البيض بالزّبْدة في المقلاة ۞

- ١٢٩ - بيّاع الحليب

بيّاع الحليب بصُدّ وَقْت الفجر ۞ في الشّتاء قبل ما تطْلع الشّمس برْفد بليون معَمَّر بالحليب ۞ يَطبْطب في بيبان المُشْتَرية ۞ يكيّل الحليب في العبارات لكُلّ واحد ۞ ما يرْجع حتّى يكَمّل ۞ يكابر علَى البرْد و النّوء و الثّلْج و الرّيح و الحُمّان ۞ لاكن حتّى حاجة ما تعطّله علَى خاطر يخْدم علَى اهْلـه و وليداته ۞

تنبيه : يصُدّ : يروح ۞ معَمَّر : مليان ۞ عطّل : وقّف ۞

- 130 - الخبّان الزّوج

زوج خبّان تلاقوا في سوق ۞ كان واحد منْهُم يبيع في الشّياه ۞ قال الاوّل للثّاني ها لك تبيع بالرّخاء ۞ جاوبه الاخُر انا يدي في الشّكوة إذا ما جبدَتْ شي الزّبْدة تجبد الحليب ۞ فهم الثّاني بالّي الشّياه مَسْروقين ۞ سلّم علَى صاحبه و بقَى يدور علَى راسه في السّوق ۞

تنبيه : انا يدي في الشّكوة ...... محسوب عندي الفايدة في كُلّ حال ۞ يدور علَى راسه : يحوّس على روحه ۞

فهرسة الكتاب

٦ ❀ النّسل والاهل ❀

٧ ❀ المسكن ❀

٨ ❀ الماكلة ❀

٩ الهوايش

الزمان و الحساب

١٠ الكيال



AVIS

Les Arabes écrivant de droite à gauche, la première page arabe de ce livre se trouve donc à la place de la dernière page d'un ouvrage français.

puis de plusieurs éléments sous-entendus ou supprimés, de phrases à former à l'aide de mots donnés, de conjugaisons de verbes sous toutes les formes, de descriptions d'objets, d'explications d'images, de petits problèmes à résoudre, de transpositions de récits par le changement de genre (1), de nombre, de temps, etc.

A vrai dire, ces exercices avaient été ébauchés au *Cours préparatoire ;* mais ici, ils ont pris une importance si considérable qu'ils constituent bien une nouveauté dans mon cours d'arabe. Leur but est à la fois de fixer les connaissances acquises et de préparer le terrain pour des études plus étendues et plus précises, — plus dignes aussi de la langue arabe usuelle dont un certain jargon livresque, qui fait sourire le dernier des indigènes illettrés, usurpe trop souvent le nom.

Tous les soins matériels ont été apportés à la préparation de cet ouvrage. Les caractères, de dimensions progressivement décroissantes, constituent de véritables modèles de calligraphie courante grâce à la sûreté de main du collaborateur-ami qui les a tracés et qui a bien voulu, en gardant l'anonymat, mettre à notre disposition son habileté et son dévouement. Un autre ami, M. HERZIG, a croqué avec son talent d'artiste bien connu les petites scènes nécessaires à la clarté du texte.

Pour compléter ce travail, je publierai, sous peu, *Le Livre du Maître* (2).

Potinville (Jardin d'Essai), le 18 septembre 1906.

SOUALAH.

---

(1) J'ai insisté sur la transformation du genre féminin pour les écoles des filles (Voir pages 23, 32, 33, 52, 61, etc...).

(2) *Le Livre du Maître* a été édité depuis la publication de cette préface. Quinze nouveaux exercices de cette 7e édition ne figurent pas dans le *Livre du Maître* paru antérieurement. Ils sont précédés de la mention : *temrine ziada :* exercice supplémentaire.

jonction et à la physionomie nouvelle du terme. Pour arrêter davantage cette attention, rien n'empêche le maître de faire converser l'enfant sur le mot écrit.

Chaque leçon est d'ailleurs suivie de plusieurs exercices d'intelligence destinés à s'assurer que la matière enseignée en lecture, en écriture et en conversation a été assimilée. Les 16 premières leçons ne contiennent pas moins de 31 exercices d'application variés.

La deuxième partie comprend des chapitres correspondant aux divisions des programmes officiels : elle contient des résumés d'exercices de langage, des anecdotes amusantes toujours minutieusement choisies pour rester dans les limites du vocabulaire déjà enseigné, des descriptions d'objets, des leçons de choses, des contes moraux d'après images, etc.

Dans chaque ordre d'idées, la nature des exercices porte d'abord sur les notions particulières aux enfants européens, puis passe aux notions analogues dont la vie des indigènes de ce pays fournit les éléments.

Il m'a paru utile d'indiquer, dans le texte même des leçons et à l'usage des maîtres encore inexpérimentés, quelques directions pratiques relatives aux leçons orales qui précèdent toujours les exercices de lecture. Ce n'est pas, à mon avis, limiter abusivement l'initiative nécessaire à l'Instituteur que de lui donner, au début, l'orientation qu'il serait exposé à chercher longtemps, en tâtonnant. La méthode conseillée est, d'ailleurs, la même que celle dont mes « *Tableaux pour les Exercices de langage* » [1] ont présenté au public la première application. Quelques scènes de ces tableaux ont été reproduites, en réduction, sur ce livre.

Une innovation qui me paraît digne d'attirer l'attention a été apportée dans cette 2e partie : elle réside dans un choix varié d'exercices d'application qui obligent l'élève à s'exercer de lui-même et progressivement à la pratique de la langue arabe. Il y est incité au moyen de questions relatives aux choses usuelles, de phrases à compléter par l'adjonction d'un,

---

(1) *Tableaux pour les exercices de langage,* par SOUALAH et HERZIG. La Typo-Litho et Jules Carbonel, Alger.

AVIS POUR LA 9e ÉDITION

La 9e édition a été complétée, comme les 7e et 8e, par l'adjonction de nombreuses notes explicatives, de huit récits amusants et de quinze nouveaux exercices d'intelligence.

PRÉFACE DE LA 1re ÉDITION

Ce Cours élémentaire d'arabe parlé fait suite au *Cours préparatoire d'arabe parlé* qui a reçu un succès encourageant tant dans les écoles qu'auprès du public. Il a été préparé de façon à répondre exactement aux vues de la commission chargée d'élaborer les programmes de langue arabe pour les établissements de l'Enseignement primaire en Algérie. Il est conforme aux derniers programmes officiels :

1° Du cours élémentaire des Ecoles primaires ;

2° De la première année des Ecoles primaires supérieures ;

3° De la première année des Ecoles normales ;

4° De la première période des Collèges et Lycées.

Il se compose de deux parties :

Dans la première, il est traité de la lecture et de l'écriture par l'étude simultanée des voyelles et des consonnes, de manière à former, de suite, des mots et des phrases déjà connus des élèves. Les exemples ont été presque tous empruntés au vocabulaire de la classe par où doivent nécessairement commencer les exercices de langage : de la sorte, l'élève ne lit et n'écrit que des mots et des phrases qu'il connaît. Son attention, qui n'est plus distraite par la recherche du sens des vocables, s'attache à la forme des lettres, à leur mode de

COURS ÉLÉMENTAIRE

D'ARABE PARLÉ

ENSEIGNEMENT PAR L'IMAGE

A L'USAGE DE TOUS LES ÉTABLISSEMENTS D'INSTRUCTION

LECTURE, ÉCRITURE, EXERCICES DE LANGAGE
LEÇONS DE CHOSES, CONTES
ANECDOTES, EXERCICES D'INTELLIGENCE

PAR

SOUALAH MOHAMMED

OFFICIER DE LA LÉGION D'HONNEUR
DOCTEUR ÈS LETTRES
AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ
PROFESSEUR AU LYCÉE, A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE D'ALGER
ET A L'INSTITUT AGRICOLE D'ALGÉRIE

DOUZIÈME ÉDITION, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE

ALGER
IMPRIMERIES "LA TYPO-LITHO" ET JULES CARBONEL RÉUNIES
2, Rue de Normandie, 2

1959

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR EN VENTE CHEZ LE MÊME ÉDITEUR

EN ARABE RÉGULIER

MÉTHODE PRATIQUE D'ARABE RÉGULIER : Grammaire, Syntaxe, Exercices, Notions sur les lettres, Métrique, Prosodie, Lexique (10e édition, corrigée et complétée en 2 livres).

CORRIGÉ DES EXERCICES DE LA MÉTHODE PRATIQUE D'ARABE RÉGULIER (4e édition complétée).

L'AUXILIAIRE DE L'ARABISANT : Lettres, Documents commerciaux, Extraits de journaux arabes, Actes judiciaires, Lexique avec néologismes (2e édition refondue et complétée).

EN ARABE PARLÉ

L'ARABE PARLÉ PRATIQUE ET COMMERCIAL : Lecture, Ecriture, Grammaire, Exercices, Lexiques, Dictionnaire commercial, 6e édition refondue en typographie (avec la collaboration de M. V. FLEURY).

CORRIGÉ DES EXERCICES DE L'ARABE PRATIQUE ET COMMERCIAL (*Livre du maître*), 2e édition.

COURS PRÉPARATOIRE D'ARABE PARLÉ : Enseignement par l'image (sans caractères arabes), illustré, 8e édition (augmentée de 40 pages).

Livre du maître, 3e édition complétée.

COURS ÉLÉMENTAIRE D'ARABE PARLÉ (illustré), 11e édition augmentée.
Livre du Maître, 3e édition.

COURS MOYEN D'ARABE PARLÉ (illustré), 7e édition.
Livre du Maître, 3e édition.

COURS SUPÉRIEUR D'ARABE PARLÉ (illustré), nouvelle édition.
Livre du Maître.

COURS COMPLÉMENTAIRE D'ARABE PARLÉ (illustré).

MANUEL FRANCO-ARABE A L'USAGE DES MILITAIRES DE L'ARMÉE D'AFRIQUE (4e édition, illustrée, augmentée des termes tunisiens et marocains).

TABLEAUX POUR LES EXERCICES DE LANGAGE *à l'usage des Ecoles :* l'école coranique, la famille arabe, le douar, la laine et le tissage, le café maure, le bain maure, les métiers arabes, les travaux de l'été, le pèlerinage et la fête patronale, les divertissements (Dessins d'HERZIG).

Notice explicative en français et en arabe.

EN FRANÇAIS

LE PREMIER LIVRE DE LECTURE *à l'usage des Ecoles indigènes en pays musulmans :* Lectures, Contes, Vie indigène, Récitations, Exercices écrits (avec la collaboration de M. Louis SALOMON, Inspecteur primaire, ancien directeur d'école indigène) (9e édition).

LA SOCIÉTÉ INDIGÈNE DE L'AFRIQUE DU NORD, 3e édition, avec illustrations et carte.

1re partie : Les types, leurs origines, leurs groupements, leurs caractères : histoire, légendes, proverbes.

2e partie : Mœurs, coutumes, institutions.

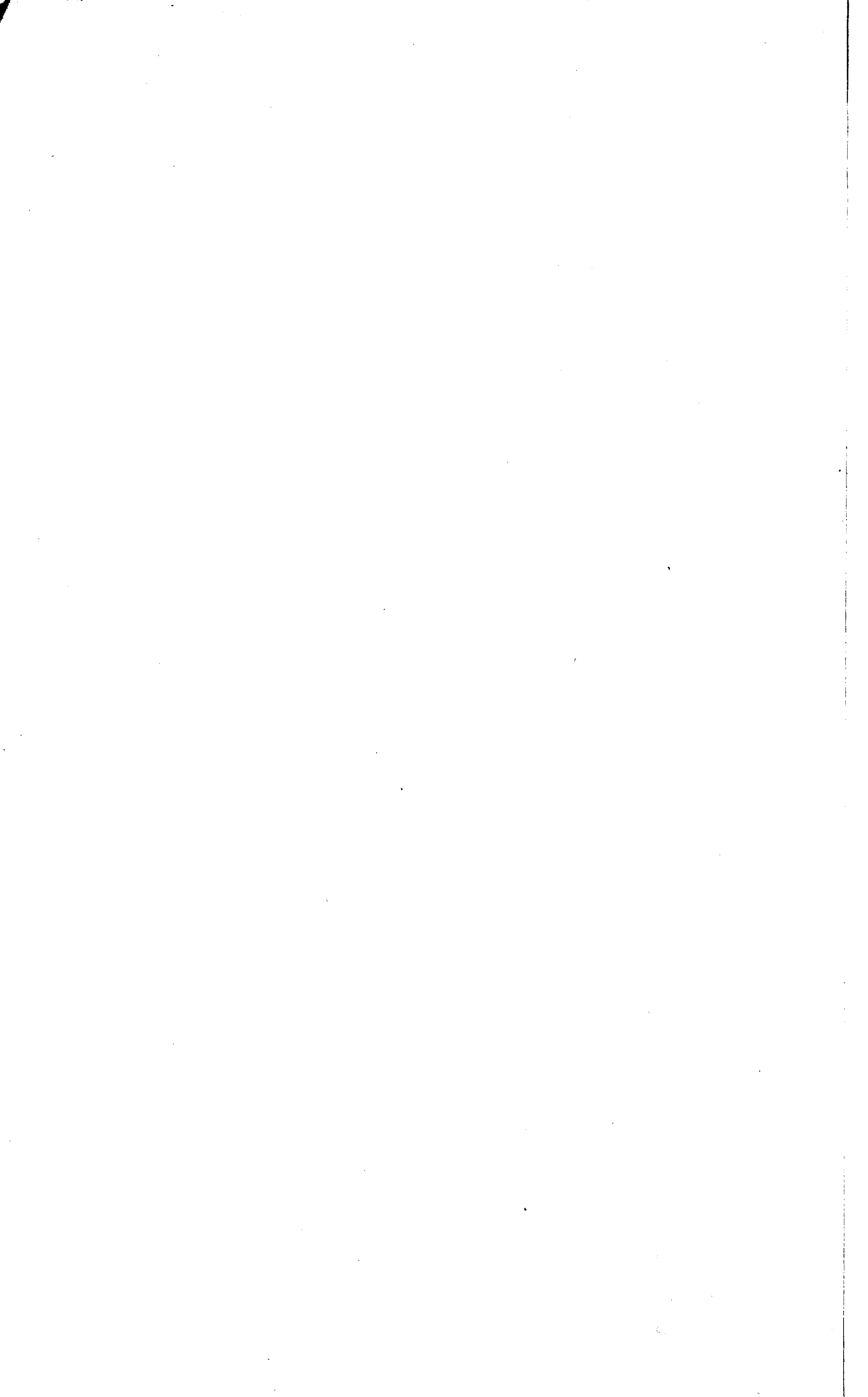
3e partie : L'Evolution des Indigènes. L'Action de la France.

L'ISLAM ET L'EVOLUTION DE LA CULTURE ARABE DEPUIS L'ANTIQUITÉ JUSQU'A NOS JOURS (3e édition, illustrée et une carte).

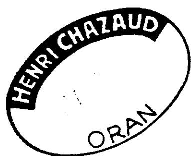
IBRAHIM IBN SAHL, poète musulman d'Espagne (rare).

UNE ELÉGIE ANDALOUSE sur la guerre de Grenade (rare).

COURS ÉLÉMENTAIRE D'ARABE PARLÉ






HENRI CHAZAUD
ORAN

COURS ÉLÉMENTAIRE

D'ARABE PARLÉ

ENSEIGNEMENT PAR L'IMAGE

A L'USAGE DE TOUS LES ÉTABLISSEMENTS D'INSTRUCTION

LECTURE, ÉCRITURE, EXERCICES DE LANGAGE
LEÇONS DE CHOSES, CONTES
ANECDOTES, EXERCICES D'INTELLIGENCE

PAR

SOUALAH MOHAMMED

OFFICIER DE LA LÉGION D'HONNEUR
DOCTEUR ÈS-LETTRES
AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ
PROFESSEUR AU LYCÉE, A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE D'ALGER
ET A L'INSTITUT AGRICOLE D'ALGÉRIE

DOUZIÈME ÉDITION, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE

ALGER
IMPRIMERIES " LA TYPO-LITHO " ET JULES CARBONEL RÉUNIES
ÉDITEURS
2, Rue de Normandie, 2

1956